

# バイリンガルの相乗効果 (1)

——感性と自律心を育む0歳からの精神力学的アプローチ——

奥田久子

(受付 2004年10月12日)

## Abstract

*In this paper, the author continues the account of her effort to raise a bilingual child (T) in a linguistically and culturally homogeneous Japanese neighborhood. Earlier publications in this series dealt with (1) the analysis of one-word utterances, (2) the analysis of two-word utterances, (3) some ways to improve the listening and speaking abilities of bilingual children and (4) the development of literacy in early childhood meshed with other aspects of bilingual development. These publications have generated a keen interest in just how the author has been successful in bilingual-upbringing, especially among parents.*

*In the United States, the Foreign Language in Elementary School (FLES) Program was started in the 1950s. Moreover, because of the success of two-way immersion programs in Canadian, European and Oceanic pioneer countries, and some schools in the United States, new standards for foreign language teaching from kindergarten to college (K-16) in the United States have recently been proposed. On the contrary, in Japan no concrete decisions or educational policies have been made regarding teaching English at earlier ages although discussions on the matter have been continuing over the last several decades.*

*In the global society where Japanese peoples' participation and contribution in solving numerous worldwide problems is desired, children's parents are naturally anxious to give their children a head start in communicative English programs.*

*With this in mind, the purpose of this paper is to make clear the theoretical basis of a child-centered and meaning-centered approach to English, which includes the essential aspects of nurturing the child's motivation for self-study, independence and cross-cultural understanding. It is the author's view that language learning is not merely an acoustic and muscular process or a process, which can be accomplished by the inculcation of rules, especially with infants and children. As some scholars, such as Drs. Earl Stevick and George Landon advocate, the author believes that the deeper the source of a sentence or phrase lies within the child's personality, the more lasting value it has for acquiring a foreign language. From this standpoint the author has placed an emphasis on the personal and interpersonal significance of the daily encounters with her child. Questions on cognitive, linguistic and literacy instructions and development will be answered in future research.*

目次 (Contents)

要約 (Abstract) .....	103
パワーポイントの表題一覧表示 (1~33) (Titles of Power Point Slides (1 ~33)) .....	105
<b>1. まえがき (Introduction) .....</b>	<b>106</b>
1.1 バイリンガルと国際貢献 .....	106
1.2 コミュニケーション能力——話し聴く能力 .....	108
1.3 コミュニケーション能力——読み書きする能力 .....	110
<b>2. バイリンガル育児の背景 (Bilingual Upbringing — Theoretical Basis) .....</b>	<b>111</b>
2.1 バイリンガル育児への懸念 .....	111
2.2 外国ではあたりまえのバイリンガル育児 .....	112
2.3 バイリンガルと「プラス・アルファ」.....	113
2.4 サバイバルのためのバイリンガル .....	115
2.5 バイリンガル育児のケーススタディー .....	115
2.6 この章 (上記2) に最も関係する文献.....	122
<b>3. バイリンガル育児のすすめ (Recommendation for Bilingual Upbringing) .....</b>	<b>123</b>
3.1 母語は宝物 .....	123
3.2 母語の維持への協力と政策 .....	123
3.3 アイデンティティーと「こころ」.....	124
3.4 バイリンガルのアイデンティティー .....	130
<b>4. バイリンガル育児成功の決め手 (What Makes Bilingualism work?) .....</b>	<b>134</b>
4.1 子どもと育児者との共感関係の理論的背景 .....	134
4.2 叱らない子育てで自信を育む .....	134
4.3 体を動かしながら歌って笑って英語も躰も楽々浸透 .....	135
4.4 子どもの笑顔と歌で湧く不思議な力 .....	137
4.5 歌で育まれる感性と共生のこころ .....	138
4.6 歌で救われた命 .....	138
4.7 子どもの能力を引き出し自信を育む肯定表現 .....	139
4.8 ほめることで自律心・自主性も育まれる .....	140
4.9 スキンシップで育まれる自立心の日米比較 .....	141
4.10 楽しい遊び・体験の積み重ねから芽生える優しさ.....	145
4.11 ことば・文化の相違を敏感に感知・習得するバイリンガル.....	146
4.12 育児に大切な気分転換の工夫.....	147
<b>5. グローバル化と国際共通語としての英語 (English as a Tool for Communication) .....</b>	<b>150</b>
5.1 英語教育の永遠の課題 .....	150
5.2 コミュニケーション能力と自己実現 .....	152
5.3 デジタル革命と外国語教育——LL から CALL への移行 .....	153
5.4 海外セミナーの単位化 .....	156
5.5 早期英語教育への希求 .....	161
<b>6. 英語標準・検定試験——TOEFL, 英検 (STEP Test), TOEIC .....</b>	<b>162</b>
6.1 TOEFL (Test of English as a Foreign Language) .....	162

バイリンガルの相乗効果 (1)

6.2	実用英語技能試験 ( <i>Standardized Test of English Proficiency (STEP)</i> )	163
6.3	TOEIC ( <i>Test of English for International Communication</i> )	164
6.4	英語検定試験作問の教育機関 ( <i>Educational Testing Service (ETS)</i> )	165
6.5	その他の英語検定試験 ( <i>Other English Proficiency Tests</i> )	165
7.	あとがき ( <i>Acknowledgment</i> )	165
8.	注 ( <i>Notes</i> )	171
9.	参考文献 ( <i>Bibliography</i> )	179

パワーポイントの一覧 (1~30) (*Titles of Power Point Stills (1~30)*)

1.	50円, それは命を救う手段 ( <i>50 Yen is Enough to Save a Life</i> )	107
2.	エイズ (HIV 感染) (AIDS (HIV))	107
3.	目標定めてまっしぐら ( <i>T Finally Reaches her Goal</i> )	108
4.	スキンシップ大好き ( <i>Skin ship</i> )	109
5.	(みなさん)「アリガト」( <i>Thank You Everybody</i> )	109
6.	オマーン王国で国際交流 ( <i>Paying a Visit to Oman</i> )	119
7.	日本の生徒オマーンを親善訪問 ( <i>Japanese Student Delegation on Visit</i> )	120
8.	世界に飛び立つあなたへのメッセージ (禁煙) ( <i>Do not Start Smoking</i> )	125
9.	中国新聞「英語学習 ハイテクで」( <i>The Chugoku, English Education with Hi-Tech.</i> )	126
10.	読売新聞「国際化へ LL 教室」( <i>The Yomiuri, LL for Internationalization</i> )	127
11.	キャンパス全面禁煙 ( <i>Our Increasingly Tobacco-Free Campus</i> )	128
12.	T の学校から見えるお城 ( <i>Hiroshima Castle and T's High School</i> )	129
13.	童謡「虫の声」( <i>A Children's Song: Charming Chorus of Crickets</i> )	132
14.	初めて T が歌った英語の歌 ( <i>The First English Song Sang</i> )	136
15.	ビル, ドンを迎え協定書作成 ( <i>Working on the Exchange Agreement</i> )	142
16.	家での歓迎がなによりのもてなし ( <i>Home Party for Bill and Don</i> )	142
17.	背負子 ( <i>A Traditional Carrying Implement</i> )	144
18.	仕草の意味——日米でどう違うのか ( <i>Differences Across Gestures</i> )	146
19.	マルチラーニングラボラトリー ( <i>Multi-Learning Laboratory (LL)</i> )	151
20.	VHS 自習室 ( <i>The Class Preparation Room</i> )	152
21.	グラフで見る学習意欲の向上 ( <i>Self-Study Hours of Motivated Students</i> )	153
22.	CALL 完成 ( <i>A New Multimedia Classroom - CALL Completed</i> )	154
23.	マルチメディア教室での授業風景 ( <i>CALL and Communication Skills</i> )	154
24.	マルチメディア自習室 ( <i>Multimedia Self-Study Room</i> )	155
25.	グラフで見る CALL の効果 ( <i>A Graph Illustrates the Effect of CALL</i> )	156
26.	仕草のいろいろ ( <i>Gestures</i> )	157
27.	若者よ海外へ飛び立て ( <i>Go Abroad</i> )	158
28.	「アメリカセミナー」( <i>A Flyer for the American Seminar at ASU</i> )	158
29.	ミールカード——(最高の食事, 支払い無用) ( <i>Meal Card — No Extra Charge</i> )	159
30.	古着屋でバイオニア精神学ぶ ( <i>Learn the Pioneer Spirit at Second Hand Shops</i> )	160
31.	ASU の学生を招いて合同授業 ( <i>Welcoming ASU Students of Japanese</i> )	160
32.	T, ジュリアナちゃんをだっこ ( <i>T, Holding Juliana in her Lap</i> )	167
33.	「ありがたいねえ」( <i>We Should be Grateful</i> )	170

## 1. ま え が き

### 1.1 バイリンガルと国際貢献

1.1.1 本稿は、2004年（平成16年）10月2日に開催された、第2回 広島修道大学公開講座での講演「グローバル社会における外国語教育——効果的な学習方法とバイリンガル教育——」の一部分を大幅に修正し、加筆したものである<sup>8,11)</sup>。広島修道大学では、人間環境学部が2002年4月に新設された。それを記念して、学部教員全員の協力により出版されたのが『人間環境学入門』である。筆者が執筆した章「グローバル社会における外国語教育」の中から、公開講座では、反響のあった「外国語教育としての日本語教育」及び、「バイリンガルの相乗効果」を取り上げた。更に、その中から、最も質問が多く寄せられた「バイリンガルの相乗効果」について、本稿でより詳しく述べることにした。（以下、娘をT、父親をF、母親・筆者をMと表記する。（2.5「バイリンガル育児のケーススタディー」参照。)) 本論に入る前に、バイリンガル児Tと育児者Mが置かれている、日本での言語環境を概観してみたい。

1.1.2 経済的・文化的な国際間の交流が盛んになるにつれて、海外在住の日本人家族の子弟・子女や、日本在住の外国人家族の子どもの数はいずれも急増してきた。英語を世界の共通語として使用してきた人たちである。彼らが、日本の英語教育に与えた「刺激」は多大である。種々の社会的な問題が交錯するグローバル社会において、日本の国際貢献に対する諸外国からの期待が年々膨らんでいる。近年、コミュニケーション能力の育成を主眼とする英語教育を重視せざるを得なくなった理由は他にもある。日本の少子化が予想以上の速さで進み、大学を選ばなければ大学進学希望者全員が入学できるという「進学希望者全員入学時代の到来」が、2年前倒しの2007年度であることが度々報道されている。2003年度の統計によると、既に定員割れをした大学は、中国四国地区の36の私立大学のうち、半数の18の大学が既に収容定員を割っている。生き残りを賭けて、英語教育の抜本的な改革をせざるを得ないという厳しい状況に置かれている大学が少なくない。

1.1.3 ここで大切なのは、何のための「コミュニケーション英語」なのか、ということへの問い掛けではなかろうか。「コミュニケーション能力」の目指すべき基本は、端的に言えば、「日本・日本文化」を発信し、グローバル社会の全人類・動植物が、健全な環境の下で、幸せを分かち合いながら共生していける道作りに貢献できる知性・言語能力と行動力を兼ね備えた人材の育成であろう。従って、「異文化」を理解し、相手を尊重し、共生のために貢献できる行動力と言語能力の育成が、殊の外、重視されることになる。これは、人各々の「こころ・人間性」をなによりも大切に教育の重要性を物語るものである。そうした教育の過程で検定試験を受ければ、学習の成果がスコアに反映されることになろう。「コミュニケー



バイリンガルの相乗効果 (1)

「コミュニケーション英語」とは、今、盛んに強調されている TOEIC の英語能力試験で高得点を取るための教育ではないはずである。根本を見据えれば、「コミュニケーション英語」のためのカリキュラム、シラバス、教員の資質などのあり方も、自ずと見えてくる。だからこそ、日本においても、バイリンガル教育は避けて通れない課題だと言えよう。

**When two elephants fight, it is the grass that suffers**  
 — An African proverb (アフリカのことわざ) —  
**2頭の象の闘いで傷つくのは草だ As If You Yourself were Suffering**

〈50円、それは命を救う手段となる〉ほんのわずかな金額と思うかもしれないが、黄熱病、はしか、脳髄膜炎のワクチン2本分に相当する。伝染病の危険にさらされた人々にとって、それは、生死を左右する額なのです。  
 Incredibly, only 50 yen is enough to provide vaccine for yellow fever, mumps and other diseases. For those who are exposed to such life threatening diseases, this amount can mean the difference between life and death. 50 yen is enough to save a life



**How You Can Help**

World Relief P.O. Box 180 Wheaton, IL 60189 URL: www.worldrelief.org

World Vision, U.S.A. P.O. Box 9716 Federal Way, WA 98063 URL: www.worldvision.org




「想像力を形にする—それが助け合いの心」  
 「本当は、情深い国民？」  
 斉藤孝  
 出だって学校に行きたい。  
 I wanna go to school, too.

Kinshasa, The Congo

米国の大学院卒業後、独一人が、アフリカのコンゴのキンシャサで医療活動に携わっている

ドイツ国際平和村に貢献できる <http://www.friedensdorf.de/japan/home.html>  
 国際なき医師団日本 <http://www.japan.msf.org/> 02東京00190-6-56646 日本は <http://www.jyfa.org/> 02東京00150-4-49006 貧弱者少数民族教育支援 <http://www.jyfa.org/> 千葉県へ

財団法人 日本ユニセフ協会(ユニセフ日本委員会)  
 02 東京 00100-7-578392 電 0120-98-1052

PP. 1 50円、それは命を救う手段 (50 Yen is Enough to Save a Life)

「世界エイズ・結核・マラリア対策基金」事務局長  
 リチャード・フィーチャムさんに聞く **AIDS, Tuberculosis, Malaria Prevention**  
**エイズとの闘い** **Fight Against AIDS**  
 Richard Feacham General Secretary [www.theglobalfund.org/en/](http://www.theglobalfund.org/en/) 41k みんなもつとむ機感を持とうよ!!  
 Translation by Hisako Okuda

世界各地で猛威をふるうエイズが一段と勢いを強めている。「世界エイズデー」(12月1日)を前に国連が発表した推定では、今年新たに500万人がエイズウイルス(HIV)に感染し(右)上に続

**The spread of the AIDS epidemic continues at an alarming rate. World AIDS Day (12-1) At the 2003 World AIDS Conference, the United Nations announced that the number of people being infected with HIV increased by 5,000,000. The total number of people worldwide infected with HIV which causes AIDS has reached 40,000,000.**

世界のHIV感染者・エイズ患者の現状 **Patients** (2002年、国連エイズ計画「エイズとHIVの現状」改訂版)  
 Present Status of HIV and AIDS per World Region

地域	感染者数	死者数
北米	1,000,000	15,000
中央アジア	300,000	15,000
南米	1,000,000	40,000
東アジア	1,500,000	30,000
東南アジア	6,400,000	450,000
西アジア	1,500,000	15,000
アフリカ	26,600,000	1,600,000
ヨーロッパ	2,300,000	60,000
オセアニア	1,000,000	15,000

日本のHIV感染者およびエイズ患者の推移  
**The Rapid Spread of HIV & AIDS in Japan (1985-2002)**



それは突然のことだった。東日本の病院で生まれた赤ちゃんAが数カ月たったころから「ゼーゼー」とせき込むようになった。診断は肺炎。ふつ、ふつ、生まれてしばらくの赤ちゃんが感染症にかかることはあまりない。それなのにAちゃんは何度が繰り返した。いくつもの検査をした。結果に両親は衝撃を受けた。AIDS(後天性免疫不全症候群)だったのだ。肺炎のほか、目もウイルス感染していた。両親も検査を受けると、ともにエイズウイルス(HIV)陽性だった。父親は、東南アジアへの旅行経験者であった。

**In Eastern Japan, a baby girl was born and soon developed severe difficulty breathing. She was diagnosed as the tuberculosis which is rare for children at that age. Regular medical checkup revealed that the child was, in fact, infected as the AIDS. Complications due to AIDS included retinal eye disorders in addition to her tuberculosis. Her parents tested positive for HIV soon thereafter. The father had been to an East Asian country.**

2002年に報告された感染者、患者の感染推定値  
 2002 Data on Where HIV & AIDS were Contracted



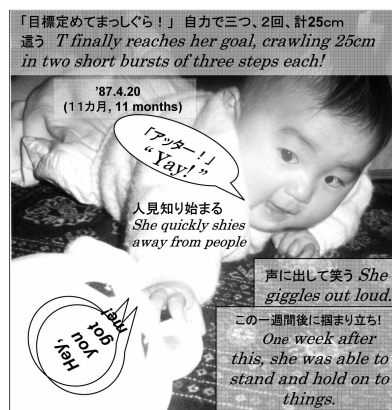
**EVERYONE should start taking this issue more seriously!!**

PP. 2 エイズ (HIV 感染) (AIDS (HIV))

## 1.2 コミュニケーション能力——話し聴く能力

1.2.1 「グローバル社会における外国語教育」(時政島編集代表, 2001, p. 79) では, 「ことばと人間・ところを分離して考えることはできない。」と著者は述べた。その意味を分かりやすくするために, 公開講座では MPEG 動画を使いながら論旨を明らかにした。

本稿では, 趣旨が一目で分かるように, ①目次を立て, ②画像(筆者が撮影した素材を使用して作成したパワーポイント)を数多く掲載しながら論を進めた。読む時間のない方のために役立てば, 幸いである。パワーポイントの吹き出しに示した T の発話は, 全て実際に T によるものである。当時の録音テープを聞き直し, 文字化したテキストから掘り起こした。例として, ここに掲げる「目標定めてまっしぐら!」(11カ月)のパワーポイントを見ていただきたい。吹き出しにある T の11カ月の時点での発話は, 「アッター!“Yay!”」であるということを示すものである。



PP. 3 目標定めてまっしぐら  
(T Finally Peaches her Goal)

1.2.2 ここでは, T の表情に注目していただきたい。医者に行った時の写真が二枚ある。①一枚目は医者(男性)にかかった生後8カ月目(1987.2.16)に撮影したもので, パワーポイント「(みなさん)「アリガト!」」の一番下の右から二番目の小さい写真を見ていただきたい。②二枚目は医者(女性)にかかった一歳半(1988.11.23)の時のもので, パワーポイント「スキンシップ大好き」の中の一番左上にある。両者に共通している点は, どちらもほっぺが落ちて四角い顔をしていることである。他の写真は, 一枚を除き, 表情は別人のように生き生きしている。体の調子や不安なところの状態が表情にストレートに表れている。

③友人のチャック(C. フィルモア博士(Dr. Charles Fillmore))にだっこされている時の写真(「スキンシップ大好き」(1987.5.27))に注目していただきたい。これは, 人見知りが始まってから約一カ月後に写したものである。人見知りが始まったのは, パワーポイント「目標定めてまっしぐら」(1987.4.20)で示したように, 生後, 11カ月のことであった。④パワーポイント「(みなさん)「アリガト!」」の右下にある, 野地博士夫人に抱っこされている写真(1988.1.2)と比べてみていただきたい。人見知りすることもなく, 澁刺(はつらつ)とした表情で万歳をしている。人見知りが始まってから, 8カ月と二週間後のことであった。

これらは, 子どもの表情に注目すれば, 子どもの心身の状態がかなり分かる, ということ物語るものである。子どもは, 大人より敏感である。乳飲み子は何も分かっていない, と思うのは大きな間違いである。子どもの目が輝くように導く, 「感性と自律心を育む0歳からの精神力学的アプローチ」の大切さが理解されよう。

バイリンガルの相乗効果 (1)

**スキンシップ大好き**  
イラスト・高野優

二歳半の長男は一人で自由に歩くのが好きだ。長男を歩かせ、まだ歩けない年子で一歳の二男をおんぶして買い物へ出掛けることも多い。帰りに疲れて「だっこ」と言われれば、「おんぶに抱っこ」でへとへとだ。そんな長男が先日、初めて手をつないで歩いてくれた。一体どうしたのかと不思議だったが、「これかあ」とうれしくなった。今しか感じられないこの手のぬくもりを大切にしたいと思いつつ、...

(「二男」は、「次男」の意味)  
中原恵子 2003.12.2 「広場」、『中国新聞』

高橋先生と  
キャシーと '88.11.23 (1.5歳)

水谷修博士 '87.3.27

一人遊び沢山できるよ '89.1.10

来日の度に我家へ  
Lily Wong 夫人も  
C. フィルモア博士 '87.5.27

Easy Mommy, easy!!

留学生の安ヨンゴル(韓国)  
鄭享奎さん(中国)ようこそ。  
今は二人とも教授 '89.1.2

野地潤家博士 '89.1.2

G. ベデル博士 '89.1.13

(ママ、無理しないで) '89.10.15

ジェンカちゃんとは '88.11.15

NYのホッジ家にて '97.8.25 (小5)

ヘレンは今、  
エディンバラ  
大学の教授 '88.3.6

ウオルトと早苗さん '88.9.15

Ahah! Dada! '88.3.6

Look, Mommy! (ママ見て) '87.3.15

PP. 4 スキンシップ大好き (Skin ship)

水野先生「このお折りを  
イエスさまのお名前を  
とおし感謝して、  
おさげ  
します」

サムエル保育園にて  
'88.7.23 (2歳2ヵ月)

(みなさん)  
「アリガト」

(Cathy)  
♪ Thank you!

城谷夫人  
ありがとう  
'87.4.12 (11ヵ月)

野地夫人  
'87.2.16 (8ヵ月) '88.1.2 (1歳7ヵ月)

PP. 5 (みなさん)「アリガト」(Thank You Everybody)

1.2.3 「三つ子の魂百まで」なのである。「こころ」を大切にしてお慈しみ育てれば育てるほど、「光る」。生前に筆者の父が T を見ながら、「人間というのは、磨けば磨くほど光るんだね。」と筆者に言ったことがある。最高の「ほめことば」であった。このような何気ないことばに、



励まされるものである。一方、叱られて当然の時に、叱られないということも、こころに大きな波紋を広げるものである。ほめることと叱ることについては、4.「バイリンガル育児成功の決め手」、4.2「叱らない子育てで自信を育む」で詳しく述べることにして、ここでは、一例だけを示したい。筆者は、高校生の時、ある冬の夜中の熟睡中に、炭火のこたつに布団の端をくべて（踏み込んで）しまっていたことがある。気が付くと煙が部屋中に充満していて、あやうく大火事になるところであった。教員住宅でのことであったから、「教頭が教員住宅を焼く」という失態は、新聞に大々的に報道されたであろうし、それだけでは済まされなかったことであろう。父は、そのような時でさえも、一言も叱らなかった。もう一人、筆者の子育ての方法に強い影響を与えた身内がいる。その人物については、書く能力を伸ばすための指導についての論文で取り上げたい。

### 1.3 コミュニケーション能力——読み書きする能力

1.3.1 コミュニケーション能力と言うと、往々にして、主に、話すことと聴くことが強調されがちだが、「読み書きする能力」も非常に重要である。その読み書きに対することへの興味は、乳・幼児期から既に芽生えている。その芽を育てるために筆者が常に心がけた事柄がいくつかある。つい最近、三人のバイリンガル児を育てている英語母語話者の父親（母親は日本語話者）から、書くことを小学生になった子どもが嫌がっている、という相談を受けた。「遊び」が「勉強」に変わる時期である。育児者の対応・誘導の仕方次第で、子どもがその後、読み書きする能力を伸ばすことが出来たり、出来なかつたりすることに繋がる大切な時期である。Tも正にその時期に、読み書きすることに対してかなりな抵抗を示した。Tはその状態を克服し、その後は、書くことに至上の喜びを見出してきた。Tの現在の書く能力について、参考までに、次に簡単に説明することにして、筆者がいかにTを誘導してきたかについては、次回の論文で示すことにしたい。

1.3.2 最近、Tは、英語の分野では最高峰と評価されているある私立大学の外国語学部英語学科の公募推薦（自己推薦）に応募して合格した。かなり高いハードルを越えた者だけが応募できる種類の入学試験（*qualified applicants tests*）である。この試験は、一般入試と比べて、英語の能力が非常に高く評価されるので、自分には有利だということであった。（2.5.6「バイリンガル育児のケーススタディー」参照。）その大学の試験では、読む力を試すために、専門的な内容の長文の和文解釈問題が出された。英語で読んだ内容を日本語らしい表現で書き表す能力を試すものである。英作文では、パラグラフ・ライティングの能力を試す問題が出された。時事問題に関する課題の三つのうちから一つを選び、自分の考えを説得力のある文章で書き進み、少なくとも三つの段落に纏めることのできる能力を試すものである。よりきめ細かに英語能力を診断する試験として、歓迎される。マークシート方式が一般的になり、

問題が安易な「クイズ」になっている入試問題とは大きく異なる。このような記述方式を採用している大学があることは、喜びである。記述方式の採点の大変さは、筆者は経験から知っている。作問・添削の労を厭わず、読み書くことのほんとうの能力を育成しようとする関係者の姿勢が伺える。(吉田 研作, 2003, p. 138)

1.3.3 そのお陰で、筆者は T と二人で、大統領候補のブッシュ大統領とケリー上院議員の選挙戦を追い続けた。グローバル社会における種々の社会問題は、新聞（英語及び、日本語）で読み、更に、ニュースやドキュメンタリー番組や映画で理解を深めた。「第76回アカデミー賞 最優秀長編ドキュメンタリー映画賞」を受賞した「フォグ・オブ・ウォー」(*The Fog of War*)を見て、歴史的な事例の整理もできた。更に、筆者の同僚であり友人である法学者のパーカー教授 (*Dr. Richard Parker*) の大学院生向け英語の講義を録音させてもらい、多くを学んだ。(7.14「あとがき」(*Acknowledgment*) 参照。) そうした過程を通して、T は「時事問題についての理解を深め、それぞれの問題について自分の意見を纏め、文字で表現する楽しさを味わい、それが自信に繋がった。試験では、解答用紙いっぱい自分の考えを書いた。いい感触を得て帰途に着いた。」とのことであった。(2.5「バイリンガル育児のケーススタディー」2.5.7 (3) 参照。)

## 2. バイリンガル育児の背景

### 2.1 バイリンガル育児への懸念

つい数カ月前のことである。ある若いお母さんが心配そうな面持ちで、筆者を大学に訪ねてこられた。二人の幼児（男児）を日本語と英語のバイリンガルに育てようと夫婦で相談をして決め、同居の両親にも協力してもらいながら数年が過ぎた。ところが、「2歳児の日本語が遅いのではないか、それは英語のせいであろうから英語で話しかけるのは止めたほうがよい、というアドバイスを知人から受けて迷っている」とのことであった。そのお母さんの話に耳を傾けながら、一瞬、18年前にタイムスリップをしたかのような錯覚に陥った。お話の内容が、私たち夫婦が、T を、日本語と英語の同時バイリンガル児として育成することに踏み切った1986年当時の、世間一般の見方とあまりにも似通っていたからである。それは、「バイリンガル育児は日本語が確立するまで待つべきである。さもないと、子どもを混乱させ、負担をかけることになり、日本語がおかしくなり、知能低下を招くことにも繋がりがかねない。健康にも悪影響を及ぼすことになり、性格が暗くなり、友達ができなくなる。」などというものであった。当時、既に国語教育学者として地位を確立していた友人に、バイリンガル育児を思いとどまるように真顔で忠告されたことを、今も印象深く思い出す。

## 2.2 外国ではあたりまえのバイリンガル育児

2.2.1 こうした懸念や忠告にもかかわらず、筆者夫婦が、日本語と英語の同時バイリンガル児の育成に踏み切ったのは、バイリンガルがあたりまえの例を諸外国で数多く見てきており、日本でも、「それなりの手立てを尽くせばバイリンガルは育成される」という考え・理論を確信していたからである。そうした決断を自信を持って下すことができるまでに至った過程や経験について以下で述べることにする。主に、注1に掲げた文献の中の「バイリンガルの相乗効果」（奥田、2001、pp. 86–87）を大幅に加筆、修正し、以下に掲げる。2.5「バイリンガル育児のケーススタディー」までである。

2.2.2 「筆者は結婚直後、UCLA（カリフォルニア大学ロサンゼルス校）の近くのアパートに落ち着いた。夫の大学院の奨学金は家賃と参考書に消え、生活は成り立たない。働くことに決め辺りを見回すと、街の中央にスペイン風の白い建物が聳え立ち、一目で「アメリカ銀行」であることが分かった。筆者はためらうこともなく、人事部長に「働かせてください。」といきなり切り出した。そんな唐突な申し出に驚く様子もなく、採用試験の後で、アメリカでの労働許可証を筆者が持っていることが確認されると、翌朝からの常勤採用が決まった。

2.2.3 外国人であることが不利になる様子もなく内心感激したが、筆者は人事部長の次の質問に啞然とした。“What kind of salary are you expecting?” 給料は本人の希望額によって決められるのだという。筆者は苦し紛れに、夫の奨学金と同じ月額（\$250）を口にした。為替レートが1ドル360円に固定されていた時代で、当時の日本の大学卒の初任給の平均月額をドルに換算すると40ドル（教員の初任給は、44ドル）であった。大学を卒業しても仕事がなかったらどうして食べていこうかと、後々まで、夢にまで見るほどの就職の大氷河期で、大学の掲示板には、男子の求人がちらほらと表示されるだけ、女子の求人はいくらもなかった。運よく常勤が決まった米国のチェース・マンハッタン銀行の丸の内支店での初任給は、ドルに換算すると69ドルであった。アメリカ銀行での初任給は日本の平均給料の6倍強ということになる。日本と比べると、かなりの増額だ。内心小躍りしたが、数カ月後、上司が不思議そうに筆者に言った。「君はどうして自分の銀行での学歴や職歴や能力を主張しなかったのか。30%増しはあげられたのに。」と。

2.2.4 悔しがる筆者を見て、友人のヘティーが言った。「世の中の事に疎くちゃだめよ。お金を貯めて大学院に行きたいんでしょ。しっかりしなくちゃ。」そして、ある日、彼女は私を部屋の隅に呼び寄せ、「アメリカ銀行は給料は安いけど、「仕事を叩き込む」ことでは定評がある。ここで3カ月勤めれば、次のステップアップに有利。サンタモニカ（Santa Monica）に本社を構える世界で一、二を争う、電信電話会社（現 Verisons Communication）が速記秘書を今、一人募集している。あんたの速記力を生かして挑戦してみたら。」と囁いた。私は、さっそく、試験と面接を受け、採用されることになった。

### 2.3 バイリンガルと「プラス・アルファ」

2.3.1 筆者の父は古文と書道を専門にする教師であった。「勉強しなさい」とは一度も言わなかったが、「人と同じことをしてはつまらない。人生を面白くする「妙薬」はプラス・アルファ」が口癖であった。筆者は、その「妙薬」よろしく、大学の授業の合間を縫って、アメリカン・ハイスクールに通い、速記やタイプの教習所に通ったり、他にも様々なことに挑戦したりして忙しい大学生活を送った。速記のクラスは最初はラッシュアワーのように混んでいたが、日に日に履修者が減り、最後には先生と筆者の1対1になった。その当時は、米国政府により「アメリカン・カルチャー・センター」が主要都市に設立されていて、無料で英会話の授業が受けられた。選考試験を受けに行くと、大ホールは受験者の人いきれでむせかえるほどであった。運よく合格し、10名足らずの少人数クラスに出席してみると、本物のオペラ歌手の「ボランティア先生」が、うっとりするような美声で母音の数々を歌いながら指導してくださった。歌で英語を「ものにする」醍醐味を味わった。その頃英語の発音が、友人に指摘されるまでもなく、自分でも不思議に思うほど急に上達したことを覚えている。

2.3.2 それからずっと後、脳についての書物を読んでいて、あの当時の上達の謎が解けた。日本人は母音は言語野の左脳に、純音は右脳にくつつくというように異なるが、それに比べて、西欧人は母音も純音も右脳の音楽脳で受け止められているというのだ<sup>8,2)</sup>。あの当時のテープレコーダーは今のようなカセット式ではなく、中に真空管が数本入っていて、とても大きくて重かったが、一つ優れた特徴があった。今の物より速度をもっと落とすことができ、それによって音の質が落ちることはなく、むしろ音に深みが出た。英語の母音の数は、日本語の母音の約3倍もある。筆者は、それらの微妙な違いに魅せられて、そのテープレコーダーのオープンリールテープが擦り切れるほど、音の違いを聞き分けることに時の経つのを忘れていた。知らないうちに、左脳を訓練していたことになる。その訓練に加えて、母音を歌って楽しんでいるうちに、日本人が苦手なはずの母音が、音楽として右脳に染み込んでいったに違いない。そのことにより、左脳と右脳のバランスが取れたのが、上達の理由であったのであろうか。脳の専門家に伺ってみたいものである。筆者は、それ以来、言語習得と「こころ・脳」の密接な関係について考えるようになった。脳は、あまりにも複雑だが、面白い。そうした、いろいろな大学時代の「プラス・アルファ」が、アメリカで、後に役立つことになろうとは、その時は思ってもいなかった。

2.3.3 速記秘書としての新しい職場での給料は、アメリカ銀行時代の50%増になった。当時給料は、小切手でも、振込みでもなく、現金で手渡されていた。封筒越しにドル紙幣の感触がずっしりと重かった。「英語学校に行けば受講料が高いのに、働きながら英語が身に付き、給料までもらえるなんて、なんてありがたいこと！」と、感謝のことばを思わず口走っていた。上司は、「ユーモアで人を笑わせるジェー・ジェー・ケーシー・ジュニア (J.J. Casey,



Jr.)」として名の通った人であったが、「何百人も使ってきたがそんなことを言う人に会うのは初めてだ。」と言って虚を突かれたような顔をしていた。しばらくして、“Don’t spend it all at once!!”（全部すぐ使ってしまったのはダメだよ）と言って笑った。これは、彼の口癖の一つで、その後も給料を渡す度に、必ずそう言って笑った。なぜか、その表現と共に、彼のその時の表情やオフィスの様子までもが記憶に刻まれている。彼のもう一つの口癖は、筆者がミスをすると、“Don’t let it happen again!!”（同じミスをしないこと）であった。新しい職場では、3カ月ごとの勤務評定があり、筆者はしばらくして管理職に推薦された。

2.3.4 アメリカ銀行から、電信・電話（現 コンピュータ）業界で世界のトップの座にある“Verisons Communication”への転職を期に、UCLAの近くのアパート（\$125）から、サンタモニカの路地裏の安アパート（\$90）に引っ越した。週末にも、UCLAの「日系一世調査・研究プロジェクト」の一員として働いたり、外国語学校で日本語を教えたりして、大学院に行くための貯えを本格的に始めた。数年後に、夫が、オハイオ州立大学（*The Ohio State University*）で教えることになったのを機に、筆者の大学院進学が叶った。大学のあるコロンバス市に移り住んでからは、ヘティーさんとは疎遠になってしまったが、もう一度、会ってみたい人の一人である。ケーシー氏については、電信・電話業界のトップの副社長に昇進し、敏腕を振るいながらも、相変わらずユーモアで社員を笑わせているということ、友人からの便りで知った。筆者が大学院を卒業後、オハイオ州立大学で教えていた頃のことである。今でも、ロサンゼルスに行く度に、家族ぐるみでケーシー家に招かれ、高級レストランでの夕食の招待に預かる。5人の息子の一人が日系人と結婚したことがきっかけで、孫の日本語習得に興味津々である。

2.3.5 大学院の授業では、先生の目の前に座り、お断りをして講義を全部テープレコーダーに録音し、授業終了と同時にLLに走った。最初にテープを聞きながら、講義内容を速記で書き取り、次にノートに清書した。その結果、分かることと分からないことがはっきりしてきて、授業で活発に発言することができるようになった。そして、期末試験の前になると、筆者のノートを見せてほしいと大勢の院生が頼みにきた。ノートは貸さなかったが、その院生らと学習グループを作り、そのノートを見ながら一緒に試験に備えた。今もその当時のぶ厚いノートが何冊か残っている。このような勉強法により、友だちが多くでき、学ぶことの楽しさが一段と増した。昨今、アルバイトに明け暮れている学生を見るにつけ、「大学生時代の4年間は貴重なものもったいない。学問はすればするほど、その深さが分かるようになり面白くなる。人生はプラス・アルファ」と、父と同じようなことを思うことが多くなったこの頃の自分に気付く。

## 2.4 サバイバルのためのバイリンガル

2.4.1 実は、上に登場したヘティーさんは、ヒトラーによるユダヤ人の迫害を逃れ、家族とともにアメリカに亡命した経歴の持ち主であった。彼女は、ファシズムが席卷（せっけん）したドイツで、娘の将来を心配した両親から、密かに英独両語で育てられた。カクカクとした英語の発音など気にも止めずによく喋りよく働き、実績を上げていた。私とさほど歳は変わらないのに、既に管理職に就き高給を取り、亡命者グループのために貢献していた。休憩時間にいろいろ話をしたが、彼女の壮絶なまでの脱走場面に話が至ると、遠くの一点を射るかのごとく凝視して、堅く口を閉じた。人間としての尊厳を守り、生き延びるために英語を習った人に出会ったのは、それが初めてであった。

2.4.2 UCLA を取り巻く街は、多民族・多言語社会であり、いろいろな言語が飛び交う。ヘティーのように、生命の危険を避け、生まれ育った国を捨て、UCLA の南東部に住んだ人々がいる。サバイバルの（生き延びる）ために、二カ国語以上を自由に話す技（わざ）を身に付けてきた人が多い。ある日、その街角で出会った6歳の女の子に、何語を話すのか尋ねると、「英語に、ファースト語に、手話」という答えが返ってきた。その時、筆者は、「え、手話」と疑問に思ったが、後で、手話を憲法に定めている国があることを知った。(3.4「バイリンガルのアイデンティティー」参照。) バイリンガルの子供たちは、まるで、二つのトランポリンに片足ずつでしっかりと立ち、必要に応じてどちらのトランポリンでも自由に飛び跳ね、自己表現をしているかのようであった。欧米の他にオセアニア諸国やカナダやオマーンでもバイリンガル育児は珍しいことではない。連合王国ウェールズでは、バイリンガル研究で世界的に有名なコリン・ベーカー博士から教えを受ける機会に恵まれた。ベーカー夫妻は、子供さんたちを英語とウェールズ語で育てられた。

## 2.5 バイリンガル育児のケーススタディー

2.5.1 このように、バイリンガルがあたりまえの例を多く見てきた筆者夫婦は、「それなりの手立てを尽くせば」、周囲の言語が日本語だけの日本でもバイリンガルは育成されるという確信のもとに、バイリンガル（日英両語同時習得）児の育成に踏み切った事は上でも述べた。T に対する家庭での言語入力、一親一言語の役割分担（*One-Parent One-Language Approach*）により、F が日本語、M が英語をそれぞれ担当した。生後8カ月（0;7歳）から保育園に通い出してからは、日本語の入力が増した。週末と休日を除き、週日は朝9時から午後3時か5時までの間は、T への英語の入力はない。その代わりに、筆者は、T との時間を大切に、英語を通して一緒に毎日を楽しく過ごした。T の成長を見るにつけ、これまでに支えてくださった多くの方々に、感謝の気持ちでいっぱいになる。

2.5.2 大学の同僚（*Dr. Malcolm Benson*）が、育児日誌をつけていた筆者にある日、次のよ

うに話された。“I really enjoyed raising two sons. I remember I had a great time, but I don't remember anything in detail. I see you keep your daughter's journal. That's a great thing to do. Keep at it and good luck!”（二人の息子を育てて、実に楽しかった。楽しかったという思いは残っているが、詳しくは思い出せない。記録を取っておくことは、いいことだ。頑張るって。）氏のことばに励まされ、Tが小学生になり自分で英日誌（英語のジャーナル）を書くようになるまで育児日誌を書き続けた。全部で32冊にのぼる。Tの様子が、拡大鏡が必要なほど小さな字で、びっしり綴られている。よくもまあ書いたものだと、自分でも呆れるほどだ。手に取るだけで、昔日の思いが込み上げてきて、読み始めると時間の経つのを忘れる。

2.5.3 3歳になるまでは、ピンクの表紙の「連絡ノート」が、小さな通園かばんの中に納まって、雨の日も風の日も雪の日も、元気な時も風邪気味の時も、サムエル保育園と家庭を行き来した。保育園でのその日の子どもの様子を、保母先生が欠かさず毎日書いてくださった。その「園より」の欄を読むのを、Fと楽しみにしていた。園での昼食やおやつメニューまで記載されていて、更に、そのサンプルまでもがガラスのケースの中に入れてあった。家で同じ物を料理するという重複を避けることができありがたかった。

水野園長先生は、いつもこぼれるような笑顔で、子どもたちを迎えてくださった。笑顔は「伝染」するのであろうか。（パワーポイント「(みなさん)「アリガト」」参照。）保母先生は皆優しく、園長先生と同じような笑顔で、子どもたちを引率者から抱き取っていた。怒鳴る保護者や泣き喚く子どもにも同様に優しくされる。そして微笑みだけでなく声音にもやさしさが溢れている。電話をかけると「おはようございます。」と慈悲に満ちたそれでいてまろやかでリズムカルな挨拶が返ってくる。ことばでは言い尽くせないほどの感謝の気持ちで、いっぱいである。Tの心身の発達にとって、かけがえのない方々である。Tは、今、高等学校の最終年を迎え、いよいよ旅立ちの日が近付いた。他にも多くの方々が、支えてくださった。その一人一人の顔が目に見える。（2.5「バイリンガル育児のケーススタディー」参照。）

2.5.4 拙宅によくホームステイに来ていた英国のオックスフォード大学からの留学生が、園との連絡ノートを見て、イギリスでは見たことも聞いたこともないと感激して、それを素材にして卒業論文を書いた。以下に、その連絡ノートのほんの一部を紹介する。Tが離乳食を始めた8カ月（0；7歳）の時の初登園の日からの抜粋である。Tの年齢の表記は、12カ月を一として算出している。従って、[1；0.1歳]とは、一歳と12カ月を分母とした1カ月のことである。

<登園までの様子> 天気：晴れ（外気温氏18度）；睡眠：昨夜10：00時就寝～7：30時起床；夜中の12：45時と早朝（5：00時）ぐずりおしっこ、おむつを替え寝る；ミルク：6：45時に40cc 飲み再び寝る；朝食：8：00時 豆腐（1/8丁）、春菊、ほうれん草、わかめ、レバー、

かゆ、バナナ、りんご (我が家のシェフは F) ; 朝風呂 : 8 : 40時 ; ミルク : 9 : 30時に 160cc ; 朝の食欲機嫌共良好。(園に慣れるまでは、登園の時間を少し遅くしていた。)

<園より> ご飯がとっても好きみたいです。口の中に何か入っていないと泣いていました。それ以外はご機嫌で、日光浴も楽しみました。オマルでおしっこもできました。

<家庭より> 登園で日光浴をしていただいたり、帰宅後の散歩 (4時~5:30時) をしたりしたのがよかったのでしょうか。夜は、早々と 7:30時に寝ました。ありがとうございました。

<ことば> ことばにはなっていないが、何か声を出して「話している」。

2.5.5 その後のことばの発達について、以下に掲げる。ことばと心身の発達が密接な関係にあるのが分かる。発話分析についての詳細は、後日、改めて取り上げる。

[1; 0.1歳] 大勢のお客様。格文法 (Case Grammar) で有名なチャック先生 (Dr. Charles Fillmore) から素適な洋服を、ベンソン先生夫妻 (Dr. and Mrs. Malcolm Benson) からは、ウサギの貯金箱をいただいて、「アアア」と喜びの声を発し、にこにこして注目の的。

[1; 0.5歳] ①電話の受話器を取って、ダイヤルして、なにやら盛んにおしゃべり。②園で、友たちに物を取り上げられると「ニョーニョー」と口を尖らせて抗議。③「ニャンニャンニャンニャン」や「アアア」を繰り返したり、④コアラを見つけて「アッタ！」と言ったりして、実によくしゃべる。

[1; 0.6歳] 会議で帰宅が遅れている F のことが気掛りな様子で、「“Dada?” ダダー」と言いながら玄関の方を盛んに気にしている。(歯が上4本、下2本)

[1; 1歳] 光風会展を見に行く。少女と3匹のヤギの絵を見て、“Baa-baa” ヤギの鳴き声をして M に知らせる。

[1; 1.6歳] 目標を定めたら、一目散に這っていく。その速さに驚く。M の物を拾うと「ハイ」と言って渡す。(パワーポイント「目標定めてまっしぐら」参照。)

[1; 2歳] 初めて靴を履かせてもらって嬉しそう。絶え間なく声を出すようになり、「アッタ! アッタ!」と繰り返すようになる。この二週間後 (8月10日につまずかず一歩歩く。)

[1; 3歳] T は、“Up, up” ときれいな発音で言いながら、M と2階にある「ひよこさん組」と名付けられた部屋に通じる階段を登る。優しい呼び掛けに保母先生感激。(「やさしさ」の芽生えと成長については、後日、取り上げる。)

[1; 4.3歳] 親戚の佐伯家を見舞う。お邪魔している間、T は M にへばりついていた。①帰宅して M がシャワーを終わると、「ハイ」とタオルを手渡す。M に “Oh. How nice of you!! Thank you. I'm proud of you.” とほめられた T は、ニコニコ嬉しそう。②続いて下着も「ハイ」と手渡してくれる。翌日、保育園で昼食後、オマルでの便成功。少し遠くへの散歩。水飲み場で水を出し、泥でチャブ、チャブ、手足泥だらけ。とても嬉しそう。③夕食

の買い物中、りんごの山に触りながら、[æpæp] (*apple* (りんご) の意味) と言って M の注意を促す。りんごを買った。

[1; 4.5歳] 3時に保育園から、「湿疹が出ているので至急迎えにきてほしい」という緊急電話が大学に入る。M は幸い授業のない日。すぐ病院へ T を連れて行く。湿疹は3～4日で引くとのことで、風邪薬だけもらって帰る。湿疹は、舌先、頬、肛門、足底左右、合計10カ所。舌先を避け、食べ物を舌で回して飲み込む T の器用さに感心。痛そうで少しぐずる。

翌日(木曜日)、朝から完成した LL で授業。(パワーポイント「国際社会の最新式視聴覚教育システム マルチラーニングラボラトリー(1986年完成)」参照。)あいにく、F は、大阪(大阪大学)での集中講義のため出張中。授業中、研究室に寝かせ、授業のない森素子さん(旧姓佐藤)が見守る。午後の教授会が長引く。時々、素子さんに電話を入れて無事を確認。少しも泣きじゃくることもなく、「自立心」が既に伸びているのを感じる。逞しい命と心身に感謝。(4.9.5「スキンシップで育まれる自立心の日米比較」参照。)

夕方、教授会が終わるとすぐ、研究室へ直行。T は部屋の物を珍しそうに見回っていたが、M の顔を見ると大喜び、抱きついてきた。だっこをしたまま、離れない。いい子にしていた分、ずっと一緒に過ごす。手足や体を摩ったり、“I’ll give you a big hug and kiss!” と言い「チュー」をしてやると、T は、M に大きな「ベチャー」とした「チュー」のお返し。素子さんは、現在、自分の子どもの育児に奮闘中である。「あの折のことが今、役立っている」と E-メールで便りをもらう。(パワーポイント「スキンシップ大好き」参照。)

[1; 5歳] 病気から回復した直後から、ことばが多くなり、「マター!“Wait!!”」と日本語と英語で言いながら、M をからかって追いかけて、ケラケラ笑っていた。ユーモアの芽生えを感じる。

[1; 11.6歳] 自分で靴を履いたり、脱いだりして遊ぶのに余念がない。①おやつ動物のクッキーを見て、“Panda”と M に話しかける。②二階のテラスに揺れる鯉のぼりを見上げ、「オーイ」と呼び掛ける。

[3; 1歳] ①「(Fを見て)蚊が、蚊がまたとどる。(蚊については、T が書いた面白い作文がある。「読み書き」についての論文で紹介することにしよう。)

②(FはTの真似をして)“I got it!” T は「食べたらだめ」と F に忠告。(家では、「ダメ」ということばを使っていないが、園で覚えたものらしい。「ダメ」ということばが、園だけでなく、社会で一般的に、子どもに対して頻繁に使われていることに、改めて驚く。)

③「服が濡れた」と M に見せに来る。④ T は素足が大好き。④迎えに行くと、「はだし」と言いながら今日も園から出て車まで小走り。F と T が、「笑うとダメよ、アップアップ」とにらめっこ。④ T は、「死んだ!!」と言ってばかり。(園で覚えたものらしい。F が、「やだ!!」と泣く真似。T は、「よしよし」と F を慰める。セサミストリートの番組をテレビで見ながら、(T)「“Ernie” ないよ、“Elmo” よ」と F と M に教えてくれる。(「ないよ」は「～ではないよ」の意味。日本語と英語をミッ



クスする発話は、ほとんどないが、固有名詞だけは、英語の発音で、日本語の文中で使用している。これはよい例である。この他には、「“Daddy” よ」がある。“Daddy” の発話については、公開講座では話したが、論文では後日取り上げたい。

[4 ; 23歳] 「“Bow-wow!!” わんわん」と吼える真似をしてゲラゲラ笑って興じる。

<本> *I am a Kitten* が大好き。聞きながらキャーキャーと歓声。他に、*The Little Red Hen* と *Sleepy Dog* (朝晩3冊ぐらいつ読むのが習慣になっている。)

<今日の感想> 食事中に「ブー」(6:20時) 自分の体から出たその音に不思議そうな表情の T を見て F と M は大笑い。トイレで一緒に「ウンウン」と掛け声を掛けてやっていると、6~10 cm のしっかりした便。F と M 感激。M はそれを蒼石 (薄青色のきれいな平たい石) の上に移し、回りを美しい洋らんの花で飾り、カメラに納めた。T が小学校一年生になった時、「でっけー、せーたかのっほ」とからかわれて「へこんでいた」一時期があった。登校拒否になりそうになったその時にその写真が役だった。T はその写真を見て、「相変わらず突拍子もないことを思い付く“Mommy“」と笑っていたが、目は潤んでいた。愛情をいっぱい受けながら育ったことを感じ取ったのに違いない。

日本語の習得が遅れるのではとの懸念が一時期 (1 ; 4 歳頃) あったが、杞憂に過ぎなかった。心身共に健全な発達に呼応するかのように、ことばの発達がみられる。成長過程で、異文化への柔軟性と創造性を身に付けて、現在に至っている。特に、自律・自立心に富み、生活習慣・勉学上での自主学習力にも好ましい影響を及ぼす相乗効果が認められた。



PP. 6 オマーン王国で国際交流 (Paying a Visit to Oman)

OMAN / MIDDLE EAST TIMES OF OMAN Saturday, December 28, 1996

# Japanese student delegation on visit

By A Staff Reporter

MUSCAT — A 13-member Japanese student delegation is on an exchange visit to Oman, with their four teachers and two television crew from Hiroshima.

They were welcomed by the students of Azan bin Qais Private School at a cultural function held at Oman Sheraton Hotel on Thursday.

The students presented Omani folk dances and other cultural activities for the guests.

Mrs Suad Al Mudhaffar, principal of Azan bin Qais Private School, who organised the visit, said the team would be here until December 30, familiarising themselves with the tradition and culture of the country and

also the functioning of the school.

They are expected to participate in the Azan bin Qais Private School activities for three days, beginning today. They will attend classes and gather information regarding the working of the schools here.

Arrangements have been made for them to stay with Omani families to get a first hand impression of Omani lifestyle.

The television crew, on the other hand, is expected to visit some parts of the country to produce a special documentary programme on Oman for Japanese television. The team was also taken on a tour of Nizwa yesterday. Mrs Mudhaffar pointed out that this is the third such visit. A similar visit by Omani students to Japan

is in the offing during the next summer. Explaining the growth of friendship between the two countries and the beginning of such exchange visits, she said the Asian Cup in Hiroshima, two years ago, laid the foundation for the development of friendly ties.

"The Omani football team was taken care by the Hiroshima community, who consider His Majesty Sultan Qaboos bin Said to be a benevolent leader.

People in Hiroshima like His Majesty," she said.

It was then that the basis for a friendship was laid and the Hiroshima-Oman Friendship Association established in Hiroshima. And the exchange visits became a part of the association programme.



Said bin Nasser Al-Khusaibi, Secretary General of the Oman-Japan Friendship Association, cutting a cake with children performing a traditional number at the function. Ms. Tomoyo Okuda, a 4<sup>th</sup> grader of Yasuhigashi Elementary School of Hiroshima gave a speech in English representing the Japanese student delegation.





2.5.6 小学校3年生の時、英検2級に合格した折に、テレビ局の取材があった。Tがどのように英語の力を身に付けてきたかを紹介する4分番組が、広島で放映された。当人も筆者夫婦も知らなかったが、「頑張る女性」という全国ネットの番組があり、一県で一人が選ばれ、広島からはTの番組が放映されたらしかった。学会で東京に行った折に、「見ましたよ」と言われて驚いたことがある。「別に頑張った訳じゃないのに」と本人は当惑気味であった。(英検については、6.「英語標準・検定試験」参照。)小学校6年生の時に英検準1級に合格した折も、高等学校2年生の時に英検1級に合格した折も、Tは取材を断っていた。その理由は、6年生の時は、「人に私生活を覗かれない。いろいろ前みたいに(男の子から)言われそう。」が主な理由のようであった。

高校2年生の時の理由は、少し違っていた。「英検目当てのがり勉をしてきたみたいな印象を与えたくない。英語は自分にとっては、分身みたいなもの。つまり、英語を話す友だちとは英語で交流して、英語の映画やドキュメンタリーを(何百本も)観たり、英語の音楽を聴いたり、英語で書いたり、英語の原書を読んだり、英語でいろいろなことをして楽しんできた、という意味。特にニュースは日本の放送を聞くだけでなく、英語(例えば、CNN, ABC, PBS, アジアのニュースなど)で聞くと、世界の状況を知ることができて、同じニュースでも世界の国々で異なる解釈の仕方が分かって面白い。「世界史をグローバルな視点で縦横に切る」というとすごい気がするかもしれないが、ニュースも楽しくなる。アメリカの大統領選は面白かった。」「テレビに出たがる人が多いのに(取材を断るのは)もったいない。」という友人もいたが、「それは正解じゃないですか。」と言う友人もいた。そして、テレビ局の方には申し訳ないことであったが、筆者は、Tの選択に内心安堵した。資格試験のために英語があるかのように強調される傾向がある中で、「コミュニケーション英語」教育のあるべき姿を、くしくも言い当てていると思ったからである。

2.5.7 Tが希望する大学での、「自己推薦」の英検の条件は、既に、小学校6年生の時に満たしていたが、1級の受験を思いついたのは、「現在の自分の英語のレベルを資格試験で測るとしたら、どの程度に相当するのかわかりたかったのと、1級に合格すれば大学受験に有利になるであろうと思ったりしたから...。」ということらしかった。

Tの志望校の自己推薦の資格条件を参考までに、以下に掲げる。

(1) ①英検であれば準1級以上。(英検の他に、定められた TOEFL (ペーパー版520, CBT 190), TOEIC (700), 国連英検の A 級をクリアしていればよい。) ②高等学校の英語の成績は、どの学期とも4.5ポイント以上、③全科目の平均が、どの学期とも4ポイント以上、④ボランティアや公認された英語コンテストなどの入賞の証明書があれば提出。

以上が、最低条件である。

(2) ①「自己推薦」(手書きで B5サイズで約21行に自己ピーアール文を纏める。)と、 ②

「学科が指定する特定課題」への解答を A4サイズ 2 頁に纏めて (タイプ可), 願書に添えて提出する。その上で, 次のような筆記 (ヒヤリングを含む) 及び面接 (日英両語) 試験がある。

(3) ①英文解釈 (60分。政治や異文化論や歴史などの専門家が書いた長文を読み, 8カ所ぐらいを日本語に訳す。(日本語らしい日本語での訳が求められる。), ②リスニングコンプリヘンション (30分。アメリカ, イギリス, オーストラリアなどアクセントの違う人が対話している50問が, 1級同等もしくは, それより速いスピードで一気に流される。普段からいろいろな英語 “Englishes” に慣れておく必要がある。(5.5「早期英語教育への希求」参照。) 普段, アメリカの共通英語だけに絞っていると, 戸惑うことになる。この問題及び, 次の③でスコアに大きな差が出る。) ③時事教養問題の英作文 (30分。与えられた三つのトピックから一つ選び, 自分の意見を英語で述べる。字数は決まっていないが, 少なくとも三つのパラグラフで説得力のある内容にまとめる必要がある。普段から, 世界で何が起きているのかを知り, 自分の意見を英語で主張できるようにする常日頃の心掛け・学習が物を言う。マークシート方式の試験は, ②の聴解問題だけである。)

(4) 更に, 翌日には, 英語のネイティブと日本人の二人による日英両語での面接がある。

かなりハードな試験を終えて一人帰広した T の話によると, 付き添いの母親が大勢たむろしていた, とのこと。(受験に付き添ってもらうなんて) 「笑っちゃう」と, T は小声でつぶやいていた。(3.4「バイリンガルのアイデンティティー」参照。)

2.5.8 T の言語発達の全体像を明らかにする縦断的実証研究を, 文部科学省や本学の研究助成の下に進めた。グローバル社会での言語と文化の教育や, 外国出身者の母語の維持のためにも, 少しでも役立てば幸いである。更に, バイリンガル育児について詳しく知りたい方のために, 参考文献を紙面の許す限り数多く「参考文献」の項に掲げた。

## 2.6 この章 (上記 2) に最も関係する文献

●Stevick, E.W. 1976. (石田敏子訳. 1979) 本書, *Memory, Meaning & Method — Some Psychological Perspectives* は, アメリカの外国語教育界に大きな反響を巻き起こした。学習活動が, 人, 各々の個性や人間性を尊重し, お互いの心に深く働きかける内容のものであればあるほど, 新しい言語を習得することが容易になり, 自主的に学ぶ力も身に付いていくという師の教えに, 深い感銘と影響を受けた。筆者のバイリンガル育成にも大きな影響を与えることになった書である。本稿の副題の「精神力学的」の意味はそこにある。

●今井 邦彦. 2001. 『語用論への招待』は, 場面やコミュニケーションの文脈に即してことばの意味の理解をうながそうとする語用論を, 日本語の例文を多く用いながら平易に記述した入門書である。

●Baker, C. 1994. 岡秀夫訳・編『バイリンガル教育と第二言語習得』は, 相互依存のグ

ローバル社会におけるバイリンガル教育の重要性を説き、心理学的、社会学的な問題点に深い考察を加えている。そして、バイリンガリズムを発展させるための豊富な資料と示唆を提供している。

### 3. バイリンガル育児のすすめ

#### 3.1 母語は宝物

日本では、昨今、少子化が進み、高齢者数が人口の大半を占めことになるという深刻な社会問題がクローズアップされている。「増える外国人雇用 職種も多様化進む（『日本経済新聞』. 2003.10.11）」でも明らかのように、賛否両論を待つまでもなく、今後とも様々な方面で、外国出身者の助けなしには、日本社会が機能していくことは困難になろう。それを示すグラフ（注8.3）と介護を要する人数の年々の増加数を示したグラフ（注8.4）を比較してみると、そのことが一目瞭然である。隣は外国出身者という生活環境があたりまえのことになっている地域も、既にある。近年、ビジネス界では、同僚、上司、部下が外国人であるということとは珍しくない。

これからは、外国人とのコミュニケーションをする機会も日毎に増していくことになるだろう。

同じ日本人でも育った環境が異なれば、「私の常識は、あなたの非常識」ということも当然起こり得る。（4.6「歌で救われた命」参照。）更に、文化背景が異なる外国出身者とのコミュニケーションが複雑化することは、予想に難くない。このことは、様々な文化を多角的な視野で捉えることの重要性を示唆するものである。筆者担当の専門科目の授業「言語と社会環境」では、こうしたコミュニケーション活動をグローバルな視点から見直す思考力及び、「行動力」を養うことを目標としている。

#### 3.2 母語の維持への協力と政策

3.2.1 外国出身者の母語の維持についての日本の理解と対応は、北米とは比較にならないほど立ち遅れている。日本は、「日本語オンリーの国」とも言える。日本語を一日も早く身に付けなければならない生活環境の下では、母語の維持・伝承は困難なことであるに違いない。中国人の友人家族を例にとってみても、そのことがよく分かる。夫婦とも苦労して日本語を覚えた経験から、子どもたちが日本語を話せるようになるのをとても嬉しく思い、家でも日本語を話していた。子どもが小さい頃は中国語を話せたが、学校に入り日本語が強くなるに従って、子どもたちは中国語をすっかり忘れてしまった。中国に帰って「おじいちゃん、おばあちゃん」と話をしようとしても、通じ合えることばがない。大切な宝物が失われた気がする。

自分の生まれ育つ過程で最初に身に付けた母語は、その人にとってのアイデンティティー

であり、誇りであり、子孫に受け継いでいくことの意義は大きい。また、母語の維持を当人の努力だけに期待するのではなく、日本の社会にも、外国出身者の母語を大切に思う姿勢が求められる。社会の言語への価値観が、母語の維持に大きな影響を与えるということは、数々の研究・文献からも明らかである<sup>8,5)</sup>。

3.2.2 脳の活動を活発にして、人それぞれのアイデンティティー「脳」を活性化するために、私たちが日頃できることは、数多くある。実験によると、笑ったり、歌ったりすることや、生演奏を聞くことや、よい姿勢を保つことも有効であるという。自立の妨げにならないようにする方法として、①体力を落とさないための筋トレ、②痴呆にならぬようにするためのパソコン、③園芸などの活動、④栄養のある食事が掲げられている。健康維持で介護の支出を抑える国策でもある。(『朝日新聞』、2004.11.13) 実行していきたい具体例である。

### 3.3 アイデンティティーと「こころ」

3.3.1 上記で、アイデンティティーということばを使った。よく聞くことばだが、アイデンティティーとは、いったい「何」なのであろうか。少し、掘り下げてみる必要がある。

「現代医学的に言えば、その答えは「脳」である。ヒトは、見たり聞いたりしたことを知覚し、これまでの経験や記憶・学習したことを加えながら総合的に解釈し、その人らしい適切な感情や意欲、行動を決定している。これらはすべて脳の中で行われており、こういった脳の活動のプロセスおよび結果として、「こころ」と呼ばれるものがつくられるのである。(中略) 気をつけなければならないのは、どんな人でも、脳が疲労してしまうと、その人らしいこころを作り出すのは極めて困難になるという事実である。」(田中、2003.11.15)

こうした各々のこころ(人となり・人間性・個性)・アイデンティティーを形成する脳の大切なプロセスを妨げ、脳を錆びつかせてしまうものは、いろいろある。生活習慣病を引き起こすさまざまな習慣や行為の例として挙げられる事柄に、喫煙、不規則な生活、バランスの悪い食事等がある。次の項で、禁煙について多くを述べるが、それは乳幼児からの正しい生活習慣を身に付け自立に向けて健全に成長し、「自己実現」の高みへと成長していけるように、子ども(生徒、学生)を誘導していくことは、親、教師を含む社会全体の責任であると考えからである。また、その責任を果たすためには、育児者は、自分自身の健康管理に真剣に取り組まなければならない。

3.3.2 「アイデンティティー」の一つである、国独特の「ニオイ文化」を取り上げてみよう。集中講義で数週間を過ごした台湾国立高雄科技大学では、種類の多い色とりどりの豊富な果物の「ニオイ」を楽しんだ。大学の構内外共に、禁煙である。ニコチンの臭いに悩まされることは全くなかった。次に掲げるパワーポイントでも分かるように、アメリカでは、何十年来、公共の建物も大学の構内外共に、禁煙である。病院の中はもちろんのこと、病院の建物

の2キロ四方が禁煙である。ハワイは、空港に降り立つと、プルメリアの芳香が心地よい。日本はどうであろうか。「もし、煙草を吸いたかったら日本に亡命せよ！」というCMを見たことがある。日本を馬鹿にされたようで悔しかった。しかし、外国から帰り、国際空港の建物から出て、日本の土を踏みしめた途端に、ニコチンの臭いが鼻をつく。長旅で疲れている時などは、禁煙タクシーを捜し当てるのに、何十分も掛かるのが辛い。昔と比べてかなりよくなったとはいえ、日本は、依然として「喫煙天国」なのである。四季折々の草花や樹木の薫りがニコチンの臭いで、かき消されてしまう。(5.4「海外セミナーの単位化」参照。)

## 世界へ飛び立つあなたへのメッセージ

Don't start smoking!

**ATTENTION!**  
All Students, Staff and Visitors

**This is a tobacco free campus**



**NO Tobacco permitted on school property at any time.**  
[Perimeter/Parking Lot Sign]

海外の禁煙事情を知っていますか？



例えば、アメリカでは一昔前から大学は構内外ともに禁煙。タバコの看板も違法で街から消え、テレビのCMも違法。修大との交換留学協定校のアリゾナ州立大学にはテレビ局があり、ASUの学生は独自の禁煙コマーシャルを作って放映しているかっこよさ！ **Cool!!**

http://www.ran.co.jp/Sozai/heml/Sozai.html

アリゾナ州の禁煙キャンペーンのキャッチフレーズは：  
**Tobacco . Tumor causing, teeth staining, smelly puking habit**

州の禁煙教育インターネットアドレスは：  
<http://www.tepp.org/> アリゾナ州立大学 ASU

海外セミナー参加希望者は禁煙しないと辛いよ。どこもかしこも禁煙だからネ。

煙草は男女共に万病の元 脳の機能も低下する



10年余早く老ける

喫煙者の就職は困難!  
体・息から出るニコチンの悪臭のため

**What good's a pretty face when you've got an ugly breath!**

写真提供: 日本医学会

**Smoke-free** 禁煙で  
**Healthy** 健全な  
**University** 大学に  
**Develops** 広がる  
**Opportunity** 未来



Thailand タイ  
England 英国  
Korea 韓国

修大は館内禁煙！クリーンなキャンパス、皆の力で！ (人間環境学部教授 奥田 久子からの「メッセージ」)  
あなたの健康はあなたの財産。周りに感化されて健康を損なうなんてあまりにも惜しい！！

PP. 8 世界に飛び立つあなたへのメッセージ (禁煙) (Do not Start Smoking)

3.3.3 本学が空港近くから、現在の位置に移転した頃の喫煙事情は、かなりひどかった。しかし、LL (Language Laboratory) だけは、階段以外に逃げ道がなかったために、消防法で禁煙と決められていて助かった。そのLL改革は、英語教育の変遷に深く関わっている。そこで、LLの改善に至るまでを概観してみたい。大学移転(1974年)を機に設置された視聴覚教室は、14年を経て機械の故障が毎時間続発し、最後の利用者は筆者ただ一人になっていた。1986年に半年間の国内研修から戻る時、やはりあのボロボロの教室には帰りたくないという意を決し、視聴覚委員長を引き受け、その大改修に乗り出した。その当時は、事務局の責任



体制がまだ明確ではなく、全て、「言い出した者」の仕事であった。LLに所属して5年目の森戸智恵さん（旧佐々木）と、二人で書類の作成に取り掛かった。ワープロが普及する直前のことである。全てを手書きで用意しなければならなかった。夜半まで二人で文言を考えて、山のようにたくさんの文書を作成していった。智恵さんの見事な筆跡に助けられた。

3.3.4 大改修には、かなりな予算（9千万円）を要した。大もめにもめても当然であったであろう。計画通りに進展が見られぬままに、締め切り日が迫っていた。そんな折に、コンピュータ関係の外注者がその会社の浮沈に関わる大変なミスを犯してしまった。筆者がその人をかばったことを、当人から聞いて知った堀内武彦氏（当時の管財課長）が、根回しの手ほどきをしてくださった。それからは、教えを生かして根回しにかなりな時間を割いた。その分、智恵さんの負担が増えた。ある理事会の一人にお願いに上がった折のことばは、忘れない。「そのようなものは不要。自分は、「蛍の光」でもこのように偉くなっている」という趣旨のことを言われ愕然とした。しかし、それは、教育的観点から、何故、このような設備を必要とするのかという小論文を書くきっかけとなった。それが、後に文部省助成金の申請時に役立った。当時の予算建設委員長の大賀祥充（現法科大学院）教授にもお願いに伺った。

3.3.5 ついに夏休み返上で突貫工事を経て、2学期開始間際にLLが完成した。それが一大ニュースになり、新聞やテレビの報道関係者や見学者は、近隣の高等学校や大学に留まらず、遠くは千葉県の教育研究財団の訪問も受けた。

その当時の様子を報じる新聞の記事を二つ掲載する。一「修道大に新鋭機器 ビデオを併用」と見出しにあるように、非常に画期的なことであった。メディアの興奮振りが行間に溢れている。当時の立川昭二郎学長（現本学名誉

(21) 広 昭和61年(1986年)10月7日 (火曜日)



新設されたコンピューター制御の語学教室で学ぶ修道大の学生

**英語学習 ハイテクで**  
**ビデオを併用**  
新鋭機器

修道大に  
新鋭機器

国際化時代にふさわしい語学教室を目指し、広島市安佐南区庄田町の広島修道大学（立川昭二郎学長）がコンピュータービデオ装置を使った語学教室（上）と、後期授業の十月から使い始め、仕上げた英語が学べると学生たちも好評だ。語学教室は七十八席あり、教室の後方のコントロール室にあるコンピューターがすべて制御する。学生たちは六音あるテレビビデオを見ながら、いろいろな場面（会話）を学ぶ。理解度に応じてコンピューターがグループに分け、会話の練習もできる。

ビデオ録音も併設され、会話の時の身ぶりや相手の仕方を見ながら実践し、会話と同時に外国語のマネなども学ぶことができる。

語学教室の設備を担当した商学部奥田久子教授（英語・日本語教育）は「単語や文法を覚えるだけでなく、実用的英語は身につけない。実際の会話と同時に、言葉以外のコミュニケーションを学ぶことが、国際化時代にふさわしい人材を育てたい」と話している。

「英会話で表現の力がすぐ理解できる」と、学生たちの人気も高い。

コンピュータービデオ教室を組み合わせられた語学教室は、県内の大学では初めての施設で、約九千万円をかけて八月に完成した。英語のほかドイツ語、フランス語などの授業をはじめ、修道大に八人いる外国人留学生の日本語講習にも使う。

PP. 9 中国新聞「英語学習 ハイテクで」(The Chugoku, English Education with Hi-Tech.)

# ゆゆう YOU 中国

国際化社会を迎え、学生も地域社会も、コミュニケーション能力のつく外国語教育を

充実を目指しています。ビデオスタジオを使えば、自分の会話の様子の録画を再生してチェックすることができ、LL教室ではコン

かに国際的なものの見方を育てることが必要です。それにはまず、話す内容、知識、創造性を豊かにすることです。そして異文化を理解、尊敬する

と同時に日本の文化、生活などを理解してもらおう努力をすることも大切です。つまり、地球村の日本地区」という意識が必要だと思えます。

学生のやる気も必要ですが、教師自身がコミュニケーションの大切さ

国際化へLL教室

広島修道大商学部教授  
おくだ ひさこ 奥田 久子 さん



大学に求めています。本学も国際平和都市広島の大卒として国際化には早くから取り組み、十月からはコンピュータ制御のLL教室とビデオスタジオを設け、外国語教育の

「実践的な英語が学べる」と喜んでいきます。コミュニケーション能力を養うには、表現力をつけるほ

の国際人が育ってほしいですね。

PP. 10 読売新聞「国際化へLL教室」(The Yomiuri, LL for Internationalization)

教授)は、よいことがニュースになって、大学のためにも嬉しいことだと言って喜ばれた。

3.3.6 こうした社会の反応のお陰で、文部省への助成金の申請を前向きに検討する姿勢が大学内に生まれた。再度、智恵さんと夜中まで、書類の山との格闘となった。そんな折、英語・英文グループの取り纏めをしてくださったのが、筆者が就任した折に、「実用的な英語」に批判的であったあの先生であった。英語・英文グループ全員の教員から、LLを活用するという内容を盛り込んだシラバスが届けられた。助成金の交付が決まり、大学が出費したほぼ全額が戻ってきた。

3.3.7 そうした、LLの「同士」の智恵さんが、人事異動で配置変更となった。新しい部局の上司は、一日中喫煙しながら仕事をしていた。その部屋に近づく前からニコチンの臭いが鼻をついた。筆者は、その上司に何回もお願いした。「智恵さんは、健康な赤ちゃんを出産し、仕事に復帰しなければならない。彼女の側で、吸わないでほしい。」と。しかし、煙たがられるだけで、効果は無かった。個人レベルでの対応の限界を知り、禁煙を全学の問題として



取り上げてもらうために、婦人部長を引き受けた。

禁煙運動に本格的に取り組むことにしたその折に、教職員組合長の新谷誠先生が、ご自分が喫煙者であるにも拘らず、絶大な後押しをしてくださった。「女性の幸せは男性の幸せに繋がる」という筆者のことばに共鳴してくださったものと思われる。板本明子さん（旧姓竹石）（LLで筆者の授業を受けたことのある優秀な卒業生）の熱心な協力のお陰で、第一食堂の「特別室」を禁煙にすることに成功し（1994年）、次に第2食堂全体へと禁煙区域を広げていった。キャンパス内の全部の食堂の大改築があり、業務を再開した折には、どの食堂も禁煙になっていて安堵した。「結婚している女性」というニュアンスのある「婦人」ということばを避け、「婦人部」から「女性部」に名称変更をしたのもその頃のことであった。

3.3.8 それを手始めとして、現在は、教員の研究室も当然禁煙である。保健室では、禁煙したい学生たちに対してきめ細かな指導が行われている。喫煙者は、ニコチンの臭いが息や体から放出されるため就職が難しいということを、学生の就職開拓のために会社訪問をしていて知った。特に、食品、衣服の製造・販売関係や営業畑で厳しい。商品に悪臭が着いたり、顧客に不快感を与えるからとのことであった。筆者の授業では、必ず、健康管理のためのマルチメディア教材を作り、学生にアピールする。3.3.2に掲げた、パワーポイント「世界に飛

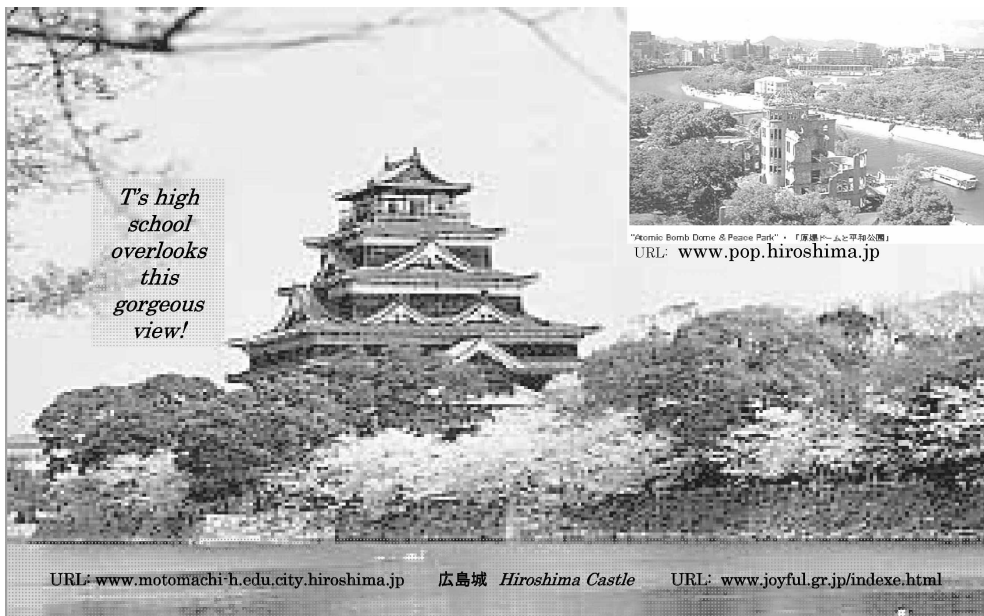


PP. 11 キャンパスの全面禁煙 (Our Increasingly Tobacco-Free Campus)

び立つあなたへのメッセージ (*Don't Start Smoking!*)」や1.1.3の「50円, それは命を救うことになる」は, 多数作成した MPEG 動画教材のうちのほんの一例である。どちらも, 画面上の URL を使って世界にアクセスすることができる仕組みになっている。ちなみに, 喫煙・禁煙は年間を通しての授業のテーマとし, 今年度後期のテーマは「エイズと国際貢献」とした。詳しくは, 読み書きの指導の論文で紹介したい。(5.2「コミュニケーション能力と自己実現」参照。)

3.3.9 育児者は, 時として, 子どもの安全確保のために強くならなくてはならない。T は高等学校進学の際には, 持前のモットー “I want to do what I want to do.” (自分のしたいことは自分で決める) を発揮して, 高等学校の選択をした。徒歩で5分のところに, 優秀だと定評のある学校があるのに, 何故遠くの学校を選んだのかを聞いた。「近くの学校では, ほとんどが幼稚園からの知り合いで, 新しい人生という気がしない。本来の自分を見つけて, 実力を遠慮なく発揮できる未知の世界に進みたい。行きたい学校は自然環境とコンピュータ環境で群を抜いている。京都駅の設計者が設計した校舎は, ベールブルーのガラスの外壁と大理石のトイレとエスカレータが最上階まで続いている, すーごくきれい。」とのことであった。筆者は T に次のように告げた。

「主旨は, よく分かった。本当に環境がよいかどうかこの目で確かめたい。その後で, もう一度相談して最終的な結論を出そう。」



PP. 12 T の学校から見えるお城 (*Hiroshima Castle and T's High School*)

筆者は、その後間もなく行われた保護者のための説明会に出席した。教室の窓を開けると、四季折々に美しく変わるのである公園とその自然に囲まれ、外堀の池の水面（みずも）に映るお城が眼下に広がった。確かに、環境は抜群である。市内の中心街にあるその学校は、モノレールの駅に隣接しているが、モノレールは、一駅手前から地下にもぐっているために、雑音もなく静かである。

保護者でいっぱいの大会場では、いろいろな質問が出され、熱気が直に伝わるかのようにあった。しかし、そのほとんどが、入学試験で「選ばれる側」としての質問であり、「選ぶ側」として出席した筆者には物足りなかった。そっとその会場を抜け出そうとして扉を開けると、先生方がずらりと左右に勢揃いして、来校のお礼のことばを述べておられた。筆者は、一番話が通じそうな一人の先生に近付いて、静かに笑みを浮かべながら次のような趣旨のことを述べ、名前は伏せて立ち去った。「娘が、この学校は、環境が優れているから入りたいと言っている。本当にそうなのかを確かめに来た。確かに、物理的な環境は抜群である。しかし、ニコチンの臭いがして、事務室には立て続けに煙草を吸っている人がいる。喫煙を罰則として生徒に厳しくしている教育機関で、模範となるべき大人の喫煙がなぜ許されているのだろうか。子どもが職員室を尋ねていくのは、心身の健康を維持していく上で危険である。「環境のよさ」をピーアールしているが、矛盾しているのではなかろうか。」その後、学校を再訪した際に、校長先生から保護者に次のような通達があったことを知った。「構内外禁煙。ただし、一人だけ例外がいる。禁断症状の出ているこの職員に関しては、「病気」と見なし、特に症状が昂じた時に限って喫煙が許される。しかし、人目に付かない、臭いの漏れない個室を確保している。」迅速な決断に感謝した。その3年後に、県立高等学校が、校舎内外全面禁煙に踏み切った、と大々的に新聞で報道された。あの折、「市立高校全面禁煙に踏み切る」という報道がなされていれば、県立高等学校での全面禁煙が、もっと早く実現していたことであろう。

Tは、優れた先生方と多くの優しい友だちに恵まれた3年間を間もなく終える。「自他共に認める誰にも負けないものを一つ持つ」という長年の集積が実って、自分が希望するハイレベルの公募推薦の大学に合格して、晴れやかな表情をしている。突然、本稿を書くことになって徹夜の続く筆者に負けにくいほどの熱の入れ方で、期末試験のために夜遅くまで机に向かっている。

### 3.4 バイリンガルのアイデンティティー

3.4.1 アイデンティティーに関してよく耳にするのは、「外国語を習得するとその人の国民性、アイデンティティーが損なわれる。アメリカ人とも日本人ともどっち付かずの「変な日本人」に成長する。」などである。本当にそうなのであろうかと、親や育児者は心配をするこ



とになる。「立てば歩め、の親心」の言い回しにもあるように、親にとって健やかな子どもの成長は、世代や国境を越えた普遍的な願いである。アイデンティティーについてのマイナスの世評によって、育児者のバイリンガル育成への気持ちが揺らぐのは当然である。そこで、筆者は、「心配はいっさいないですよ。人間の脳は、そんなに「ちっぽけなもの」ではありません。」と体験からも研究結果からも確信を持って言うことができる。(4.11「ことば・文化の相違を敏感に察知、習得するバイリンガル」参照。) 次に、他の研究・理論を見てみよう。

3.4.2 上述した「アイデンティティー」を要約すると、アイデンティティーとは、「自分は誰なのか、どのような価値観の持ち主なのか」ということであり、それを個々の「こころ・人間性」と言い換えることができる。そして、それは、「脳」に存在するということである。従って、バイリンガルのアイデンティティーについて論じようとするれば、バイリンガルの脳についての理解が必須となる。(2.3「バイリンガルと「プラス・アルファ」」参照。)

価値観を「ものさし」に譬えた次の説明は、分かりやすい。「価値観(ものさし)は、文化の中で習得され、形成され、しかも、個人の中では刻々変化している。価値観は実際の行動を通して表現されることが多い。そして、個人は信じる理想に従って行動するとは限らない。価値観は、文化の底流であり、芯とも呼べる極めて抽象的なものであり、普通そのままでは目に見えない。価値観そのものは目に見えるものではないが、行動や考えの表明や行動を通してその一端を推察することができる。表面化や具体化して初めて、自分の価値観の存在に気づくこともある。」(外山、1992、p. 182) (5.4「海外セミナーの単位化」参照。)

3.4.3 他の人の文化に触れることにより、自分の価値観がはっきりすることが確かにある。例えば、海外に出て、初めて、自分の中の「日本人」を発見した経験者も多いのではなかろうか。それと同時に、国や個人や地域社会により異なり、時代により変遷する特有の見方や感じ方も興味深い。フィンランドでは、憲法の第17条に「手話は少数言語の一つである。」と明記されていることを知った。文化については、数多く取り上げられている違いだけではなく、類似点を見つけるのも楽しい。橋田寿賀子の「おしん」(テレビ映画)は、言語文化の壁を越えて59カ国で放映されている。わらべ歌や遊びの共通点やことわざの存在を知り、同じ地球に生きる人間の普遍的な「こころ」を見出すのも興味深い。星に願いを込めて歌われるわらべ歌や、一人の子どもを数人の子どもが輪になって囲み、歌いながら遊ぶゲームは、世界各地で見られる例である。

3.4.4 この日本人としての「ものさし」は、日本で育っている限り、損なわれることはなく、他の国・地域との「ものさし」とを比較し、行動できる柔軟性も、バイリンガルは身に付けていく。つまり、異文化への柔軟性ということである。(2.5「バイリンガル育児のケーススタディー」参照。)  
「個人的アイデンティティーは、文化の影響を受けると危うくなる、とよく言われるが、アイデンティティーが失われた、傷ついた、打ち砕かれたという主張は、た

いていが誇張である。個人的アイデンティティーは人間に統一性のある行動を取らしめているものだと理解するなら、それを真に損なう方法がいくつもあるわけではない。損なう力があるのは深刻な精神病や脳損傷であり、脳の複製が登場するような SF 小説でも見られるかもしれない。だが、それ以外はほとんどすべてが誇張である。」(ジョセフ・ナイ, 2004)

3.4.5 「2.3 バイリンガルと「プラス・アルファ」」で、筆者が英語の母音を習得できた理由として左右の「脳」を鍛えた結果であろうと述べた。それに似た左右の脳のバランスに関わることを、T に筆者が行っていたことに気が付いた例がある。それを説明する前に、次の、「虫の声」のパワーポイントを見て歌ってみていただきたい。読むだけでもよい。

**虫の声**

あれ松虫が鳴いている  
ちんちろちんちろちんちろりん  
あれ鈴虫も鳴き出した  
りんりんりんりんりん  
秋の夜長を鳴き通す  
ああ面白い虫の声

"Crickets sing, they will sing, through the moonlit night,  
Chin-chiro, Chin-chiro, Chin-chiro-ring,  
Oh, bell-crickets joined tonight,  
How sweetly they sing,  
Rin-rin-rin-rin, Reen-ring,  
Charming is the chorus, How they sound tonight,  
How I love concerts through the autumn night!"

URL: [www.gws.ne.jp/home/nakase/Homepage/Suzumushi-Chun.html](http://www.gws.ne.jp/home/nakase/Homepage/Suzumushi-Chun.html)

PP. 13 童謡「虫の声」(A Children's Song: Charming Chorus of Crickets)

3.4.6 T が夜泣きをするようになった時期があった。交流協定書の作成で忙しくなり、食事や風呂の時間がずれるなど、生活のリズムが狂った頃のことである。(4.9 「スキンシップで育まれる自立心の日米比較」参照。) 泣き止まぬ T を背負いながら、外に出て秋の鈴虫の合唱に注意を誘導しながら、“Oh, what a wonderful orchestra! Listen to those beautiful sounds!! You feel happy and relaxed, don't you? You know what? They are made by those little-bitty insects.”(「なんて素敵なおーケストラなこと。聞いてごらん。美しい音色だね。幸せな気分になってころも落ち着くね。あのね。みんな、こんなにちっちゃなちっちゃな虫さんたちが奏でているのよ。)」と言いながら、T をあやした。「虫の声」は、そんな時、歌い聞かせていた歌の一つである。月明かりを頼りに、家の周りを T が泣き止むまで

歩き回っているうちに、いつしか幸せそうにスヤスヤと眠りに就いた。日本の文化の中で育った読者なら、「虫」についての思い出を少なくとも一つは持っているであろう。日本人は虫の音（ね）が、ほんのかすかなものであっても聞き取ることができ、それを情緒的に捉える。

3.4.7 次に「蟬（せみ）」ということばを取り上げてみよう。日本では夏が近づくと蟬が鳴き出し、真夏の鳴き声は力強く、やがてその声が優しげに変わる頃、秋の気配が感じられるようになる。アメリカでの生活が長くなっても、蟬への愛着は変わることはなかった。村の鎮守の森の中にひっそりと立つ神社の回りで遊んだ頃のことを、蟬の鳴き声と重ね合わせて懐かしく思い出していた。数々の俳句に詠まれているように、日本人は蟬に一方ならぬ愛着を寄せている。ところが、アメリカでは“Cicada”（シケダ（蟬））ということばを知る人は少ない。ハワイ、カリフォルニアを経てオハイオ州に移り住み、滞米生活9年目を迎えた夏、初めて蟬が新聞紙上を賑わせた。アメリカでは蟬の声は毎年聞かれるものではなく、13年おきに地下から出てきて大発生するというのである。筆者夫婦が日本語を教えていたオハイオ州立大学では、研究班が結成され、ラジオだけでなく、テレビでも蟬の撃退について報道された。木の幹に金網を巻き、蟬が木に登るのを防ぐ方法の放映もあった。まさに害虫扱いのアメリカの蟬が哀れであった。アメリカ人の友人の虫への評価も筆者とは全く逆で、「聞く耳」を持たなかった。しかし、それは、その友人が情緒に欠けていたからなのではなく、「脳の仕組みのなせる技」である、ということを知った。（角田、1982. 「「虫の声」を知らない外国人」 pp. 82～84 及び、注8.2) 参照。）

3.4.8 本稿を書いている最中に、バイリンガルの脳は、どの個所が発達するのかということについての最新の研究結果をインターネットで入手した。ロンドン大学の脳外科医によると、バイリンガルの脳には、モノリンガル（一言語話者）には見られない「グレイ・エリア」の発達が見られ、その発達は、外国語を習い始めるのが、早ければ早い方がよいということである。そのことを理解すれば、上記（2.4「サバイバルのためのバイリンガル」）で述べた、「バイリンガルの子どもたちは、まるで、二つのトランポリンに片足ずつでしっかりと立ち、必要に応じてどちらのトランポリンでも自由に飛び跳ね、自己表現をしているかのようであった。」ということの科学的な説明が付くかもしれない。非常に興味深い研究結果である。しかし、今は、残念ながら時間切れ（締め切り日）である。“The grey matter in this region increases in bilinguals relative to monolinguals — This is particularly true in early bilinguals who learned a second language early in life, said Andrea Mechelli, a neuroscientist at University College London.” (Reaney. 2004.10.13)

## 4. バイリンガル育児成功の決め手

### 4.1 子どもと育児者との共感関係の理論的背景

「それなりの手立てを尽くせば」という表現を上(2.2「外国ではあたりまえのバイリンガル育児」)で使った。その「手立て」にはいろいろあるが、本稿では、子どもと育児者との共感関係に注目してみたい。バイリンガル児の育成の成功不成功は、子どもと育児者との共感関係をいかに深めることが出来るかに掛かっていると、筆者は考える。

この共感関係を、人間の欲求と関連づけて考えてみよう。心理学者のマスローによると、人間は、基本的な生理的欲求(例えば、最低限必要な水、食べ物、空気など)が満たされると、安全、所属、尊敬への欲求へと順に移り、最高の「自己実現」に到達するとのことである。この理論及び、上記のステイーヴィック博士の精神力学的な理論を、バイリンガル育児に応用して、筆者が常に心掛けたことはいろいろある。(2.6「この章に最も関係する文献」参照。)

本稿では、それらの中から、紙面の許す限り、いくつか取り上げることにする。

### 4.2 叱らない子育てで自信を育む

4.2.1 「叱ることは躰(しつけ)をすることだ。」と考えられがちだが、筆者は、そうは思わない。子どもがぐずったり、大人の意のままにならなかったりすると、大人は感情的になりがちだ。ベネッセ未来教育センター(高階、2004)の調査(2003年実施)によると、母親の「子育ての悩みや気がかり(幼児別)」のトップは「犯罪や事故」(75.6%)で、それに続き、「ほめ方・叱り方」(47%)と、「躰の仕方」(46.8%)が上位3位を占めている。(山岡、2004. p. 29)(3.4「バイリンガルのアイデンティティー」参照。)悩みながらも、子どもを叱り付けていることが分かる。(4.12「育児に大切な気分転換の工夫」参照。)

親が人前をはばかり叱ったり、怒鳴り付けている光景は珍しくない。保育園で、毎朝そうした光景を目撃する度に、そのエネルギーに圧倒される思いと共に、将来、あの子がどのように成長していくのだろうかと思案がかりであった。考えてみると、それは、子どもを私物化した結果ではなからうかと考える。「我々が話している言語は、我々の世代のみの所有ではない。我々は、その所有者ではなくて、単に保管者である。」(大江、1994)の「言語」ということばを、「子ども」や「環境」に置き換えて熟考する必要がある。

4.2.2 実は、この「叱る・怒鳴る」の日常茶飯事の行為が、自己実現を達成する上で大変な妨げとなっているのである。人は誰でも、学ぶ能力を持っているのだが、自分を他人から防衛しなければならぬ状況に置かれると、脳の機能が低下して、当然、子どもの判断力や学



ぶ力は弱まる。安全や所属への欲求が脅かされる状態が続けば、それが色々な形で表面化する。例えば、極端に無口になったり、攻撃的になったりすることは、筆者が実際に目撃した深刻な例を挙げることができる。

4.2.3 ここでは身近な例を掲げる。ほんの些細なことのようなのだが、毎日の食事を楽しく食べるということは、人間が人間として存在する上で非常に大切な基本である。(4.1「子どもと育児者との共感関係の理論的背景」参照。) 食べ物をこぼさないように幼児を叱る育児者が多い。叱られれば、脳が緊張状態になり、胃の機能は衰え、せっかくの食事(脳の) 滋養にならない。叱る代わりに、椅子の下の敷物をお皿より清潔にしておけば、こぼした物を拾って食べさせても安全であるし、食物を無駄にすることも無い。子どもは、体の機能の発達につれて、いずれは食べ物をこぼさなくなる。「待ちの子育て」の一例である。しかし、叱ることが習慣になっていて、いつも叱ってしまうと後悔して、悩みを訴えてきた母親もいる。「叱らなくても躾はできる」ということを分かりやすくするために具体例を以下に掲げる。

4.2.4 最近、同僚の心理学者志和資朗教授と「叱らないことの意義」について話をする機会を得た。氏は、「叱ることは百害あって一利なし」と明言された。患者さんとの長年の交流と臨床結果に基づくことばであり、重みがある。氏は、「これからの対人関係のあり方」と題して、次のように述べている。一部分を掲載する。「人に認めてもらおうとする前にまず自分自身を認める。それには、あたりまえのことがあたりまえにできている部分を認めるだけでいいんです。それができるようになれば自然と他人をも信頼し尊敬できるようになります。そうすれば今度は共感することができるようになり、周りに対して貢献したり、援助できるようになります。」(志和. 2004.11.1. p. 9)

### 4.3 体を動かしながら歌って笑って英語も躾も楽々浸透

4.3.1 筆者は、毎日英語の歌をたくさん歌ってやっていた。Tが乳幼児の頃から、雨の日によく歌って聞かせていた歌にこんなわらべ歌がある。♪ *Rain rain, go away. Come again another day. Little Jonny wants to play* ♪ (あめ あめ やんどくれ ほかのひに またきてね ジョニー坊やが あそびたがっているからね。) この *Johnny* の部分を T の名前や友達の名前に変えて歌うと、キャッキョッ笑って喜んだ。その楽しそうな表情と共に、笑い声が今でも耳に残っていて、思い出すと幸せな気分になる。日本語の歌は、F と M の合唱でよく歌ってやっていた。1歳の後半から2歳ぐらいになると自分でも歌うようになる。最初に自分から歌い出したのは、日本語の歌は、「はとぼっほ」、英語では、*Bye-Bye Baby* である。



PP. 14 初めて T が歌った英語の歌 (The First English Song T Sang)

4.3.2 やはり、少し長いですが、雨を歌ったわらべ歌に次のようなものがある。♪ *It's raining, it's pouring, The old man is snoring: He went to bed with a bump on his head, And didn't get up in the morning!* ♪ (雨が降ってる ざあざあ降りだ じいさんは 高いびき 頭をぶつけて こぶをかかえたまま 寝床に入った 朝になっても 起きてこなかった)。歌詞は少し怖い感じがして、日本人が喜んで歌うことのないような歌だが、何千年も西欧で歌い継がれてきた訳は、そのリズムの心地よさにあるのかもしれない。

この歌を歌いながら、アリゾナの友だちのニコールと壁一面が鏡の洗面台に椅子でよじ登り、鏡に水をかけて遊んでいる映像がある。T は最後に椅子からころげ落ちてしまい、その拍子に、バケツをひっくり返して床が水浸しになった。二人は、“Oh, oh!!” と気まずい表情。筆者は、“That's OK. Don't worry.” (「心配しなくていいのよ。大丈夫よ。’)とて、3人で床を拭きながら遊んだ。ついでに雑巾の絞り方を手を取って教えるよい機会にもなった。一度で覚えるのは難しい。何かをこぼす度に、楽しい時間を子どもと一緒に過ごせる機会に感謝して、やはり手を取りながら一緒に絞ることを何回も繰り返した。

かなり年長になってからでも、失敗はある。「まずかったな」ということを一番知っているのは本人だ。失望の色が一瞬走るのを見て取ると、“That's OK. Don't worry.”の次に“Everything's going to be OK.”(何だっとうまくいくようになるからね。)とか、“That's not the end of the world.”(それで世も終わりってわけじゃないし。)とて、本人のうしろめたさを和らげる。

4.3.3 筆者も、物を取ろうとして牛乳をこぼしてしまったりすることがある。すると、T は

すぐ雑巾を取りに行き、さっさとこまめに拭き取ってから、やさしそうな眼差しで筆者をちらりと見る。そんな時、「ああ、やっぱり叱らない子育ての方が絶対いい!!」と思う。

このように、「お母さん（又は育児者）と一緒にいるとなんて楽しいだろう。」と子どもが感じられるように誘導していけば、その過程を通して、子どもの欲求は満たされ、育児者との共感関係が深まり、物事の良し悪しの判断力も自然に身に付いていく。従って、外で叱らなければならないようなこともしなくなる。そして、子どもは心を開き、英語も吸い取り紙のように面白いほど吸収されていく。

#### 4.4 子どもの笑顔と歌で湧く不思議な力

4.4.1 Tが初めて自分で寝返りを打てるようになった1歳と6週間の連絡ノートを見てみよう。(2.5.3参照。)前日の夕食の開始は、6:30時。所要時間は40分~60分で、成長と共に短縮する。9時にミルクを飲み、就寝。夕食の後片付けが済み、Tを寝かせ付けてから、月明かりで洗濯物を掛け、夜中に掃除をしてから論文に取り掛かる。連絡ノートの「家庭より」の欄にTの様子を書くのは、楽しい日課の一つ。まどろんだと思うと、朝食の支度の時間。食事の用意はFの多大な協力による。起床5:30時(28日)にミルク。朝食は、7:40時~最低30分は掛かる。9時まで保育園に到着するまでの忙しさは、想像以上である。一度に三つぐらいのことをこなしていかないと、間に合わない。道理で、筆者の手の動きが早くなる。奥さんに全てをしてもらっている同僚に、「ゆったりと。」と言われた。「分かりっこない。」と内心で呟いたが、黙っていた。そんな時も「ありがとう。」のところでいることが、子どものためでも、自分のためでもあるからである。「ありがとう。」を繰り返していると、こころが静まる。

<家庭より> 「少し鼻水が出ますが、平熱です。歌とても好きです。今日もご機嫌です。おじぎに興味を持ってペコペコ嬉しそう。今日は土曜日なので、早めに迎えに行きます。園展を見せていただいてから帰りたく思います。よろしくお願いします。」

<保育園より> 「給食はパン、野菜、シューマイ。ミルク11:50時。平熱(36.8度)。午前中も機嫌よくて、大きな目をくりくりさせながら、足を上げたりうつ伏せになったり、それから寝返りを打ったりして遊びました。もっと、もっとたくさんの動きができるようになるといいですね。楽しみですね。」

4.4.2 筆者は歌をいつも歌ってやっていたと上で述べたが、歌というのは本当に不思議な力を持っているものだ。子どもが大泣きをしている時でも、子どものことを慈しみながらやさしく歌いながら、「手にこころを込めて」体を摩ってやっていると笑顔が戻ってくる。人間のつぼの知識が、こんな時役立つ。そして、自分も摩ってやっているうちに癒され疲れも取れる。働く母親の子育ての時期は多忙を極めるが、Tの笑顔と歌で癒されていたのを感じる。

本当に不思議なのだが、「よくもまあ、あんなに働けたものだ」と思うほどのエネルギーを子どもからもらっていたのだと、今にして思う。

#### 4.5 歌で育まれる感性と共生のこころ

4.5.1 最近、音楽の「力」を科学的に証明する本が多く出版されている。ある実験によると、歌を歌うと右脳だけでなく左脳も刺激され、物覚えがよくなり、物事を楽観的に考えることができるようになる、ということが立証されたそうである。左脳は言語野として有名だが、物事を楽観的に考える働きもするそうである。従って、脳梗塞などで、左脳を損傷すると、言語障害の他に、物事を悲観的に受け止める右脳が勝つことになる。そうすると、どんどん、否定的な気持ちの回路に入り込み、どうどうめぐりに陥ることになる。左脳を損傷した患者さんの音楽野の右脳を刺激することにより、悲観的に物事を受け止めるこころを静め、和らげることができるという研究結果があるそうである。なるほどと思う節がある。人間の「脳」は、放っておくと、ろくなことを考えない。そうした状態から抜け出すためにも、歌や音楽や笑いは効果があるということである。笑いや「音楽力」についての書物が参考になる。

4.5.2 筆者の授業では、笑い、歌いながら英語のリズムを体得させ、コミュニケーション能力を効果的に伸ばすように心掛けている。ある学生の感想によると、「たくさん笑う授業でした。こんなに笑いながら歌いながら、クラスメートと交流しながら英語力をつける授業は初めてです。英語って楽しいものなんですね。」筆者の子育てと教育の持論は、「富士山に登る道はたくさんあろうが、登頂の感激だけでなく、到着するまでの道程も楽しかったと思えるような道を選びたい。」である。子育てにも同様のことが言える。そうした「道程」を辿ることで、感性や共生することのこころも育まれ、コミュニケーションの意義を自分で見つけ、自律・自立し、「自己実現」達成へと近付いていくものと信じている。(4.1「子どもと育児者との共感関係の理論的背景」参照。)

#### 4.6 歌で救われた命

4.6.1 筆者の母は、95歳で足腰、脳ともに達者で、歩く速さは筆者より早い。小学校で音楽を教えていたことがあり、昔から歌が好きでよく歌ってくれていた。今でも、歌を歌う時の母の目には、輝きがある。遠く離れていて何も親孝行ができない罪滅ぼしに、時々妹家族と長野に住む母に電話をかけ、広島に住む筆者が電話口で、昔母が歌ってくれていた「庭の千草」などの歌を歌う。母も一緒に歌い出し輪唱になる。ここ数年来、母は、森進一の「おふくろさん」にうなりをきかせて歌う。母の方が筆者より、ずっと上手(うわて)である。その母の十八番は、「五十、六十は コリヤ 花盛り ドッコイショ(ここで尻餅をつく)七

十、八十は コリヤ 働き盛りヨ チヨイナチヨイナ 九十になって迎えがきたら (ここで尻餅をつく) 百まで待てよと コリヤ 追い帰せよ (空箱などを蹴っ飛ばしながら、追い帰す) チヨイナチヨイナ」である。歌って踊って周りの人たちを笑わせる。

4.6.2 第二次世界大戦後の農地改革で、不在地主制度が廃止された。東京で教師をしていた両親のうち、母が先に教職を辞めることになり、たった一人で筆者と筆者の兄を連れて、長野の土地・家屋を守るために「旧家の長男の嫁」としての生活を、突然、余儀なくさせられた。高遠城主の剣道の指南役の娘として生まれた母は、鍬(くわ)も鎌(かま)も持ったことがなかった。嫁・姑の古い因習との葛藤の日々と、慣れない農作業に苦しむ母が、歌を歌って、自分の「こころ」を取り戻していたということ、成人してから筆者は知った。「何度家を捨て、教職に戻ろうとしたか知れない。しかし、父が母の教員免許を蔵の奥深くに隠してしまっていた。東京は大空襲で焼け野原だと聞く。だが、教員免許さえあれば、なんとかなる。母は必死で夜を徹して何日も探した。再発行してもらうにも、証拠は全て灰である。母が教師をしていたことを立証する人を探し出す当てもない。ついに、諦め、子どもと共に生きる決心をした。そして、歌を歌って聞かせると、子どもの目が輝くのを見て生きる力と勇気が湧いた。」と母が語ってくれたのは、筆者が自立して旅立つ頃のことであった。子どもの頃は、そのような母の苦しみを知る由もなく、母が歌を歌ってくれている時の、ぱっと明るく晴れやかになる表情や目のきらめきが好きだった。歌で救われた母の苦難の半生をいつか書いてみたいと思っていた時に、「歌って耐え人生語って生きた 35日ぶり 6人救出 アルメニア大地震」というソ連国営タス通信の記事が目飛び込んできた。(『朝日新聞』. 1989.1.14) それによると、「地震で、瓦礫の下の地下室に閉じ込められた大人2人と子ども4人は、気が狂わないようにするために、歌を歌い、人生を語って耐えた。」と書かれていた。

#### 4.7 子どもの能力を引き出し自信を育む肯定表現

4.7.1 子どもが少しでも何か自分でできたら、大人にとってそれがどんなにつたなく見えるようなことでも、認めてほめてあげることが大切だと考える。何もできなかった赤ちゃんが、何かすることができるようになるということは、すごいことだと思い、感激する。その感激を素直に表せば、喜ぶ親の感動が子どもに伝わる。このように、「ほめる」ということは、育児者と子どもが喜びを共有し共鳴し合うことで成り立つ。

Tの赤ちゃん(8カ月)の時の食事の場面の映像がある。撮影をしていたFが時々Tに話し掛けているが、食事を食べさせているMの会話は、全て英語である。その場面で使われている「ほめことば」を書き取ってみた。映像に残っているその食事の場面はたったの40秒間であったが、ほめことばが12も詰まっていた。アメリカの文化では、「ほめることがよい



マナー」だとされている。従って、ほめことばには事欠かない。

4.7.2 以下に、どのように英語でほめているかを、日本語訳を英語に先行させながら示す。

「うどんを短く切ってあげようか。Shall I cut it short?」と話し掛けるが、自分で口に入れることができたのを見て、すかさず、「できたできた。Oh, you made it!」と言いながら拍手し、ほんの少しでも自分で何かができる度に、それを見逃さずほめている。「たいしたものだ。Very good! You're doing very well!」「自分で食べられるようになったのね、すごい! そうそう、その調子! You can feed yourself now! That's wonderful! That's it! Hahaha!」と続き、「お碗を自分で持って見る? Do you want to hold the bowl yourself?」と話しかけながら、筆者は、お碗を支えていた手をそっと離す。そして、Tは生まれて初めてお碗を自分で持つことができた。その瞬間を捉え、「すごい、すごい。That's very good!」と拍手しながら、Good!! と感激を子どもと一緒に心から分かち合う。「やった! I did it!」の場面では、満面に喜びと自信たっぷりの表情が満ち溢れている。こうした体験を重ねていくうちに、子どもの能力は自然に引き出され、子どもは、自信を付け、それが確かなものになっていくのである。

#### 4.8 ほめることで自律心・自主性も育まれる

ほめることの意義をもう少し、見てみよう。①「ほめる」ことで、やわらかい脳が育つ。②「ほめる」ことが、シャープに反応する頭脳の育成に役立つ。③「ほめる」ことで自律心・自主性が育まれる。ということを実践を通して挙げることができる。

あまりにも、否定的なことばを子どもに、無意識のうちに浴びせ掛けていないだろうか。生前の心理学者・教育者、波多野勤子（いそこ）氏の講演から、子どもへの「禁句」をおさらいしてみよう。「この一週間、わが子に『バカ』という言葉一度も使わなかったお母さんがおられたら、手を挙げてみてください!」——これに対して、手を挙げたお母さんはほとんどいなかった。「あなたはバカよ。」ということばは、子どもの自信や意欲を根底から奪い取る禁句の一つ。思うに任せぬわが子への苛立ちから、つつい出ることばだが、それを言ったところで、子どもが頑張るはずもない。おかあさんが「かなりほめている」つमりの家庭でも、お子さんは「あまりほめられていない」という受け止め方をしているもの。このギャップに、親の心、子どものこころの真実があるように思う。腹が立ったときは、「まだほめ方が足りないかな。」というぐらいの余裕を持つよう心掛け、辛抱強く子どもと接することが大切だ。」と述べておられる。

育児者は、ほめることの大切さを認識するところから始めなければならないし、ささいに見えることでも見逃さず、タイミングよくほめることが非常に大切である。

#### 4.9 スキンシップで育まれる自立心の日米比較

4.9.1 幼児期の肌の触れ合いによるコミュニケーションは、健全な心身の発育に欠かせない。赤ちゃんは手の握り返しで安心をする。日本でのタッチングについて列挙してみよう。

おんぶの効用——日本的なものに、おんぶがある。筆者がアメリカにいた時、ニューヨークの有名なロックフェラー家の息子と結婚した日本人女性が、子どもを負っている写真が新聞に紹介された。奇妙な行為と受け取る人もいる一方で、日本人のスキンシップの価値を見出し、賞賛する人もいた。しかし、おんぶは、アメリカでは定着しなかった。

4.9.2 おんぶで救われた筆者の体験——Tが1歳3カ月(1987年8月)の時であった。突然、米国のアリゾナ州立大学(ASU)との三つの交換協定(教員の交換(半年)、学生長期交換留学(1年)、短期英語研修(5週間))の立案を手掛けることになった。既にそれまでに、米国の二つの大学との交換協定は結ばれていたが、その当時は、教員の交換が少し行われる程度であった。FAXもE-メールもない時代である。交換協定の締結までには、2~3年を要するのが「常識」であった。しかし、3カ月という異例の速さで三つの協定の締結に同時に漕ぎ着けたのも、同僚(憲法学者の故上野裕久法学部長兼国際交流委員長を始め、後に学長を2期勤められた市川太一教授と当時法学部在職の吉川元教授や、英語力が高く評価され国際交流担当の職員として採用されていた大津章氏(現国際交流センター課長)などの絶大な後押しのお陰であった。吉川氏からの再々の依頼の電話にも拘らず、よい返事を洩る筆者を、上野国際交流委員長が、真剣な面持ちで訪ねて来られた。そして、「何か事をしようとする」と嵐に巻き込まれることになる。必ず衝立になって守りぬく。サポート体制は整えている。副委員長として、あなたの英語力とアメリカでの経験を生かして、この大学の国際化のために力を貸してほしい。学生のためにも、アメリカの大学との交換協定を実現させたい。」と熱意と誠意を込めて説得された。「学生のために」と言われると、「子どものために」と言われているようで、筆者はこのことばに弱い。上野先生の熱意に動かされ、お引き受けすることにした。約束に偽りは微塵もなく、上記のメンバーとのチームワークで、その「衝立」振りは、見事なものであった。

4.9.3 アメリカ人の友人から次のような英語の言い回しを聞いたことがある。“I may not pass this way again, so I will be happy to do whatever I can to help you.”(この路を二度と辿ることはないかもしれない。だから、私で出来ることがあれば喜んでお手伝いしましょう。)(<http://www.jameellen.com/poetry/shallnot.html>)「アメリカセミナー」から帰国して、「修道に来てよかった!!」と目を輝かせ、アメリカでの実体験を、次への飛躍の糧にして、伸びていく学生たちを見るにつけ、役に立ててよかったと思う。この喜びは、「気」と関係があるらしい。「気にはひとつ不思議としかいいようのない特殊な性質があります。それは、自分のためだけに使うと一方的に低下していき、人のために使うと無限大になるということ

す。(中略) 気は生命エネルギーであり、「意識」とか「思い」という言葉に言い替えてもわかりいただけだと思います。」(篠原, 1996)

4.9.4 Tが一歳余の手の掛かる時期ではあったが、立案や山のような文書の作成をすることができたのは、まさに、「おんぶのお陰」でもあった。Tを負ぶってあやしながら、頭で作文し、タイプした。Tがぐずると、立ってあやしながら考え、Tの機嫌が直ると、タイプをするということを繰り返した。そんな中で、Tの体の温もりにどれ程、癒され助けられたかしれない。疲れも取れた。子育てを母親任せにしている世の父親諸氏に言いたい。「子育てほどありがたい「妙薬」はない。子育ては至福の喜びを与えてくれる。そんなに楽しくて素晴らしいことを母親任せにしておくのはもったいない。」一方で、父親の休職制度の充実や、父親の子育て参加を歓迎する社会の理解やその重要性の認識や政策の充実も急務だ、と考える。このまま進むと、少子化に歯止めを掛けるのは困難であろう。(ベネッセコーポレーション, 2004参照。) 父親だけの育児に対しても同様のことが言えよう。父親だけの育児を「非常識」と見なす社会の風潮を、「当たり前」の常識」として変える、政策上の決断が求められる。(『朝日新聞』, 2003.10.15)

4.9.5 ASU との三つの交換協定は、批准の翌年度から執行されることになった。異例の速さで協定が実現することになったのは、上述したように、故上野先生のお陰である。そして、これが神の助けかと思うようなことが起こったからであった。

三つの協定内容の詳細が全て承認され、いよいよ ASU との最後の詰めに取り掛かる時が来た。英語での協定書をタイプしようと思っていたちょうどその時、ASU の当時の国際交流センター長 (現 副学長) のビル (Dr. William Davy) とロン (Dr. Donald W. McTaggart) が、アジアを回ってきた途中だと言って、筆者のドアをノックした。(ロンは、後に国際交流センター長となり、本学へも交換教員として来られた。) 上野先生とマイク (Prof. Michael J. Littlemore) が加わり、日本語の文書の確認と英語文書の作成を行った。その原案を日本



PP. 15 ビル、ドンを迎え協定書作成 (Working on the Exchange Agreement)



PP. 16 家での歓迎がなによりのもてなし (Home Party for Bill and Don)

語の文書と共に、ビルとロンは自ら ASU へ持ち帰った。

彼らが帰国するとすぐ折り返しに、ASU の学長から筆者に飛行機の往復切符が送られてきた。12月も暮れに押し迫った頃 ASU に向けて発ち、ASU の学長の署名をもらい、4日後に帰国した。慌しい旅であったが、多くの人との再会と出会いの多い旅であった。その時に出会ったマーク・レンツ AECOP 所長（アメリカ言語文化センター長、*American English Culture Program*）とは、10年後に、アメリカセミナーの単位化に向けて、海を隔てて共に働くことになった。作業を始めてから3カ月の異例の速さで、（しかも、本学に余分な出費をいっさい掛けることなく、）交流協定に必要な全ての書類が整った。年度明けの4月に ASU から、ローラ（*Dr. Laurel Rodd*）が、4歳のジェシカちゃんを連れてやってきた。ローラと筆者は、ジェシカと T（11カ月）を連れて、毎週末にあちこち見物に行き、帰途に筆者の家で食事をするのが慣わしであった。後に ASU に長期留学をすることになったしまちゃんが同行した。（パワーポイント「スキンシップ大好き」参照。）

その翌年に、本学からの ASU への交換教員第一号として藤田楯彦教授（前 商学部長、現 学園評議員）が ASU で教鞭を執られた。筆者が、本学からの第二号の交換教員として ASU で「日本語・日本事情」を担当することになった時、T は、4歳と3カ月であった。そして、遊び友達であったジェシカが、同じ学校で、T の「読み聞かせの先輩」になった。今、そのジェシカは、大学院生として、日本語・日本文学の学問に励んでいる。人間の見えない糸は、どこかで繋がっているようである。

T は、いきなり英語の幼稚園に入れても何の支障もなかった。おんぶで両手が空いていなかったら、交換協定作業は無理であったと思われる。そして、T の生活のリズムを正常に戻すために、筆者がタイプする代わりに、口実筆記をタイプしてくださった本学の卒業生の「みっちゃん」（美智代さん）、「もとこねーちゃん」（素子さん）「しまちゃん」（志摩子さん）らの補佐のお陰もあった。みっちゃんは、筆者が ASU で教えている間に2カ月余りの長い休暇を会社からもらい、筆者と T の元へ来られた。4歳過ぎの頃は、まだ、だっこで甘えたい時期であるので助かった。昼間は、みっちゃんは ASU に来てインフォーマントとして筆者の授業を手伝ったり、ローラの授業（日本文学について英語で講義）を聴講したりした。友だちに連れて行ってもらったグランドキャニオンへの旅を、今も「すーごい感動した！」と懐かしがっている。素子さんは、「英語はあまり覚えていないが、あの時経験したことが、今、自分の子育てに役立っている。」と E-メールを送ってくれる。しまちゃんは、学生時代に ASU への長期留学生の第一号となり、帰国後ただ一人、教員試験に合格し教師になった。今は、M や筆者や T と縁（ゆかり）の深い UCLA で応用言語学の Ph.D. を目指している。アメリカ人の夫も博士号を目指す学生夫婦である。

4.9.6 絶対に「おんぶ」はよいと思った体験——米国アナハイムのディズニーランドでのこ

とであった。あるアメリカ人の父親が、男の赤ちゃんを、日本で昔使われていた「しょいこ」に似たキャリアの中にすっぽり入れて、背負いながら見物して歩いていた。

ところが、父親が何か物を拾おうとして、前かがみになった拍子に男の子がそのキャリアから飛び出して、まさかさまに頭からコンクリートの歩道に落ちた。救急車が来て大騒ぎになった。蒼白なまま生気を失った表情の父親と泣く力も失せた様子の赤ちゃんのことを、ディズニーランドの話を学生にする度に思い出す。「おんぶ」のよさは、赤ちゃんの温もりで育児者のところが暖まるばかりでなく、赤ちゃんの足腰も丈夫に育つ、という実験結果

を読んだことがある。「おんぶ万歳！」だと筆者は思う。一つ気を付けなければならないのは、負い紐をきつく締めないことである。おしめの絞め具合同様に、きつ過ぎると股関節を痛める恐れがある。

#### 4.9.7 その他のスキンシップの例

(1) 添い寝——育児者との同室に寝かせたり添い寝をしたりする。筆者は、自分のベッドのすぐ横にベビーベッドを置いて寝かせていた。「自分の布団に添い寝をさせていた寝相の悪い母親の手が、赤ちゃんを窒息死させた。」という事故がまま起こることを知っていたからである。

(2) 一緒にお風呂——女の子が父親と一緒に風呂に入ることも、普通である。

(3) タッチングの減る時期——小学校に行くようになる頃から、急速にタッチングが減る。思春期を迎えるとタッチングは、性的な行為と同一視されがちで、ますます避けるようになる。

(4) 父親を「毛嫌い」する時期——女の子は、父親を異性として意識するようになり、「毛嫌い」する時期が来る。これは一過性の症状であり、むしろそれが成長の糧となる。Tに嫌われてがっかりするFを、Mが慰める時期が我が家でもあった。(パワーポイント「スキンシップ大好き」参照)



PP. 17 背負子 (A Traditional Carrying Implement)



#### 4.9.8 欧米でのスキンシップ

(1) 別室で寝かすことを重要視——筆者がアメリカでホームステイしていた家庭でも、他の家族と同様に、赤ちゃんを別室で寝かしていた。添い寝をするのを見たことがない。「自立心を育てる上で重要視されている。」とのことであったが、夜中に乳幼児に何か起こっても気がつかないのでは、ということが筆者には心配であった。

(2) 添い寝についての米の友人との激論——筆者が家族とちょうどその時 ASU に留学していた本学の学生と連れ立って、アメリカ南部のルイジアナ州アーカンサ市（ジミー・カーター元大統領の生家（ジョージア州）からあまり遠くない友人夫婦）を訪ねた時のことである。客室は三つであったので、夫と学生が一部屋ずつ取り、6歳足らずの娘と筆者が同室に寝ることになった。ところが、それが大騒ぎのもととなった。婦人が、筆者を呼んで、「それは間違った子育てだ。」と断言した。「自立出来ない人間に成長してもよいのか！」と興奮した様子で筆者をいさめた。ものすごい意見のやり取りになったが、筆者は、「絶対に大丈夫。長旅で疲れている。体調も崩しているようだ。知らない土地で病気になるのは辛い。そばにいて摩って寝かしてやるつもりだ。そうすれば、明日の朝までには元気になる。」と言って、譲らなかった。これほどまでに、添い寝について意見が異なるのかと実感した体験であった。

(3.1「母語は宝物」参照。)

(3) タッチングを伴わない挨拶は冷たい——挨拶の時、握手、抱擁、接吻等の接触を伴うコミュニケーションが自然な行動である。タッチングを伴わないお辞儀による挨拶は、冷たい人と思われる。筆者は、アメリカに行った当初は、挨拶の抱擁でもかなりコチコチになった。英語をマスターするうちに、そうした仕草も自分から自然にできるようになっていた。タッチングという手段をコミュニケーションに、適切に生かせるとよい。

#### 4.10 楽しい遊び・体験の積み重ねから芽生える優しさ

お母さんと一緒にいると何て楽しいだろう、と思えるような遊び・体験を日々重ねていくことにより、人間として充実した人生を送れるようになる基礎が培われる。家の物ならなんでも玩具になる。想像力を掻き立てながら童心に返って一緒に遊ぶ。子どもにとっては、何事も驚きと感激の連続である。その様子は、いつまで見ても見飽きない。子どもはとても敏感だから、いい加減な気持ちでいると、すぐ見透かされてしまう。

暑い夏の昼下がりに、帽子で「いない、いない、ばー」をして遊んでいる映像がある。次に、その時の様子を紹介しよう。園と家庭を行き来した連絡ノート（2.5「バイリンガル育児のケーススタディー」参照。）に、1歳10カ月のTについて、次のようなことが書かれている。「小さな友だちが泣いていたら、「イナイ イナイ バー」をしてなくさめ、それでも泣き止まないと、その子の手をやさしく取って、「イナイ イナイ バー」をしてあげていたんで

すよ。」筆者とは、英語でピーカブー (Peek-a-boo) だが、保育園では、「イナイ イナイバー」である。保育園では英語を使っていない。日本語と英語の混乱は全くなく、優しいところが芽生えているのが分かって嬉しい。

#### 4.11 ことば・文化の相違を敏感に感知・習得するバイリンガル

4.11.1 バイリンガルの子どもには、文化の違いがよく分かるようである。T が小学生の時のことだが、三者懇談の席で、筆者は先生に次のように申し上げた。「宿題をしなさいとか、忘れ物をしないようにとか、いっさい注意する必要がないんですよ。本当に世界一幸せな親だと思います。」いつも、家で T に次のように言っていたのが、そのまま、ぼろりと口に出してしまったのであった。“You do your homework all by yourself without being told. You never need reminding to take what you need for school either. I’m incredibly proud of you!! I’m the happiest mother in the whole world. Of course I may be prejudiced a little because I’m your mother.”すると、T は懇談の後で家に帰り着いてから、筆者にこう言った。「ここは、アメリカじゃないんじゃけ、日本では、自分の子どもの自慢を他人の前ではせんのだ。」とのことであった。

**Differences in Japanese and American Gestures**

Watch the MPEG Clip and answer the questions.  
**Hugging is for Friends**  
 「仕草の意味—日米でどう違うのかな」  
 MPEG CLIP動画を見て「触れ方や仕草」の違いを考えてみよう。

**Remember the "3-second rule!"**  
 “3秒間ルール”で活発に

**Hugging**

**Good-byes Kissing**

Shudo students are the best students we've ever had!! (修大生最高)

アメリカセミナーは一生の宝・treasure!!

ルームメートのライアンと今もEメール交換してるよ!

We still exchange E-mail messages

Hope to see you again soon.  
 Thank you very much for everything!

PP. 18 仕草の意味—日米でどう違うのか (Differences Across Gestures)

4.11.2 中学生の時には、懇談の前に、「ママさん」と、発音は頭高型ではなく中高型で M に呼びかけてから、次のようにたしなめた。「この三つ以外のことは言わんといて。いち、ああ、そうでしたか、知りませんでした。にい、いいえ、それほどでもありません。さん、これからもよろしくお願ひします。」とのことであつた。広島弁も身に付いている。先生や目上の人には、共通語で話す。(一般に「標準語」と言われているが、方言を見下げるニュアンスがあるということで、「共通語」ということばが使われるようになった。) T の英語、共通語、広島弁の使い分けには、舌をまく。筆者は、いつまでたっても広島弁の柔和な響きが出せないでいる。T は日本語と英語二言語併用話者 (*bilingual*) というよりも、広島弁、共通日本語、アメリカ英語の三言語併用話者 (*trilingual*) と言えるかもしれないなどと、感心してしまった。

しかし、これは厳密な意味では正しくない。姪の一人は、ロータリーの奨学金を得て米国の大学院 (The University of North Carolina) を卒業してから、コンゴで医療活動に携わっている。米国政府から研究基金を得た教授の助手としてアフリカに行った。研究発表は英語、現地の人々との交流はフランス語というように、二つの外国語を使い分けている。言語能力、日本語、英語、フランス語の順で、バランスは取れていないが、三言語話者である。異文化については、かなりいろいろな経験をしてきたつもり筆者も顔負けである。

#### 4.12 育児に大切な気分転換の工夫

4.12.1 本稿の「まえがき」で紹介した公開講座の直後の「質問コーナー」で、若いお母さんから次のような質問を受けた。「先生は子どもに腹が立たないんですか。どうしても、子どもを叱ってしまう。むかーっとして、怒ってしまう。怒ってはいけないと思つても、怒るサイクルから抜け出せない。どうしたらいいのでしょうか。」(4.2「叱らない子育てで自信を育む」参照。)

(1) 子育てを手掛ける前のことであつたが、筆者は、遅刻の「常習犯」を叱責したことがあつた。そして、ある時自分が変わっていることに気が付いた。子育てと米国の大学との交流協定の作業で、ろくに寝る暇もないほどの目まぐるしさの真っ只中のことであつた。(5.4「海外セミナーの単位化」参照。) 相変わらず遅刻して「どよん」とした表情で教室のドアを開ける男子学生を見て、「ああ、無事に着けてよかったね!!」と咄嗟に言つていた。そのことを友人に話すと、「かなりな皮肉」と言われたが、それ以降、その学生の遅刻が不思議にピタリと止んだ。彼は今、あるデパートの中核メンバーとして活躍し、晩婚生活を楽しんでいる。

(2) 筆者が、なぜ、子どもと学生には腹が立たないのかということ、T の成長過程を通して、上記のようないろいろなことを経験したことと、次のような考えに共鳴しているからである。

「子どもは世界のどこかで生きて行かなければならない。その生命を育み、慈しみ自立を助ける役割を、育児者は授かっているのだ。(大江. 1994)」子どもを私物化しなければ、子どもへの対し方も違って来る。

(3) 「一日を振り返り、今日は、叱る回数が一回でも減ったら、自分を認める。そうした回数を増やしていく。」(志和. 2004.10)

(4) 小さな録音テープを部屋の片隅に常置しておいて、子どもとの会話を録音し、聞き返してみる。これは、反省材料としても、よりよい育児の方法を考える上でも非常に効果的である。

(5) 疲れている時は、否定的な物言いをする人とは、極力顔を合わせないようにする。

(6) お笑い番組を見る。(医者に見離されたアルツハイマーの重症患者(ノーマン・カズンズ)が、お笑い番組を見て治癒した研究結果について聞いたことがある。)

(7) コメディーのビデオを見ながら大笑いをする。例えば、「ミセスダウト」(*Mrs. Doubt-fire*)は大笑いできる映画である。(7.「あとがき」参照)

(8) 笑いならなおさらよい。シャワーを浴びながら、試してみたらどうだろうか。役者になったような気分になり愉快だ。

(9) 大笑いするような話をしながら、緑茶や茶紅などを楽しむ。仲間の悪口を言う人は避けたほうがよい。

(10) お化粧をして自分がきれいかな、と思える時に鏡を見て、自分をほめる。

(11) 家事をしながらでも出来ることがある。右の頬を意識した、作り笑いでも効果があるそうである。

(12) 映画の感動作や、悲恋物も効果がある。(「冬のソナタ」の人気の理由は、「癒しの効果」ではなかろうか。)

しかし、この頃「癒し」が流行しているので、要注意。「癒しの音楽」と題した講座が、ある近隣の大学で開かれた時のことである。ウィーン合唱団の一人で、成人して博士号を取り来日された折の講演だということであった。生演奏が好きなFは、徹夜明けでもお構いなしに、筆者を誘う。その日は朝から授業と長時間の会議で大変に疲れていたが、「癒されること」に期待して出掛けた。ところが、誰でも知っていそうな初歩的な理論を長々と述べ、通訳がそれを下手な日本語で訳した。中段の端に座ってよかった。頭が割れるように痛くなり、頭を抱え込むようにして講演の終わるまで耐えた。最前列に座ったFは、寝込んでいた。その神経が羨ましかった。

(13) 共鳴してもらえる人に考えをはっきり言って聞いてもらう。

上記の講演の後、「せっかくの美声で実例を示してくれればよかったのに。ああいう授業は絶対にするな、というよい見本だ。」「学生のために、要点を最小限に押さえて明確にした



上で、実例で理解を促し、時の経つのを忘れさせるような授業の工夫が絶対に必要だ!」と F と二人で話しながら夜道を歩いて帰途についた。

(14) 「頭にくる」ことを書く。そして、その内容を大きな字に書き、壁一杯に貼り、大声で読んでも恥ずかしくなくなるまで、書き換える。その過程を通してすっきりし、落ち着いた気持ちになれる。頭に来ている時に書いたものは、袋に入れてしまっておく。もう大丈夫と思った頃に取り出してみる。「没にしてもいい。」と思った時が回復した時である。

(15) 大泣きをしてみる。プラハ国立管弦楽団が広島に来た折に、最前列のステージのまん前でずっと嗚咽しながら聞いたことがあった。一緒に行った友人の恭子さん（フランス文学教授）ももらい泣きをし、目の前の管弦楽団員も全員が涙を流しながら、それまでに聞いたことのないような最高の音楽を奏でてくれた。あの響き合う音（ね）を聞きにプラハに行こうと思うほどだ。交通事故の後遺症で苦しんでいた頃のことであった。涙の量だけ、こころが軽くなる思いがした。（CD をある友人に貸したところ、空箱だけが返ってきた。大切な物は、人に貸さないことである。）

(16) 筆者は、何年か前に手術を受けたことがある。「自分が何故そんな病気になったのか」と悲しくなって屋外で大泣きしたかった。しかし、都会には、「泣ける場所がない」ということを知った。赤石山脈を遥かに仰ぐ、森閑とした古里の神社の森が恋しかった。誰かが、カラオケボックスなら防音装置があっていいのでは、と提案した。

(17) 歌を歌う、歌えなければハミングでもよい。（4.6「歌で救われた命」参照。）

(18) 時間が取れれば、生演奏は最高だ。先日は、2日続きの徹夜の合間だったが、葉加瀬太郎のバイオリンに魅せられて、ますます元気が出た。

(19) 上記の他にになにかないか、考えてみるだけでもよい。

4.12.2 筆者の「工夫」として第一に挙げられるのは、水泳である。毎日、ほんのわずかでも時間の許す限り大学の敷地内のプールで過ごす。泳いだり、水中歩行をしたり、仰向けになり水の動きに身を任せて、リラックスをして健康の維持に努める。徹夜明けの翌朝は、殊更、プールがありがたい。シャワーとサウナで自律神経の調整をしてから泳いでいるうちに、生气を取り戻す。T も幼い頃よく来ていたプールだ。ターンはこのプールで自分でもぐったり跳ねたりしているうちに自然にできるようになった。

プールはいつもきれいに磨き上げられていて快適である。代々の管理人の方々の努力の賜物である。水温と室温がちょうど快適温になるように、きめ細かな配慮が設計に生かされている。これは、当時管財課施設係の石丸仁士氏（現 図書館図書課長）が、氏の本学での同級生でミュンヘンオリンピック（1972年）の平泳ぎの金メダリスト田口信教氏（現 鹿屋体育大学教授）から得たアドバイスのお陰である、ということを知った。古式泳法の達人の立川昭二郎先生が、その当時学長であったことは大きい。時々、今もプールでお会いする。ヒロ

コさん（独文学の翻訳家の森川弘子氏）や、かっちゃん（経営管理論が専門の稲田勝幸先生）らと水中歩行をしながら、健康管理の情報交換に話が弾む。

4.12.3 筆者の実践例をもう一つ次に紹介しよう。

① 土曜日は午前中時間を見つけて大学のプールでリフレッシュしてから、大学食堂で昼食をとる。食堂経営の森藤ご夫妻が、病気を克服された会計学者の脇浦則行先生のために特別に用意される「どくだみ＋玉葱の皮＋熊笹」茶のご相伴にあずかるのが楽しみだ。

② その席は、微笑みと大笑いで、元気を取り戻す場として優れている。よく集まるメンバーには、中国出身で経済統計論学者の張南先生、ベトナム出身の金融システムの専門家の Nguyen Duc Lap（グエン・ドゥック・ラップ）先生、本学出身で貴公子のようにしなやかな笑みを浮かべている国際貿易が専門の新本寛之先生、会議のない時に立ち寄られる流通論が専門の近藤和明先生がいる。その席で、静かな笑みを浮かべながら世界の文化を語られるのが宇野伸浩先生である。氏は、世界中の図書館に散らばっているチンギス・ハン（一般には、ジンギスカンの呼称で知られている13世紀のモンゴル帝国建国者・初代皇帝）の資料を「追って」、世界中を所狭しと飛び回っておられる。皆それぞれが、専門分野で経験したエピソードを披露するので、面白い。しばしば大笑いになる。森藤道子夫人からのコーヒーの差し入れが美味しい。こんな平和で和やかな場があるキャンパスを筆者は好きだ。確かに、笑いは脳を活性化するのである。昼食後の研究がはかどる。（どなたも歓迎である。（*You are all welcome at our lunch table in Forest on Saturday.*））

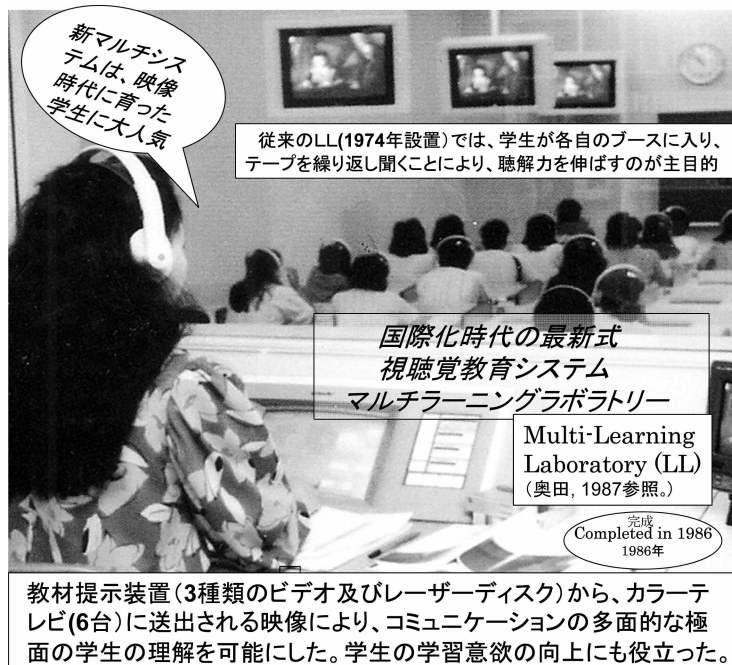
## 5. グローバル化と国際共通語としての英語

### 5.1 英語教育の永遠の課題

5.1.1 日本と日本文化を世界に発信し、地球的規模で活躍できる「人材の育成」の重要性が叫ばれるようになっていく久しい。T が生まれた1986年前後の新聞の切り抜きを数々再読してみると、同じ内容の議論が、今日に至るまで喧喧囂囂（けんけんごうごう）と沸騰し続けていることが分かる。英語のコミュニケーション能力の重要性和相まって引き合いに出されるのは、日本人の英語下手、世界で最低得点グループに属する日本人の惨憺たる TOEFL 試験の結果、英語教育の弱体化などである。その喧喧囂囂の議論の発端は、50年前に遡るようである。荒木（1994）には、「そのきっかけとなったのは、進駐軍が日本にやってきたとき、大学の英米文学の大先生たちがろくに英語が話せないことが暴露されたからである。」と書かれている。さもありなん、と思う体験を筆者もしたことがある。米国から9年ぶりに帰国したのは、「国際化」ということばが、毎日のように新聞紙上やメディアで取りざたされていた1970年代の前半であった。英語教育改革論を「試案」とする平泉渉（参議院議員）と渡

辺昇一（上智大学教授）の大論争が巻き起こったのも1970年代である。多くの大学で英語のカリキュラムの見直し・改革が実施された折、本大学では、大学設置審議会の認可を経て、広島商科大学から広島修道大学と名称が変わり、人文学部に英語英文学科がスタートした。私はその学科の教員として、作文や英会話などの「実用的な英語」の授業を担当することになった。就任直後、古くからおられたある高齢の英文学者に挨拶に行った折のことである。自分が英語を話せないことを誇らしそうに話されてから、「実用的ねー。」とニタリとされながらへらへらと小声で笑われた。それは、正に、揺れ動く日本の英語教育の実態を表象する一コマであるかのようにであった。

5.1.2 しかし、その先生も、変わられた。視聴覚教育システム マルチラーニングラボラトリーが完成し、文部省（現文部科学省）に助成金の申請をする際に、英語・英文グループのメンバー全員が、この教育システムを活用することを約束したシラバスを書いてくれて、助成金申請の書類の作成が可能になった。助成金の交付が決まり大学が出費したほぼ全額が戻ってきた。(3.3「アイデンティティと「こころ」」参照。)



PP. 19 マルチラーニングラボラトリー (Multi-Learning Laboratory (LL))

グループの纏め役として、陰で筆者をサポートしてくださったのが、あの折の先生であった。筆者の作文のクラスでは、短文の和文英訳ではなく、情報収集やディスカッションを経て、説得力のある小論文が書けるようにするパラグラフ・ライティングの指導に力を置いて

た。受講生数は一クラス約百名。1994年に広島で、第12回アジア競技大会（37カ国参加）が開催されたのを機に、アストラムライン（モノレール）が市の中心街から大学の正門前まで完成したが、当時はスクールバスが走っていた。そのバスを待つ間も、食事をする間も、病院で治療を受ける間も、学生が書いた小論文に目を通す日々が続いた。長年テレビで活躍しているアナウンサーの伊藤みのり（旧姓 福田）さんも、そうしたクラスの学生の一人であった。就任してから数年後の大学改革の折に、筆者は商学部に移籍した。

5.1.3 1984年に、「1980年代の大学を考える 大学におけるこれからの外国語教育——英語を中心として」と題して、日本の主な大学の英語学者による座談会が開かれた。主な問題として指摘されたのは、①大き過ぎるクラスサイズ、②入学者の英語力の低下、③読めても口頭で表現できない・話せない学生の実態、④ゼロに近い聴解能力、⑤原書が読める力の養成を期待する専門科目の先生と話せるようになることを希望する学生とのギャップ、⑥異文化理解を基礎としたコミュニケーション能力の重要性などであった。

## 5.2 コミュニケーション能力と自己実現

1984年には、英語グループの同僚と協力して、集中英語クラス（一クラス約30名）をスタートさせ、コミュニケーション能力を育成する英語教育に専念することが可能になった。コミュニケーション能力を目指す英語教育を、「与えられた表現を暗記させる英会話」と見なすむきがあるが、それは論外である。対象言語の習得は、その文化の習得をすることでもある。コミュニケーションを成立させるためには、双方の「こころ・人間性」の交流なしには、コミュニケーションは成功しない。相手の「こころ・人間性」を理解しようとする過程で、自己発見・自国の文化の再認識をすることにもなる。「言語は、それを保持している民族の思考様式、価値体系、すなわち文化を劇的に反映しながら形成されてきたものである。」（荒木、2000、p. 170）こうした教育の基本的理念を実現し、具体的に実践していく上で、マルチラーニンググラボラトリーの果たした役割は

**Students Making Good Use of the Class Preparation Room**  
 学生達は、日本の映画館封切り一年前に、筆者が米国から持ち帰るビデオが楽しみ

**The Most Motivated Students Awards**

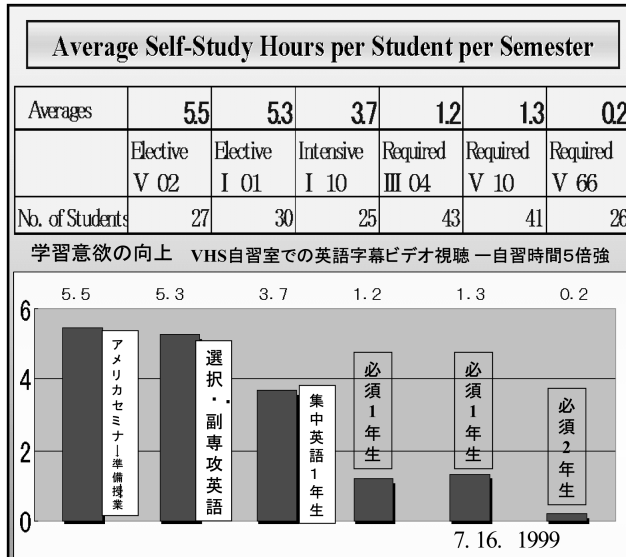
1. First place	(41.3 prep hours per semester)
2. Second place	(41 prep hours per Semester)
3. Third place	(17 hours per Semester)

VHS自習室： テープを聞いたり、ビデオを見て実力アップ  
 授業に備え、なんと、一学期に41.3 時間も自主学習！

**Reward: Students get priority in watching newly arrived American videos**  
 上位学生へのご褒美：封切り前のビデオの観賞優先権

PP. 20 VHS 自習室 (The Class Preparation Room)





PP. 21 グラフで見る学習意欲の向上 (Self-Study Hours of Motivated Students)

大きい。(奥田, 1987)

### 5.3 デジタル革命と外国語教育——LL から CALL への移行

5.3.1 世界でデジタル革命という言葉が聞かれてしばらく経ったのち、その革命が日本、特に英語教育の分野に到来したのは1990年代の後半のことであった。視聴覚教室や、語学ラボラトリー、LL は既に、日本全国で一般的に導入されていたが、それがコンピュータ使用のマルチメディア教室に改造されたのは、本学では1998～1999年にかけてである。筆者の大学では、1999年度の講義の開始に先立ち、LL 教室がマルチメディア教室に改修された。この教室は、端的に言えば、従来の LL 教室にコンピュータを取り込んだ形のもので、コール教室、CALL とも呼ばれる。この新しい設備の設置の奨励が文部科学省によってなされたのは、①日本の遅れたマルチメディア教育を促進するということと、②日本の低迷する景気の回復を助けるという二つの目的があったと理解している。

5.3.2 しかし、奨励と資金援助の約束があったとしても、案作りが即座にできるわけではない。CALL の設置・完成は、飯田良行氏の最新のテクノロジーに関する知識・技能と先を読む力に負うところ大である。情報センターから LL に配属された時点で既に、新テクノロジー導入の案を始めておられた。資金援助を受ける場合には、教師の誰かがその設備を使い授業をすることが条件になる。マルチメディア教室での英語の授業を行う者として、協力できたのは幸いであった。そして、より効果的な授業を実現することができたのは、LL の代々のスタッフの技術的なサポートのお陰であった。

## A New Multimedia Classroom - Background -

マルチメディア教育機器完備の教室

The students work  
at six hexagonally-  
shaped islands

**CALL完成**

「映像世代」の若者のころを揺さぶる教材を作る設備設置完了。有効利用に期待—「タイヤのない高級車」にしないためにも！

Each island  
accommodates  
six students



PP. 22 CALL 完成 (A New Multimedia Classroom - CALL Completed)

CALL helps develop students'  
communication and self-study  
skills

臨場感溢れるMPEG動画  
教材で学習意欲を掻き立てる

個々の興味と人間性を大切にした学習  
で実力アップ — 活発な英語での交流  
学生たちのこの笑顔



マルチメディア教室での授業風景

PP. 23 マルチメディア教室での授業風景 (CALL and Communication Skills)

5.3.3 CALL の設置を反映して、語学ラボラトリー学会 (LLA) は、2000年から「外国語教育メディア学会 (Language Education and Technology) と名称が変更された。2000年の夏 (7~8月) には、国際学会「外国語教育とテクノロジー」が日本 (神戸市) で開催され、多

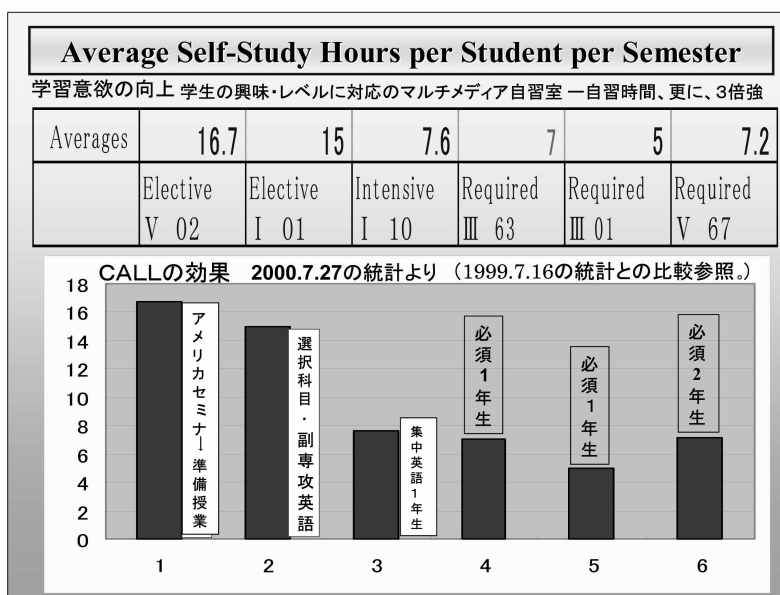
くの国から参加者が集い、筆者も発表者の一人として参加した。その発表には、大勢の方々が応援を兼ねて聞きに来てくださった。岩井千秋教授（広島市立大学）、松浦博信教授（安田女子大学）、田地野章教授（元同僚、現京都大学）、ジョイス・マクファーラン教授（筆者の日本語の元学生、現早稲田大学）そして、庄司勝己氏には、技術面でのサポートをしていただいた。

新しい教育のあり方について学ぶことの多い学会であった。素晴らしいマルチメディア教室と優れた教育機器が揃っていても、教材がなければ、それらは、ただの「箱」に過ぎない。市販の教材は、2百万円～3百万円はする。とても手が出ない。外国（主にアメリカ）で撮影してきた映像を役立てている。外国に行く度に非常にたくさんのビデオや写真を撮影して帰り、それらを活かして、MPEG1やノン・リニアシステムで加工する。こうした教材の作成には、いくら時間があっても足りない。教材作成ラボで夜が明けることも度々であったが、学生の表情に励まされてきた。臨場感溢れる動画映像は、学生を動機付け、授業に備えて自習をするのが楽しみのものであった。そのことは、次頁に掲げる、「CALL の効果」のグラフが明確に語っている。

個々の学生の「ころろ・人間性」を大切にすることができるのが、この新しい CALL の優れた点である。学生の興味と意欲に応えるために、複数の MPEG 動画を用意しておけば、それにアクセスすることにより、学生の学習意欲は満たされる。授業を活性化するうちに、



PP. 24 マルチメディア自習室 (Multimedia Self-Study Room)



PP. 25 グラフで見る CALL の効果 (A Graph Illustrates the Effect of CALL)

学生たちの自習時間も、驚くほど伸びた。どんな MPEG 動画が出来たか楽しみにして、学生たちは、マルチメディア自習室に頻繁に足を運ぶようになった。特に、「アメリカセミナー」の参加者の準備クラスの学習意欲には、目を見張るものがある。セミナー参加後も、更に、英語力を伸ばすために、CALL の授業を履修した。新しく来られた英語の先生方が、学生の人間性を尊重し、可能性を引き出すのに効果的なこの CALL の教育機器を活用されることを期待している。

#### 5.4 海外セミナーの単位化


5.4.1 上で述べたように、CALL では、複数の教材を作成し、個々の学生のニーズに応える努力をすることができる。しかし、次の説について考えてみたい。バードウィステイルは、メッセージの伝達は、言語によるコミュニケーションが35%、非言語コミュニケーションが65%、と説く。メラビアンの説は更に極端で、メッセージは、言語7%、準言語38%、顔の表情55%により伝達されるとする。個人間(対人)のコミュニケーションで、互いに発する「解釈・味付のきっかけ」になるものを、以下に列挙してみよう。

(1) 言語 (ことば)

(2) 準言語—①トーン (音調) ②イントネーション (抑揚—語尾の上げ下げ), ③ピッチ (高低, 特に日本語の発音の特徴), ④ストレス (強弱)—英語の発音の特徴, ⑤ボリューム (音量—例えば, 大声 vs. ひそひそ声)



(3) 非言語コミュニケーションの「解釈・味付のきっかけ」となる事柄を列举してみよう。①表情 (笑顔, 無表情), ②顔色, 肌色, ③姿勢, ④歩き方, 歩く速度, ⑤髪型, ⑥髪の色, ⑦化粧, つめの長さ, ⑧におい (匂い・臭い・ニオイ), ⑨装飾品, 服装の色合い, ⑩容姿, ⑪体型, ⑫体格, ⑬座る位置, ⑭距離, ⑮癖 (瞬き, 貧乏ゆすり, 指差し), ⑯歩行中喫煙などである。これらの全てが, コミュニケーションの際には生かされる。教室という閉ざされた空間で, こうした側面を習得させることには, 明らかに限界がある。




**Homework**  
for Hisako's Class

# Gestures

(仕草のいろいろ)

<http://egl.microsoft.com/clipgallerylive/default.asp>





**1. Which of the gestures are not used by English speakers? Write "Not in English" on the line.**  
(英語にないジェスチャーはどれ(どれどれかな?) "Not in English"と線上に書くこと.)


**2. Write what the gestures mean in English.**  
(ジェスチャーの意味を英語で書く.)


**3. Which gestures are used both in Japan and America?**  
(日本でもアメリカでも使えるジェスチャーはどれ?)


**4. You will earn \$10 per each correct answer. Dollars will be converted into grade points.**  
(正解1個につき10ドルをポイントに加算)





1 


2 


3 


4 


5 


6 


7 


8 

9 


10 

11 


12 

**13**  **ボブ**


Hint: The opposite of No. 6.

**14**  **シビル**


Hint: I'm all ears.

**15**  **ジム**


Hint: Not good-bye.

**16**  **アイシャ と なおみ**

Hint: They've met before.

**17**  **マルコム**

Hint: Go... (3語)

**18** 

What do you say when surprised?

**Check your answers in America.**  
アメリカで意味を調べてきてね

Drawn by TOMOYO

Taken at Yosemite National Park T (小3)

PP. 26 仕草のいろいろ (Gestures)

5.4.2 コミュニケーション重視の傾向が高まる中で, 海外研修プログラムが多くの大学で設けられるようになった。英語を体得するためには, 英語が話されている国に住み, 言語・文化の実体験を重ねる方法が, 効果的だからである。上述の「アメリカセミナー」(1987年)は, 誕生から10年を経たものの, 単位取得の制度がないために, 風前の灯火の状態になっていた。参加者が5名に転落していった時点で, ASU から, 採算が取れないので, 今のままでは, 来年は受け入れられないと言ってきた。その当時の英語・英文グループ代表の先生が, 退官を控えて, 単位取得が可能なプログラムにしてほしいと筆者に頼みに来られた。奇しくも, 巡り合わせで, 「アメリカセミナー」誕生の折に協力し合った時と同じ, ASU の先生方やスタッフと海を隔ててはいても, 共に仕事が出来たことは喜びであった。

幸い作業がはかどり, 1998年に, 単位取得が可能なプログラムとして新たなスタートを

切った。大変に込み入った作業ではあったが、「アメリカセミナー」の命を永らえることが出来たのは、森川泉人文学部長の理解とサポートのお陰であった。



PP. 27 若者よ海外へ飛び立て (Go abroad)

毎年、この時期に、掲示板に注目を！

**第1回目 11月 日(曜日)**

**第2回目 12月 日(曜日)**

**第3回目 12月 日(曜日)**

時間: ~ p.m. 教室番号:

**35日間1日平均約1.2万円。これで飛行機代・食費・授業料・寮費・ホームステイ費・メキシコやグランドキャニオンへの週末旅行費も、いっさいがっさい込み。夢中で楽しんでいるうちに、英語力グーンとアップ。単位も取得。こんなチャンス、逃す手はない！！(先輩のコメト)**

図書館

テロイヤ寮 マリボサ寮

寮には2名のアシスタントが24時間常駐

寮友達と ホームステイ家族と

\*10~14名の少人数クラス。飛びきり優しい先生やアメリカ人からの英語のシャワーの充実した毎日

World Festival

ASU

大学街へは無料のバスで

そったー

世界一流の設備

楽しいコミュニケーション授業

ASUの学生との交流で英語がメキメキ上達  
大学主催パーティーも最高！

エッセイも楽し!!

所長マーク先生

大学の正規授業に出席し、共に学が楽しさ学が!

イチローのサインももらったよ!!

カウボーイのもてなし 毎日豪華食生活

世界遺産グランドキャニオンへ

キャンパス内のゲームセンターにて

地球を半分見渡すほどの感激を味わった！  
エリカ先生:「詳細は説明会で。聞きに行つてね！」

担当: 英語グループ担当教員 文責: 人間環境学部教授奥田久子

バスで Exciting!! 歓迎パーティー最高のもてなしに感無量!

PP. 28 「アメリカセミナー」 (A Flyer for the American Seminar at ASU)

5.4.3 28名の学生に付き添ってアリゾナの飛行場に降り立つと、ASUの先生やスタッフ4名とアシスタントが大きな車を何台も用意して待ち受けていて、大歓迎して下さった。やはり、頑張れるのは、バイリンガル児の育成同様に、「学生のため」だからなのだった。挫折しそうなことが起きても、「夢を捨てないで」と旅立つ若者たちに伝えたい。このセミナーに参加した卒業生たちとは、今も交流がある。励まされる側に回れることを幸せに思う。

先日は、夜遅く、フォレスト（食堂）に行くと、「センサー」という声が一斉に数カ所から聞こえて来た。このような時間に、といぶかりながら振り向くと、アメリカセミナーの体験者らが、留学生歓迎フォーラムを盛り上げていた。その会場でASUからの長期（一年間）留学生のアーロン君（Aaron Kavlie）に出会った。彼は、筆者の友人のミコさん（Mrs. Fumiko Foard）の日本語の学生（ASU）である。アメリカセミナーの参加者は、ASUに行くとフォード先生の日本語の授業に参加して、双方向授業を楽しむのが慣わしになっている。日本にいるうちからASUの日本語専攻の学生とEメール交換をして知り合いになり、芝生の校庭で開かれるピザパーティーで顔見知りになる。日本語の宿題を見てあげたり、英語の宿題を見てもらったり、招いたり、招かれたり、買い物に一緒に行ったりして交友を深める。こうした、「友だちいっぱい」の体験ができるのは、当セミナーならではのことである。

5.4.4 「アメリカセミナーの特徴は、“Live and Learn”の教育理念と、「百聞は一見に如かず」の考えがカリキュラム全体に反映されている点である。午前中教室で学んだことは、午後や週末の実体験に直結し、夢中で楽しんでいるうちに、着実に実力をつけていく。5週間のセミナー期間中、週末のホームステイ、グランドキャニオン、メキシコ（年により異なることがある）などへの研修旅行以外は、アリゾナ州立大学（ASU）の学生との相部屋で寮で過ごす。アメリカ人との相互交流を通じて、英語の表現力と国際感覚を磨き、将来的には、グローバル社会の一員としての行動能力を身に付けることを目指す。（<http://comm.shudo-u.ac.jp/seminar/program2.html/>）

American Overseas Seminar Hisakoのアドバイザー Hisako's Travel Advisory

**Meal Card で食べ放題! No money needed!!**  
5週間全食事支払の心配いっさい不要 for the entire 5 weeks

到着日は仮カード 後日写真入りのMeal Cardを受け取る

**What's American food?**  
Eat as much as you want and find out for yourself!

ポイントとドルの入ったこのカードは現金と同じ価値がある。ついでに欲しい品物をなんでも籠に入れてレジへ。1セオも払う必要なし。

年により材質に変化  
ポイント(110)とサンダラー(Sun \$200)入りのミールカード

裏面

*I'd like to see/know how many points I have left on my card, please. I'd like to have some points converted into dollars, please. I'd like to leave 10 points on my card, please.*

Happy! Wow! まじ??!

“Please” を笑顔で言えば、英語上達と目的達成間違いなし 😊

バイキングではポイントのみが使える。レストランやホテルではドルが使える。ドルの方が先に無くなる人もあるが心配無用。ポイントをドルに(MUのIF)で交換してもらえ。 (1ポイント=Sun \$1. 45年により多少の変動有)

<英語で、はっきりと笑顔でお願いする。>  
ドルしか使えない所もあるので、10ポイント位残しておいた方が無難。全部使ってしまったら、Erica先生に、丁寧に次のようをお願いするとよい。  
**Could I have some points put on this card, please?**  
**I was wondering if you could add some points on my/this card, please.** 満面笑顔で Ericaに言えば万事OK!

歓迎パーティー最高のもてなしに感無量!

常にミネラルウォーターを携帯すること。水は、MUで、当カード使用で別払い不要。

PP. 29 ミールカードー(最高の食事、支払い無用) (Meal Card - No extra Charge)

ン、メキシコ（年により異なることがある）などへの研修旅行以外は、アリゾナ州立大学（ASU）の学生との相部屋で寮で過ごす。アメリカ人との相互交流を通じて、英語の表現力と国際感覚を磨き、将来的には、グローバル社会の一員としての行動能力を身に付けることを目指す。（<http://comm.shudo-u.ac.jp/seminar/program2.html/>）





PP. 30 古着屋でパイオニア精神学ぶ (Learn the Pioneer Spirit at Second Hand Shops)

5.4.4 過去10年間のテクノロジーの進歩には、目を見張るものがある。アリゾナの朝は、日本の夜中である。10年前には、話し合いが必要な時には、ASU で早朝事務所の開く時間を待って、夜中の日本から電話をかける方法が唯一の迅速な方法であった。今は E-メールで瞬時に、世界の隅々にまで交信することができる。(4.9「スキんシップで育まれる自立心の日米比較」参照。) 本学の交流関係では、英語圏に絞ってみても、アメリカの他に、英国、オーストラリア、カナダへの研修や受け入れのプログラムが順次充実し、国際交流センターのスタッフの多忙振りが伺われる。その活躍ぶりが世界に伝わるように、ホームページの充実に期待したい。



PP. 31 ASU の学生を招いて合同授業 (Welcoming ASU Students of Japanese)



## 5.5 早期英語教育への希求

5.5.1 思うにまかせない英語教育の実態をよそに、「地球村」に山積する難問は日に日に増大し、その問題解決に貢献し得る知性と能力を有する人材の養成が急がれている。そうした世情を反映し、故小渕恵三前首相の指摘懇談会は、「二十一世紀日本の構想」の報告書の中で、次のように述べている。「グローバル化と情報化が急速に進行する中では、先駆性は世界に通用するレベルでなければいけない。そのためには、情報技術を使いこなすことに加え、英語の実用能力を日本人が身に付けることが不可欠である。」(駒木, 2000) 英語教育は、揺れながら、揺さぶられながらも、世界へ通じるための「窓」、共生を実現するための手段としての変遷を辿ってきたことは、確かである。今、英語を母語としない英語使用者の数が、英語を母語とする人口を上回り、“English” から “Englishes” の時代の到来と言われている。(2.5「バイリンガル育児のケーススタディー」参照。)

5.5.2 本学では人間環境学部が設置 (2001年) された。これも、バイリンガル児を取り巻く日本社会の流れである。新学部への移籍の勧誘が筆者にあり、専門科目を教える教員として移籍をすることになった。本学で改革がある度に、筆者は学部を変わり、今回は3回目の移籍である。「言語と社会環境 (バイリンガル教育や異文化コミュニケーション) を担当している。その学部の紹介を以下、ホームページから一部紹介してみよう。

「環境の世紀」といわれる21世紀、エネルギー資源の枯渇や水資源の涸渇、地球温暖化など、深刻化しつつある環境問題を解決するためには、物質的な豊かさとともに、精神的な豊かさを追求する新しいライフスタイルを見出し、人間と自然が共生できるような持続可能な社会の構築を目指すことが必要です。広島修道大学の人間環境学部は、この「共生」をキーワードに総合的に環境問題にアプローチし、人文・自然科学分野の環境関係の基礎知識を有する社会科学系の環境専門家の育成を目指します。」(<http://environ.shudo-u.ac.jp/>)

さまざまな視点から全世界を、地球・宇宙規模の視点から捉え、人間と環境がどのように関わればよいかを考え、問題解決のために行動できる人材を育成することの教育者の責務は重い。複雑極まる諸問題の解決に、世界が日本に寄せる期待は大きい。

5.5.3 こうした社会情勢を敏感に察知して、子どもに英語の早期教育を希求する育児者の数は確実に増えている。英語教育は早ければ早いほうがよい、という意見や業界の動きに活力を得て、コミュニケーション能力重視の早期教育への取り組みが、私立小学校や幼稚園でいち早くスタートし、その数は全国で約100校に上るとの報告がある。公立小学校では、「総合的な学習の時間」を使った英会話などの取り組みが広がっている。しかし、それは、小学校3年生からであり、英語が正規の教科として成立するまでには、教員の養成や教員免許の見直しなどの問題もあり、賛否両論はこれからも延々と続くことになるであろう。この間に、待ちきれずに、子どもになんらかの方法で英語に触れさせることを実行に移す保護者の数は、

急増していくことであろう。

「ベネッセ未来教育センター」(<http://comm.shudo-u.ac.jp/seminar/program2.html>)が'03年に実施した「子育て生活基本調査(幼児版)」によると、保育園児・幼稚園児(0～6歳)を持つ首都圏の親3477人の13%が、「英会話などの語学教室や個人レッスン」を子どもが受けていると答えた。2476人に聞いた(<http://comm.shudo-u.ac.jp/seminar/program2.html>)'97年の6.1%から、大きく伸びた。また、利用率は、「定期的に教材が届く通信教育」(23.1%)、「スイミングスクール」(22.4%)に次いで3位。開始時期は4歳が36.6%と最も多かった。(金森, 2004)

## 6. 英語標準・検定試験——TOEFL, 英検 (STEP Test), TOEIC<sup>8.6)</sup>

上記三者の試験のうちで、世界中で実施されている試験は、TOEFL (*Test of English as a Foreign Language*) である。TOEIC も英検も国内試験なので、アメリカの大学入学資格獲得のメリットはなかったが、英検を入学資格として認める大学が、32校(2004年10月現在)になった。三つのスコアの比較・早見表が参考になる<sup>8.7)</sup>。

### 6.1 TOEFL (Test of English as a Foreign Language)

TOEFL は、北アメリカ(アメリカ, カナダ), オーストラリアの大学への入学希望者の英語能力を判定する標準テスト (*Standardized Test*) で、日本語では「トーフル」(「トイフル」又は、「トッフル」と呼ばれている。ペーパーテストのみで行われた最後の年度(1997年～1998年)の日本の得点順位は、アジア25カ国・地域中で最下位, 世界169カ国・地域中で155位であった。日本でもコンピュータ版の TOEFL が、1998年7月にスタートした。

6.1.1 CBT と呼ばれているのは、“Computer-Based Test” の略で、コンピュータ版 TOEFL のことである<sup>8.8)</sup>。しかし、広島のように、CBT が実施されたのは一年間余りで、現在は、従来のマークシート方式に戻った地域もある。管理上の問題だと聞かされている。ペーパー版 TOEFL の難点は、ライティングの成績結果を知るまでに時間が掛かり過ぎることである。受験日が限られていて、スコアが出るまでに数カ月掛かる。大学提出書類に間に合わせるために、広島からわざわざ大阪まで受けに行くケースが多い。(パスポートの携帯を忘れない注意が必要である。) CBT は、設備が整えられている大都市ではいつでも受けられ、スコアを早く知ることができる便利さがある。受験料は、ペーパーテスト同様に、非常に高い(申し込み一回ごとに \$130かかる)が、北米の大学・大学院入学希望者にとっては、必ず受けなければならない試験である。TOEFL のスコア(点数)には有効期間(2年間)があるところが、英検と異なる。

6.1.2 試験会場では、各人にヘッドホン付きのコンピュータが割り当てられ、画面上に表示される問題を解いていく。CBT が、マークシート方式と異なる点は、①試験時間は大幅に長くなり、約4時間、②問題の数が受験者により異なり、③リスニングと文法は、「コンピュータ適応型」(*Computer-Adaptive*) の利点を生かし、受験者のレベルによって問題の難易度が異なり、④ライティング問題が必須となった。得点は0~300点(ペーパー版は310~677点)となり、「発信型」できめこまかなレベル診断が可能になったとされる。

6.1.3 入学許可に必要な点数は、大学・大学院によって異なる。本学との協定校大学である米国の ASU (*Arizona State University*) では、2004年度からの入学基準が従来の500から550点に引き上げられた。現在留学中の学生は、後一步(537点)ということで、入学が許可されたが、この基準点は、全米の大学で引き上げられる傾向にある。大学院の場合も、600点が普通であったが、650~680点を要求するケースが増えている。CBT では、学部では300満点で213点以上、大学院では280点以上のスコアが要求される。少子化が進み2007年には、日本の大学の入学希望者と日本の大学の受け入れ人数が逆転すると言われている<sup>8,9)</sup>。その一方で、就職のメリットを考えて北米への留学希望者が増加すれば、TOEFL の受験者(2003年度の実験者数は8万3千人)が増加することになる。

6.1.4 米国の大学では、TOEFL に加えて、学部入学では共通学力を試す SAT (*Scholastic Aptitude Test* (全米大学入学共通試験)) が、大学院ではアメリカ人学生を対象とする GRE (*Graduate Record Examinations* (大学院共通入学試験)) が、外国人も同様に課せられる場合が多い。評価は、TOEFL や TOEIC のように点数で示される。

## 6.2 実用英語技能試験 (Standardized Test of English Proficiency) (STEP))

「英検」として広く知られている試験は、実用英語技能試験(財団法人 日本英語検定協会 (*The Society for Testing English Proficiency, Inc.*)) のことである。能力判定の結果は、TOEFL や TOEIC のように点数ではなく、級という形で表され、取得した級は一生有効である。1963年に、当時旺文社の赤尾好夫社長の提案により創設された。以来、設問形式は英語教育の変遷と共に変更されてきた。コミュニケーション能力への関心が高まる中で、語彙・文法の問題数が減り、ヒヤリング問題を増やすなどの改定が行われ、試験回数も年2回から3回に増えた。2003年度の実験者数は253万人であった。一級では、日本語で書かれた手紙文を英語に書き換える作文形式は、2003年度3回目(最後)であった。2004年度の実験からは、TOEFL の「パラグラフ・ライティング」形式に変わった。

6.2.1 2003年度の3回目は、コンピュータ時代を反映し、E-メール文を英語で書き表すものであった。以下、問題を参考までに次に示す。T が持ち返った問題用紙からの抜粋である。

Write a letter in English appropriate to the situation outlined below. Include all seven

points given in Japanese. Your letter should be 80-100 words in length. Write your letter in the space provided on your answer sheet. This is an e-mail to a university.

From: Kaori Enomoto (enomoto@step.test) To: ABC University (info@abcuniversity.edu)

Date: January 25, 2004

Subject: English proficiency

To whom it may concern: 1. 私は国際関係論を専攻している日本の大学3年生である。2. ABC 大学に1年間の留学を考えている。3. 現在入学手続きに必要な書類を準備している。4. 最近、語学力の証明として英検1級と準1級を認めている大学が米国にもあると聞いた。5. 英検1級は、すでに2年前に取得している。6. 従って、御校（貴大学）でも英検を認めているかどうか確認したい。7. 優秀な教授陣を誇る ABC 大学で学びたいと強く希望している。（括弧内は筆者による。）

6.2.2 日本人が苦手なヒヤリングに強い T に、スコアの伸ばし方を聞いてみた。「前提は、普段から英語の映画やドキュメンタリーをたくさん見て、好きなのは、何回でも楽しむ。英語のニュース、PBS（英語字幕付の1時間番組）や ABC, CNNなどを聞くのを日課にする。（2.5.7「バイリンガル育児のケーススタディー」参照。）

試験直前の対策としては、①二人の間で交わされる短い会話文は、メモしない。②講義形式の長いのは、肝心なことばだけをメモる。③試験会場では、非常に速く聞こえるので、家では、テープを最大限速送りして集中して聞く。④日本語と英字新聞を読み、特に、時事英語についての幅広い知識を蓄えておく<sup>8,10)</sup>。

6.2.3 合格に必要な語彙数や合格率を概観してみよう。2級は高等学校卒業程度の英語力を試すものとされ、約5000語が必要とされる。大学生の受験者が40%を占め、高等学校生は約30%である。合格率は、17~20%。準1級に必要な語彙数は、7500~8000語で、合格率は約9%で、受験者のほとんどが大学生と社会人が、それぞれ40%を占める。1級に必要な語彙数は、1万~1万5000語とされ、非常に難解な語彙が多い。ヒヤリングで一番難しいのは、長文を聞いてその要点を英語で書く問題であろう。要点を12書き表す必要がある。筆記試験の合格者が受けることのできる二次試験での英語面接では、受験者は、5つの与えられた題から一つを選び、2分間話した後で、英語での質疑応答を受ける。合格率は約4%である。

### 6.3 TOEIC (*Test of English for International Communication*)

英語検定試験の主な三つのうちの一つとして見なされている英語能力試験に、TOEICがある。ビジネスマンの英語コミュニケーション能力を判定する試験として、最近受験者数が急増している。スコアを採用、昇進、昇格などに反映する企業（IBM、帝人、コマツ、松下電器など）が受験者数の増加に拍車をかけていることもあり、受験者数は、1981年度の1万



2千人から、1986年度の10万人、2000年度の100万人と急増し、2003年度には142万人が受験した。それは、大学入試センター試験の2倍にあたる人数であるということである。TOEICは日本だけで通用する試験であることから、受験者の9割を日本人が占める。従って、TOEICのスコアも英検同様に、その試験結果を元に、世界の中での日本人の英語能力を他の国・地域と比較することは妥当ではない。

#### 6.4 英語検定試験作問の教育機関 (*Educational Testing Service (ETS)*)

上述した試験のうち、実用英語技能試験(英検)以外は、ETS (*Educational Testing Service*) という教育機関により作問されている。約3千名のスタッフを抱えるとされるこのETSでは、上記のSAT、GREの他に、LSAT (*Law School Admission Test* (法科大学院共通試験))、GMAT (*Graduate Management Admission Test* (経営大学院入学共通試験)) などの作問を行っている。

「ETSは、日本で言えば大学入試センターのような存在かもしれない。」として、その設立の由来を次のように説明している。(和田, 2004, p. 321) 「(前略) ハーバード大学の事務副部長だったヘンリー・チョーンシーが1947年に、「これからの時代のアメリカは階層や素性と無関係に知的レベルによってエリートが選ばれるべきだ」という理想に燃え、世界最大規模の知能テストの計画を開始したのがETSの始まりだとされる。」

#### 6.5 その他の英語検定試験

以上3つの他にも、英語のテストは以下に列挙するように、数多くある。

① IELTS (イギリス、オーストラリア、ニュージーランドなどへの留学希望者対象の英語力判定テスト)、② 国連英検 (国連共通語英語検定)、③ 国際英検 G - TELP、④ ピットマン英語検定、⑤ オックスフォード校医学英語検定、ケンブリッジ大学英語検定、⑥ ベルリッツ英語検定、⑦ トリニティ・カレッジ試験、⑧ SITE (口頭コミュニケーション検定)、⑨ ICEE (コミュニケーション能力検定) などである。

### 7. あとがき (*Acknowledgment*)

7.1 以上で、バイリンガル児の育成について述べると共に、子どもたち・学習者が置かれている英語教育と教育・社会環境についても言及した。バイリンガル児の育成に関する結論は、子どもは、徐々にではあっても、確実に複数の言語を習得していく素晴らしい能力を内在しているということである。肝心なのは、子どもと育児者が、毎日の生活を通して、子どもが「この世に生を受けてよかった」と思えるような喜びを分かち合い、楽しい交流を日々

重ねていくことである。その「交流」の素材が英語であれば、英語の力が身に付くことになり、結果的に、日本語も、よい生活習慣や自ら学ぼうとする意欲や自律心も相乗的に伸び、身に付いていくことになるのである。

7.2 バイリンガル児の育成に携わる過程で、折に触れ、人間がいかに素晴らしい創造物であるかという、「人間発見」の思いを度々実感してきた。子どもは、大人より敏感である。育児者が体調を崩すと、子どもの生活のリズムを崩すことに繋がる。バイリンガル育児に欠かせないのは、子どもの「こころ」を大切にするとともに、育児者自身も自分の「こころ」を大切にしていれば、両者が初めて共鳴し合うことができるのである。そして、この両者を取り巻く家庭・社会環境が、「心身共に健全」であることの大切さは、強調してもし過ぎることはない。筆者が「禁煙」を長年のテーマとしてきたのは、そこに起因する。つまり、英語や知識を詰め込みさえすれば、バイリンガルの育成が達成されるというものではないということである。

若者の教育にも、同じことが言えよう。

7.3 日本では、こころして、紫煙から身を守る必要がある。非喫煙者が被る害は、喫煙者の10倍である。授かった命と環境を慈しみ、守り、育み、次世代にバトンタッチしていくことの重要性を認識し自覚しなければならない。特に、次世代を担う子どもや若者たちを教育する立場にある教育者は、ことの重大さに目覚め、環境改善を即、実現すべきであると声を大にして主張したい。「環境」を学問として解く以前のその根底が崩れていると、全ての論議や努力が、絵に描いた餅の空論として、世間・世界に響き届くことになろう。日本の対応には、まさしく、牛歩の感がある。世間・外国からの外圧があり、潰れそうになって初めて慌てて決断を踏み切る。そうした日本・教育機関の政策改革の生ぬるさが、日本を外から見るとはつきりと見えてくる。そして、その事実を、バイリンガル児の育成を通して、ひしひしと感ずることになっているのは、いかにも口惜しい。(3.3「アイデンティティーと「こころ」」参照)

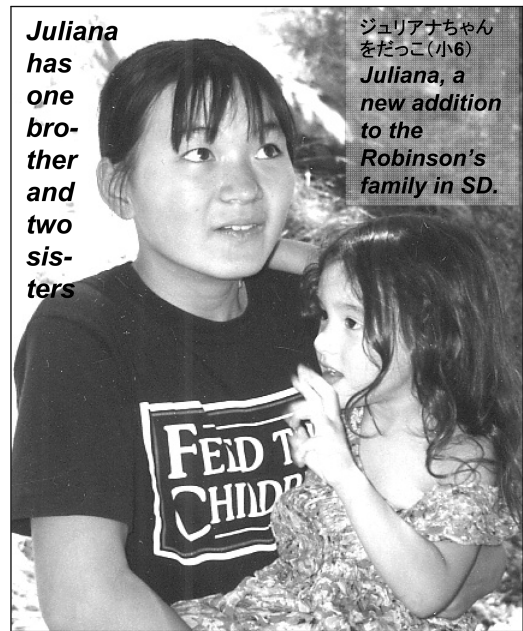
7.4 Tは高校1年生の夏に、5歳の時 UCLA で出会った幼友達に会うために、ニューヨークへの一人旅を実行した。キャッツキル山脈の麓(ふもと)に住む友人一家の父親(Russ)は、10種目競技(decathlon) 米国(The United States of America)の代表選手として、東京オリンピック(1964年)に参加した。彼の母親は、走り高跳び(high jump)で、ドイツオリンピック(1936年)に出場したことのある「国際的なスポーツ一家」である。Tがエイプリルに最初に出会ったのは、筆者がTを連れて、バイリンガル研究のために、UCLAで客員研究員として半年間を過ごした時(1990年7月~1991年1月)のことであった。

7.5 典型的なアメリカ人は、一生のうちで平均5回引越しをするとのことである。このホッジ家は、その点で、非常にアメリカ人的である。偶然、母親のパム(Pam)と長女のエイプリル(April)に出会った時は、アメリカ映画『ナティープロフェッサー』(The Nutty Professor)の主人公(Eddie Murphy扮する UCLA の教授)が住んでいたアパートと同じ一角に

住んでいた。ホームスクーラー（米では珍しくない学校に行かず家で教育を受ける家庭教育制度）の実践家族であった。筆者と T の住んでいた、UCLA の教職員家族用のアパート（日本語では、豪華マンション）から歩いて行ける距離だったので、毎日、顔を出し、子どもたちの「読み書き」の指導の手伝いをしたりした。T は、その家で何冊もの「宝・本」との出会いを楽しんだ。（*nutty* の意味は、①[今は稀に] 木の実の多い、ナッツの味のする、風味豊かな、いきな、②[略式] 気の変な (*crazy*)、③[叙述] [略式] 「... に夢中の (*keen*) [about, upon, over]」であるが、この映画のタイトルは、②の意味で、「少々頭のいかれた大学教授」ぐらいの意味である。少し品が悪い場面もあり、『ミセスダウト』(*Mrs. Doubtfire*) ほどではないが、大笑いしたい時に見ると、こころが軽くなるコメディである。(4.12「育児に大切な気分転換の工夫」参照。)

7.6 我々が帰国した後、セス (*Seth*)、エイプリル (*April*)、ヘザー (*Heather*) の3人兄妹を連れて父親のラスとパムは、サンディエゴに移り住んだ。彼らは、サンディエゴで敬虔なキリスト教徒の一家と出逢った。4人の子どもの英語と日本語のバイリンガルに育てているロビンソン家 (*The Robinson's*) の母親のムツ子さんは、日本出身である。子どもたちは、ピアノとバイオリンと日本語を母親から学び、木のとっぺんの丸太小屋 (*tree house*) 作り方やコンピュータ技術を父親 (*Peter*) から習っていた。家は山の中腹にあり、馬、牛、豚、犬、鳥などの動物に囲まれて子どもたちは、すくすくと育っていた。やはり、ホッジ家と同様にホームスクーラーの実践家族であった。

ここでも、F は、2家族10人の料理に腕前を發揮し、T は日本の歌を子どもたちに教え、筆者は、仮名と漢字の手ほどきをした。どこの国の家族を尋ねても、我々家族が歓迎され、再訪のお誘いを受けるのは、「持てる力を活用して、回りの人に喜んでもらおう」とする姿勢を崩さないからであろう。特に、F の「てんぷら」は、好評だ。筆者が T と作る焼きそばは、欧米人の口にあうようだ。定番になっている。T は、せっせと後片付けをする。お客さまのように何も手伝わないでいると敬遠される。海外に行く若者たちには、男女の別なく、料理、洗濯、掃除など生活の基本を身に付け



PP. 32 T, ジュリアナちゃんをだっこ (T, holding Juliana in her lap)

ておくことが大切である。次に、一家が引っ越したのは、世界的に有名なイチローが所属するシアトル・マリナーズの本拠地のワシントン州のシアトル市 (*Seattle, the State of Washington*) であった。

7.7 その次に、T を連れて一家でニューヨークの山中に移り住んだホッジ家を尋ねた時にはアリスちゃん (*Alice*) が産まれていた。次に T が高等学校一年生の時に一人でこの一家を尋ねた時には、ローラちゃん (*Laura*) が産まれていた。つい最近、男の子が生まれた。父親のラスは狂喜して、自分の名前に、Jr. を付けてその男の子の名前を *Russ Hodge, Jr* と命名した。かくして、ラス・ホッジ・ジュニアは、両親と姉妹の愛を一身に受けながら成長している。ちなみに、セスは、高等学校を卒業すると、幼い頃住んでいたロサンゼルスに戻った。T より一歳年下のエイプリルは、高等学校2年生、ヘザーは9年生、アリスは幼稚園、ローラはまだ幼い。そして、乳幼児が加わった。このように子沢山なパムだが、いつも朗らかで子どもを叱ったこともないし、暗い顔をしたのを見たこともなく、声は優しく凛々と心地よい。一緒にいると、こころが晴れやかに浮き立ってくる。だが、6人の子育てに疲れるのは当然であろう。食卓に座って、ハーブティー (*herb tea*) を飲みながら静かにバイブル (*Bible*) を読むパムの姿を見かけた。その回数が増えるのを見て、少し疲れているのだと初めて気付く。パムは、こうした物静かさも兼ね備えた「強い」女性である。

7.8 家族の健康管理は、トレーニングジムを経営し、インターネットでサプリメントを販売する父親ラスが引き受けている。(http://www.nobannedsubstances.com /「禁止された(筋力アップなどの)物質は使用していない」の意味。) 筆者が体調を崩した折には、すぐ栄養補助剤を郵送してくれた。もう一人の医者顔負けのアメリカ人の友人は、同種類の栄養補助剤を手渡してくれた。ちょうどその頃、こころが晴れることが職場で起こり、体以上にこころが先に元気を取り戻した。そうすると、不思議なことに、体がみるみるうちに生き返っていくのを感じた。筆者は、覚えていないくらい何年も風邪を引いていない。それは、風邪など引いている暇はないと、「こころ」が「体」に厳しく言い聞かせているからである。心身という両者の連携は、実に不思議な力を生み出すものである。お陰で、今筆者は、三人分のこの長い論文を徹夜で書き上げているが、「先生徹夜にしては、元気ですね。」と学生たちがびっくりするほどである。持つべきものは友達、*A friend in need is a friend in need.* である。

7.9 T が、高等学校一年生の夏休みを利用して、一人でその一家を尋ねてニューヨークに旅立ったのは、「9.11」事件が世界を震撼とさせた年の翌年であった。近隣の大学の多くが、アメリカへの研修プログラムを次々にキャンセルしていた頃のことである。飛行機は乗客が大幅に少なく、それまでの10カ国、19回のどの旅よりもゆったりとしていたようである。出発前には、詳細なルート、時間、危機管理・対策など、それまでの経験を生かして、周到に準備していた。ちょうどその頃、筆者は、ある大手の新聞社の論説委員長を長年勤め、今はあ



る大学で国際政治学を教えている友人にばったり出会った。氏は、「こういう時だからこそ行く価値がある。自分に娘がいたら、すぐに行かせる。」と述べた後、「マスコミには注意したほうがよい。」と言われた。アメリカ政府の関係機関が援助をしてでも、アメリカへの渡航者を増やそうとしているが、効果はなく渡航者の数はどんどん減る一方である。そうした中での渡米は人目を引く。もしマスコミで取り上げられ報道されるようなことがあると、誤解が生じて一人旅の楽しさを奪われることになりかねない。」とのアドバイスももらった。

7.10 Tはことばに不自由はない。準備万端調べて、明るい顔をして自主的に旅立って行った。「バイリンガルに育てると、いくじのない大人になる。」という定説を覆すのに十分な実例ではなかろうか。今、Tは、本格的な旅立ちの日を目前に控えて、自力で準備に余念がない。「大学を選ぶことは、人生のなかで、もっとも重要な選択の一つです」(*Choosing a university is one of the most important decisions you will make in your lifetime* (<http://www.sophia.ac.jp/>))とあるように、Tは、さまざまな大学を詳しくインターネットで調べ、先輩・友人からの情報収集、大学訪問や授業参観をして、大学を選んだ。この作業は、中学校を卒業して高等学校の入学試験が始まるまでの休暇を利用して行った。その結果、自分が目指す研究分野で頂点にある大学一つに的を絞った。そして、入学試験のための準備を始めたが、それは、学校での英語の授業や模擬試験とはかなり異なる「国際的な場での実践能力」を磨くための種類の勉強であった。そのことをよく理解されて、適切な教材(新聞の『天声人語』や社説)をTだけのために用意してくださった先生に感謝している。このような情報収集や決定を下し実行に移すのは、あくまでもT本人であった。Mの役割は、参考文献・映像教材などを確保することが主であり、自分自身も勉強をして、聞かれたら適切なアドバイスが出来、話し合いに参加することが出来、共に学べることを楽しめる余裕を持つことであった。Tが志望するその大学は、日本の大学では稀な、国際基準のGPA(注10)を成績評価に採用しており、Tの歓迎するところである。

7.11 Tは、あのバイリンガルのヘティーのように、自ら道を拓き、逞しく生きていくであろうことを確信している。(2.4「サバイバルのためのバイリンガル」参照。)本稿の校正の段階で、Tの希望する唯一の大学への合格が決まった。担任の先生は、「絶対に受かると思っていた。」とTに告げたということであった。本稿を纏めながら、「このような生徒を落としたり、大学の損失」という自負はあったが、改めて、「合格」(ホームページに携帯電話でアクセスして合否を確認)を知って、ほっとした。目標を自ら定め、楽しみながら地道な努力を日々重ねてきたTを誇らしく思う。こんな時、“Your father and I are incredibly proud of you!!”という表現がぴったりである。

7.12 これまで支えてくださった数多くの方々への感謝と、病の床に伏す恩師や友人の苦しみが少しでも和らぎますようにとの祈りを込めながら、本稿を書いた。本学のボブ・オステ

ンフェルド教授, マルコム・ベンソン教授, ジム・ロナルド教授及び, ASU のシビル・ソートン教授にお世話になった。(パワーポイント「仕草のいろいろ (Gestures)」参照。)(*I would like to thank Drs. Robert Austenfeld, Malcolm Benson, James Ronald of Shudo and Dr. Sybil Thornton of ASU for their help.* (7.14 “Acknowledgment” 参照。))

7.13 筆者が留学のためにアメリカに最初に到着したその日から何かと力になってくれた家族があった。(ハワイ州ホノルル市) 日系一世, 二世, 三世で構成されるアサヒナ家の皆さんである。その当主のラルフ (Ralph) が, 重い病で突然世を去った。彼の死は, ご家族だけでなく, 世話をされた大勢の留学生の「こころの痛み」である。追悼式に出席の段取りや大学寮の宿泊の準備を整えてくださるイースト・ウエストセンター (於 ハワイ大学) の事務局長や世話人の方々にお礼を申し上げたい。この旅では, 世界の隅々から集うであろう多くのバイリンガルの「同士」との出会いによって, 文化の壁を越えた再会と新たな出会いがあることを期待している。「話す聞くこと」に関しては, バランスの取れたバイリンガル (*balanced bilingual*) であるラルフの3人の子どもさんたちに, 「読む書くこと」についても, いろいろ聞くことが出来るであろうと楽しみにしている。



PP. 33 「ありがたいねえ」 (*We should be grateful*)

7.14 感謝したい英語の母語話者が大勢いる。日本語ではなく, 英語で書くことにした。

### Acknowledgment

I would like to express my heartfelt gratitude to certain individuals among many who have helped me in conducting this research.

I would like to give my thanks to Bob (Dr. Robert Austenfeld of the Faculty of Commercial Sciences), Jim (Dr. James Ronald of the Faculty of the Humanities), Malcolm (Dr. Malcolm Benson of the Faculty of the Humanities) and Arthur (Dr. Arthur Meerman, Lecturer, the Faculty of Law) for their various forms of assistance.

Special thanks are also extended to Dick (Dr. Richard Parker of the Faculty of Law) for allowing me to record his lectures in English so that T and I will be better informed as to the American presidential election system. My daughter and I are happy that the university she wants to attend gives paragraph-writing, essay-type questions on current issues.

I am indebted to my friend Sybil (Dr. Sybil Thornton of ASU) for her generosity in allowing me to stay with her while I was doing my research at ASU for three months in the school year 2002. I was also grateful for the trainers at the gym who helped me regain my health.

I would also like to thank our Dean Kyoichi Takahashi for convincing me to join the new department of the Faculty of Human Environmental Studies and to teach special courses. I have been enjoying teaching fewer courses than before since I joined the new faculty. I especially enjoy teaching bright students the courses that offer Cross Cultural Communication and Bilingualism.

Mr. Katsumi Shoji and Ms. Kyoko Mikawa - computer experts - are thanked for their continuous support in seeing me through sometimes difficult times working with the multimedia systems. These people are truly life savers.

Last but not least, Bill (Dr. William Davy, Director of International Programs Office of ASU), Gayle (Dr. Gayle Valdez), Mark (Mr. Michael Rents, the Director of AECF (American English and Culture Program), Erica (Mrs. Erica Schlather, Management Secretary of AECF) and Jim and Miko (Dr. James Foard and Fumiko Foard of ASU) are thanked for their enthusiastic efforts in making various ASU-HSU exchange programs so successful.

7.15 最後に、計り知れない喜びを与えてくれる T, 健康を気遣いバランスの取れた食事を料理してくれる F, 筆者を育ててくれた両親, 妹家族, 帰国して初めて住む広島で「ヒサコさん, ヒサコさん」と呼んでいつもかばってくれた義母に感謝して本稿を閉じる。

## 8. 注 (Notes)

8.1.1 奥田久子. 2004.10.2. 「講座資料 2004年度 第2回広島修道大学公開講座 グローバル社会における外国語教育——効果的な学習方法とバイリンガル教育——」広島修道大学主催, 広島市教育委員会後援, 広島修道大学総合研究所.

8.1.2 総合研究所と広報総合企画課の両者の協力により, 予想以上に多くの方々(高等学校生~80歳代)が参加された。(「修大 TODAY '04広島修道大学公開講座 英語講座「グローバル社会における外国語教育——効果的な学習方法とバイリンガル教育——」. 2004.9.5. 『中国新聞』及び, 同内容の, 2004.9.4. 『広島経済新聞』参照。)

講演では, MPEG 動画と音声入りのパワーポイントを使用した。講演の準備の過程では, 総合研究所山中千秋課長と平松博美主任主事がリハーサルを聞きに LL まで足を運ばれ, 適切なアドバイスをしてくださった。

8.1.3 教材作成ラボで講演内容を練っていた時, たまたま「てつ」(岡部哲也君)が筆者を訪ねて来てくれた。彼は, 学生時代に参加したアメリカセミナーでの体験を生かして, 社会で活躍している卒業生の一人である。(てつのホームステイ先の奥さんは, アカデミー主演男優賞に輝いたトム・ハンクスと昔共演したことがあり, 3人の子どものいる一家であった。てつは, ホームステイの相棒の「ケン君」(パワーポイント「VHS 自習室」参照)と二人で, 家族の所有するセスナ機で, ラスベガスへ連れて行ってもらい, 空からグランドキャニオンを見下ろすラッキーな経験もした。)その「てつ」が筆者のリハーサルを聞いて, 若者層には分かりにくい「ことば」の指摘をしてくれた。

8.1.4 公開講座が終わり, 次に本稿を書くために, LL ラボで悪戦苦闘していた時, 「てつ」が一歳年上の「たか」(貴明君)と連れだって来て, 読み合せをしてくれた。二人とも, 「若者よ, 海外へ飛び立て!」と学生たちを励まして, 筆者をサポートしてくださっていた, 本学名誉教授の上領英之博士のゼミ生であった。

8.1.5 公開講座の最後は, 参加者全員と一緒に, 英語のわらべ歌を, 手話付きで歌い盛り上がった。公開講座で参加者にも歌を歌ってもらうことは, 珍しいことのようなのである。世代を超えた参加者と歌で「元気」を分かち合うことができたのは, 幸せなことであった。参加者の一人に, てつの妹がいた。彼女(友香里さん)は, この春から本学の新生になる。友香里さんは, てつや何人かの先輩と同様に, 高校生時代にホームページで「アメリカセミナー」を知って, 修道大学を選んだ一人である。

8.1.6 公開講座を開き, 本稿に纏めることが出来たのは, 健康を取り戻せたお陰である。筆者は, 現在の学部に移籍する直前まで, 商学部に所属していた。交通事故の後遺症で悩む筆

者が、毎日欠かさず治療に通えるように、木曜日の午前中の授業を外すべく教授会にまで図ってくださった当時の川本明人商学部長（現 副学長）、転部先の時政島人間環境学部初代学部長（現 総合研究所長）、筆者の研究室をより快適で安全な場所に引っ越す手配をしてくださった当時の上原浩二管財課長（現 就職部次長）、その指示を特別にしてくださった当時の学長（市川太一教授）、英語のクラス分け試験の作業を筆者に代わってしてくださった宇野伸浩人間環境学部初代教務主任、暖かく見守ってくださった同僚たちに感謝の意を表したい。

8.1.7 今回、本当に突然、長い論文を書く依頼を請けた時、筆者には戸惑いがあった。今年はTの「受験年」である。Tの自立心の旺盛さからして、自力で困難を乗り越えるであろうことは見えていたが、いざという時のために自由の身でありたかったからである。しかし、それは、思惑だけに終わり、いろいろなことが突然起こった。オマーンからの講演者を迎えるためのコーディネーターをすることになった時が、その事始めであった。「遠くにありて・につぼん人」(NHK BS2の1時間番組)で、「オマーンに学校を建てた元日本人女性」として紹介されたアザム・ビン・ケース私立学校のスワダ校長先生を「人間環境学部第一回特別講演会」のスピーカーとしてお迎えすることができた。広島・オマーン友好協会のボランティアの方々のお世話になった。先生が幼稚園児5名からスタートした学校が、幼稚園から高等学校まで総数430名の学校に成長し、今何億という巨額を動かして、高等学校の設立を手掛けておられる。来年一月の完成を目前に多忙を極める時期の来日であった。

8.1.8 スワダ先生が生徒たちに「校長先生大好き」と慕われているのは、子どもたちの「こころ」を大切にしているからである。(スワダ・アル・ムダファーラ、1997)朝礼で長い説教をしたりしない。筆者の友人は、長い校長の訓令に耐え切れず倒れたことがある。横で突然、「バタリ」とすごい音がして、友だちが倒れた日の朝礼は、元気な筆者にも辛かった。スワダ先生のお話を、日本中の校長先生に聞いていただければよいのと思う。そうした企画は、きっと子どものためになる。スワダ先生は、朝は正門で、一人一人の子どもたちと握手をしながら笑顔で迎え、目は子どもたちの心身の状態を見抜いておられる。校長先生のドアはいつでも開いていて、子どもたちが自由に出入りしている。スワダ先生のお話で筆者の学生たちは、強い感銘を受け、感想文を寄せている。学生たちのために役立てたことは、大変嬉しい。「原点は学生」だ、ということに立ち返れば、教育のあるべき姿が見えてくる。そうしたことを再確認することのできるスワダ先生の波乱万丈の人生に、「お会い出来た」のは、これで4回目である。ラッキーで、ありがたいことである。そして、海の向こうの「アラビアのシンドバッドの国」オマーンで、文化・言語の壁を乗り越えて、孤軍奮闘しておられる先生に大きな声援を送りたい。

8.1.9 先生のお話の余韻を楽しむ間もなく、この論文の依頼を受けた。筆者は、これまでのどの論文も昨年改訂した著書も、締め切りの一週間前までには、完了しておくのを慣わしと



してきた。しかし、今回の場合は、締め切り日を過ぎる頃からの書き出しであった。これまでにお世話になった方々への感謝の意を込めて、執筆をすることに踏み切った。授業はもちろんのこと、社会的な約束を果たしながらの執筆であったので、必然的に徹夜が続いた。しかし、それでも、学生がびっくりするほど、いつものように元気に授業をすることができたのは、本当にありがたいことだと思い、何度か自分自身に、“I’m proud of you.”とつぶやいた。

8.1.10 コンピュータや印刷機が何回も故障をして、悪い日には、十分おきの故障の連続に泣かされた。夜中にそんな機械と格闘しているうちに、故障を直す技もかなり上達した。しかし、一番ハイテクに翻弄されたのは、LLのスタッフが所用と突然の病気で二人とも揃って休まれた日のことであった。悪いことは重なるもので、その夜の授業に間に合わせるための教材が「飛んで」しまっていた。修繕に急遽来てもらわざるを得なくなり、教授会を中座した。やっと機械が機嫌を直し、授業の目途が付き、教授会の席に大急ぎで戻ってみると、教授会は珍しく早く終わっていて、学部長から、“Yellow flag!!”ときついお叱りを受けた。過去3年間で初めてのことであったが、学部長としては当然の忠告であったろう。

8.1.11 しかし、待てよ。男性の同僚・部下には、「論文を書かなくても、館内禁煙の大学としての掟を破っても、個人的に呼びつけて叱責しないのに、なぜ私には？」と徹夜で疲れた頭が少し疼いた。でも、「まあ。まあ。」と自分自身を鼓舞しながら、「みんな、書こうよね。そうすれば、一人が三人分書く無理をしなくて済むんだよ。学部長に叱られなくても済んだんだよ。」と疲れた体は、弱音を吐く。しかし、「こころ」は、感謝しなければと言いつつ。「三人分の予算を使わせていただいて、書く機会を与えてくださったのだから。」と、キーボードの上で、「船を漕ぐ」体に言い聞かせることは、しばしばであった。ある男の職員が筆者に向かってずけずけと物を言うのを聞いて、友人の女性職員が、「ああいうことって、男の先生にはぜったいに、言わないことですよね！」と思わず叫んだことがあった。やっぱり、日本は「男社会」なんだ、などと今更でもないことを考えたりする。そんな時、何よりも筆者がやる気を出し、勇気付けられたのは、Tが言語的にも人間的にも自立していたことであった。一人で、「もちろん付き添いなど要らない。」と言って受験のために上京して行った。そして、帰広すると、「いい感じ」と報告し、「合格」の知らせをもたらしてくれたことであった。やはり、バイリンガルに育ててよかったと、18年の年月を振り返った。社会に出ればいろいろな壁に阻まれることもある。そんな時の参考になればとの親心から、「裏話」を表に出している。

8.1.12 論文を書き上げるまでには、大勢の方々にお世話になった。図書館では、必要な書籍の購入及び手続きを迅速にくださった佐田暁子課長補佐（我々夫婦が足掛け10年振りに帰国するのを待ってFを雇ってくれた大学での教え子）、根気よく古い参考資料を探し出してくださった岡原道枝主幹補、閲覧の続きを手際よくこなしてくださった元「同土」の森戸智恵主任主事（「5.3 デジタル革命と外国語教育——LLからCALLへの移行」参照。）、LL

のスタッフにも感謝のことばを送りたい。(こうしてみると、偶然なのか、みな女性である。) 筆者の健康を気に掛けてくださった男性諸氏・同僚にも、「感謝」の気持ちを表したい。

8.2 「日本人に見られる各種の音の優位性の分類 図11」(角田. 1982. p. 42) は、文法や文の暗記に偏重した教え方を科学的に見直す重要性を示唆している。脳の研究は日進月歩であろうが、様々な分野の研究を取り入れながら、言語習得の効果を上げる工夫が、教師には求められる。

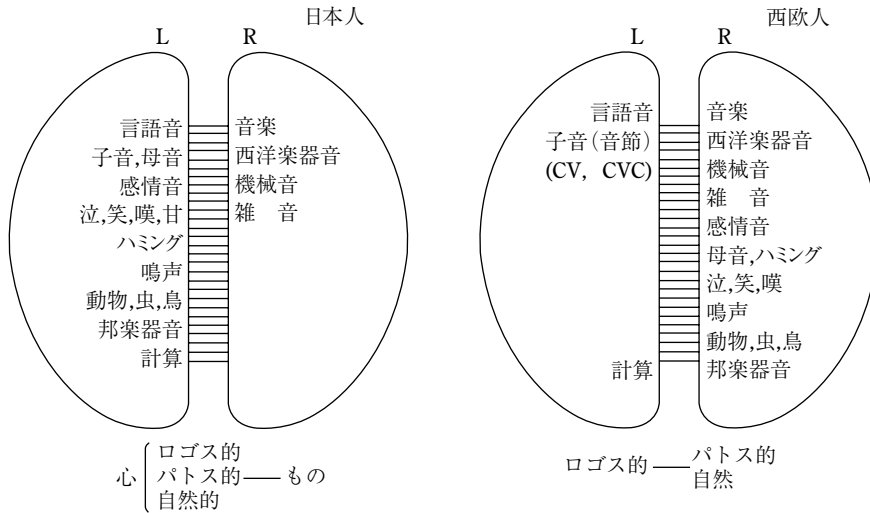
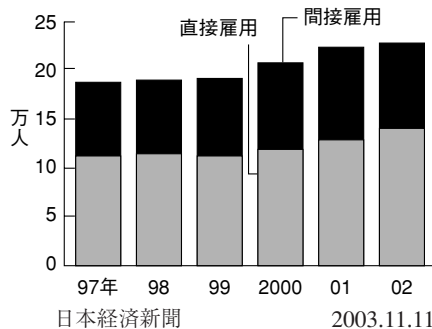
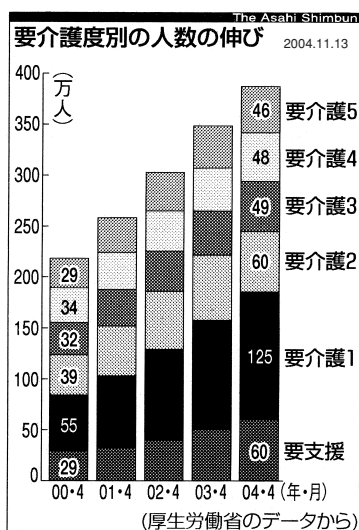


図11 「日本人の聴覚と文化」(角田. 1982. p. 67)

8.3 以下の表を見ても、労働者の増加と多様化が明らかである。企業で働く外国人の数は増加の傾向にある。厚生労働省がまとめた「外国人雇用状況報告」によると、2002年6月1日時点で企業が直接または派遣など間接的に雇用する外国人は前年に比べて2.8%増の22万7984人。1993年の調査開始以来、過去最高となった。直接雇用の14万1285人について職種別に見ると、生産工程作業員が57.9%と最多。これに専門・技術・管理職(19.6%)、販売・調理・給仕・接客員(11.3%)と続き、職種の多様化が進んでいる。



8.4



8.5 アメリカ合衆国では、以下に掲げるごと最近 (2004.10) の情報からも分かるように、国策として母語の維持に、予算の執行と増額への積極的な姿勢が明示されている。このことに関しての情報を、様々な方法 (文書、無料電話、ホームページ、E-メール、FAX) で国民は、取得することができ、希望すれば、点字や大きな文字で印刷された文書や CD ROM でも取得することができる。更に、質問のある人への電話番号も明示されている。

www.edpubs.org; or edpubs.@enet.ed.gov; or call in your request toll-free I-877-433-7827 (I-877-4-ED-PUBS); if 877 service is not available, call I-800-872-5327 (I-800-USA-LEARN), and if you need TTY or TDD service call I-877-576-7734; or order on our online at: www.edpubs.org; or visit our Web site at www.ed.gov/nclb/overview/intro/guide/. (On request, this publication is in Braille, large print or computer diskette. For more information, please call the Department's Alternate Format Center at (202)260-9895 or (202)205-8113.

8.6 TOEFL と他の英語検定試験内容

	TOEFL	TOEIC	英検準1級	英検1級
語彙問題	5千～1万語レベルと多岐に渡る。出題比率は9%。	5～7千語レベル。出題比率は5～6%。	7千語レベル。出題比率は30%。	1万語レベル。出題比率は25%。
文法問題	出題比率は17%で、やや難しい。	出題比率は30%と重要で、やや難しい。	整序作文に少し出る程度。	空所補充問題に少し出る程度。
リーディング問題	出題比率は30%で、主に百科事典的なものに関する問題でやや難しい。	出題比率は20%で、ビジネスや日常生活に関するもので易しい。	出題比率は40%で、主に時事英語記事に関する問題でやや難しい。	出題比率は40%で、主に時事英語記事に関する問題で難しい。

バイリンガルの相乗効果 (1)

	TOEFL	TOEIC	英検準1級	英検1級
リスニング問題	出題比率は全体の26%で難度が高い。	出題比率は全体の50%で重要な部分を占め、問題も多岐に渡るが比較的易しい。	出題比率は全体の25%で、やや難しい。	出題比率は全体の26%で、記述式もあり非常に難しい。
スピーキング問題	TSEを受けない限り無いが、ライティングテストによってもある程度評価できる。	リスニングの応答問題などで対話能力をある程度評価できるが、基本的には無い。	描写能力テストと意見を述べるテストがありやや難しい。	社会問題について自分の意見を理論的に述べ論を交わす面接テストがあり非常に難しい。
ライティング問題	30分で論理的に自分の意見を300語程度で書かなくてはならず、かなり難しい。	ライティング力を要求される問題はない。	ライティング力を要求される問題はない。	リスニング記述式問題及びパラグラフ・ライティングで英作文力を評価する。*
TOEFL スコア比		TOEIC730 が TOEFL200くらい	190くらい	250くらい

(植田, 2000. p. 16)

\*2004年度からの変更は本稿 6.2 を参照されたい。

## 8.7 英語検定試験のスコア比較

通訳技能検定 ボランティア通訳検定	実用英語技能検定	TOEIC	TOEFL	CBT ※
1 級合格	1 級合格	A レベル 990~860	677~650	300~280
			649~630	279~267
準 1 級合格	1 級合格	A レベル 990~860	629~610	266~253
			609~600	252~250
2 級合格	1 級合格	B レベル 859~730	599~580	249~237
			579~560	236~220
A 級合格	準 1 級合格	B レベル 859~730	559~540	219~207
			539~520	206~190
A 級合格	2 級合格	C レベル 729~470	519~500	189~173
			499~480	172~157
B 級合格	2 級合格	C レベル 729~470	479~460	156~140
			459~440	139~123
B 級合格	準 2 級合格	D レベル 469~220	439~420	122~110
			419~400	109~97
			399~380	96~83

作成：日本通訳協会

8.8 コンピュータ版 TOEFL (CBT) とは

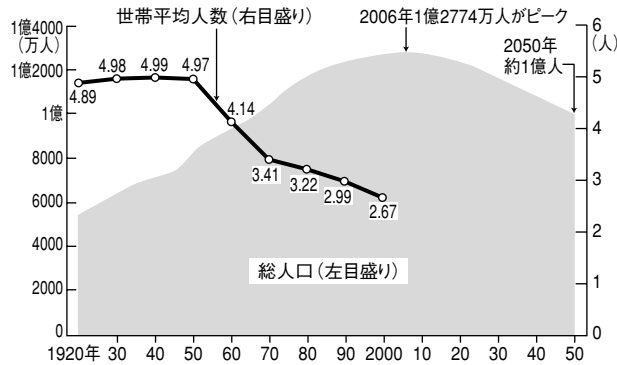
	ペーパー版 TOEFL	コンピュータ版 TOEFL
リスニング問題	<b>Part A</b> 短めの会話を聞いて解答する (30問) <b>Part B</b> 長めの会話文 (2つ) を聞いて解答する (8問) <b>Part C</b> 長めの講義 (3つ) を聞いて解答する (12問) 合計: 50問 制限時間: 30~40分	<b>Part A</b> 短めの会話を聞いて解答する (11~17問) <b>Part B</b> 長めの会話文 (2~3つ) や講義 (4~6つ) を聞いて解答する 合計: 30~50問 制限時間: 40~60分 (うち, 解答時間は15~25分)
文法問題	<b>Part A</b> : 空所補充問題 (15問) <b>Part B</b> : 間違い探し問題 (25問) 合計: 40問 制限時間: 25分	空所補充問題, 間違い探し問題が出題されることは変わらないが, 順序はランダム 合計: 20~25問 制限時間: 15~20分
リーディング問題	課題文: 250~350語程度 (5~6つ) 合計: 50問 制限時間: 55分	課題文: 250~350語程度 (4~5つ) 合計: 44~60問 制限時間70~90分
ライティング問題	希望者のみが受験 課題トピック: 1つ (全受験者共通) スコア: TOEFL のものとは別に出される (TWE)。 制限時間: 30分	全員必須 課題トピック: 1つ (受験者によって異なる) スコア: 文法問題と合算されて, ストラクチャー・ライティングセクションの得点となる。 制限時間: 30分

(植田, 2000. pp. 10~11)

ペーパー版 TOEFL の試験時間は約3時間であったのが, CBT では約4時間と長くなった。試験の途中で5分の休みを取ることができるが, 英語力の他に, 集中力や持久力が求められる。コンピュータ画面上で瞬時にクリックする練習を重ねることにより, スコアを伸ばすことができる。



8.9 日本の総人口と世帯平均数の人数の推移 (02年1月推計) 総務省統計局「国勢調査報告」



8.10 上智大学 (*Sophia University*) では、2002年度から A・B・C・Y/Z (不合格) の4段階に代わり、国際基準と同じ、A・B・C・D・F (不合格) の5段階を導入し、能力をより厳正に評価している。海外留学や外資系企業への就職の際に必要な GPA (Grade Point Average) を採用し、A・B・C・D・F を点数化して、成績表や証明書に記載している。これにより、100点満点で90点以上が A (4ポイント) で、80~90点は B (3ポイント) となる。

GPA を採用していない日本の大学の A は、アメリカでは、A と見なされず、B 扱いである。GPA の採用により、より優れた学生を集め、教育し世に送り出そうとする意向が伺える。一般入試よりかなり早い時期に、自己推薦公募入試が、既に行われ (11月26~27日)、結果が出た (12月7日 (火曜日))。発表は、携帯電話からホームページにアクセスして調べることができるようになっている。F と筆者は、お赤飯を炊き、“We’re incredibly proud of you!! You deserve it.” と言って T をほめ、喜びを分かち合った。

## 9. 参考文献 (Bibliography)

著書・論文・新聞記事

荒木 博之. 1994. 『日本語が見えると英語も見える』, 中央新書.

麻生 武. 1992. 『身ぶりからことばへ 赤ちゃんにみる私たちの起源』, 株式会社新曜社.

馬場 伸也. 1960.4.20. 「今国際化とは 相手を理解し協力 価値の多様性に目開く」, 『中国新聞』, 中国新聞社.

馬場 伸也. 1985.4.19. 「今国際化とは 相手を理解し協力 価値の多様性に目開く」, 『中国新聞』, 中国新聞社.

Baker, C. 1996. *Foundations of bilingual education and bilingualism* (2<sup>nd</sup> edition), Multilingual Matters (岡 秀夫訳・編. 1996. 『バイリンガル教育と第二言語習得』, 大修館書店)

チェ・キルソン (雀 吉城). 2001.6.17. 「中国論壇 歴史認識に理性的論議を 価値観の共有が不可欠」, 『中国新聞』, 中国新聞社.

陳 天璽 (てんじ). 2004.11.3. 「生活 無国籍30年余「私は？」問い続け」, 『朝日新聞』, 朝日新聞社.

治徳 貴子. 2004.5.20. 「自由な心 子どもに伝えたい 笑いを売った少年 広島森川さんが完訳本」, 『中国新聞』, 中国新聞社.

- 加藤 忠明. 1996.1.17. 「母子楽しくスキンシップ 掛け声や音楽に合わせて 自律神経の働き訓練」, 『中国新聞』, 中国新聞社.
- Condon, J. C. 1980. *Cultural Dimensions of Communication* (近藤千恵訳. 1980. 『異文化間コミュニケーション』, サイマル出版)
- Clinton, B. 2004. *My Life*, Random House, Inc. (楡井 浩一訳. 2004. 『マイライフ クリントンの回想 アメリカンドリーム』, 朝日新聞社)
- Clinton, B. 2004. *My Life*, Random House, Inc. (楡井 浩一訳. 2004. 『マイライフ クリントンの回想 アメリカンパワー』, 朝日新聞社)
- Dinkmeyer, D. & G. D. McKay, 1994. *How you feel is up to You*, Impact Publishers, Inc. (柳平 翔訳. 1999. 『感情はコントロールできる』, 創元社)
- 道面 雅量. 2004.3.9. 「在日三世金昇龍さん撮影 チベット記録映画 民族とは ... 自分探しの旅 内面の葛藤・変化克明に」, 『中国新聞』, 中国新聞社.
- NPO 国際人育成機構 (内閣府承認 特定非営利活動法人), 日本映像通信英語教育学会, グローバルコミュニケーションズ. 2004. 『蒼壽』, グローバルコミュニケーションズ蒼洋出版社.
- Foster-Cohen, S. H. 1999. *An Introduction to Child Language Development*, Addison Wesley Longman Limited (今井 邦彦訳. 2001. 『子供は言語をどう獲得するのか』, 岩波書店)
- Fromm, E. 1956. *The Art of Loving*, Harper & Brothers Publishers (懸田 克躬訳. 1959. 『愛するということ』, 紀伊国屋書店)
- 藤井 邦隆. 2001.5.29. 「車いすからの視線 バリアって何?」, 『中国新聞』, 中国新聞社.
- 藤井 幸子. 2004.2.7. 「親の恩 子の恩 みかんの皮」, 『中国新聞』, 中国新聞社.
- 婦人の友. 1976. 『幼児の四回食 四回食とは・問題点・幼児向けの料理150種』, 婦人の友社.
- 藤原 輝男. 1961.1.22. 「緑地帯 チボリ族の里 ボランティアの心」, 『中国新聞』, 中国新聞社.
- 福井 康之. 1990. 『感情の心理 自分ひとりとの関係性を知るてがかり』, 川島書店.
- Gesell, A. 1941. *Wolf Child and Human Child*, Harper & Brothers (池月 雅子訳. 1972. 『狼にそだてられた子』, 家政教育社)
- Grilli, S. 1987. *Preschool in the Suzuki Spirit*, HBJ 出版局 (セルデン 恭子訳. 1987. 『才能を活かす一鈴木式幼児教育インアメリカ』, HBJ 出版局)
- Grover, H. 1996. *Laugh Aerovics*, Angus & Robertson Publishers (金 利光訳. 2002. 『笑いのトレーニング 笑えばしあわせやってくる』, 東京図書株式会社)
- 濱野 秀吉. 2000. 『奇跡の一滴が脳に効く 脳機能を活性・視界もスッキリ』, ガイセイコー出版 / ぶんぶん書房.
- 浜尾 実. 1985. 『子供を伸ばす一言, ダメにする一言』, PHP 研究所.
- 橋本 やよい. 2000. 『母親の心理療法』, 日本評論社.
- 服部 孝彦. 1985. 『アメリカへ帰りたい! 一日米異文化衝突戦争—』, 株式会社日本図書ライブ.
- 早坂 泰次郎, 北林 才知. 1989. 『喜怒哀楽の心理学—人間関係と感情表現』, 創元社.
- 樋口 忠彦ほか編. 1997. 『小学校からの外国語教育』, 研究社出版株式会社.
- 日野原 重明, 湯川 れい子. 2004. 『音楽力』, 海竜社.
- 平井 信義. 1982. 『おじいちゃんの育児学 子どもはこうして育てなさい』, PHP 研究所出版.
- 平井 信義. 1986. 『「心の基地」はおかあさん やる気と思いやりを育てる親子実例集』, 株式会社企画室.
- 平井 信義. 1986. 『心にひびく語りかけ 親子の信頼を深める正しい性の話し方』, 株式会社企画室.
- 星野 和夫, 栗岩 秀雄, 中村 満昭, 根本 栄, 垣田 貢明. 1985. 『子どもの瞳が輝くとき 勉強ざらいにしないお母さんの智恵』, 株式会社企画室.
- White, B. L. 1995. 『ゴマ教育ブックス『0歳からの出発 I ホワイト博士の頭の育児書』 (多胡 輝訳. 1995. 『ゴマ教育ブックス 0歳からの出発 I ホワイト博士の頭の育児書』, ごま書房)
- Whiting, R. 2004. *The Meaning of Ichiro The New Wave from Japan and the Transformation of Our National Pastime, International Creative Management, Inc.* (松井 みどり訳. 2004. 『イチロー革命 日本人メジャー・リーガーとベースボール新時代』, 早川書房)
- 井深 大. 1987. 『0歳からの母親作戦』, ごま書房.
- 市川 力. 2004. 『英語を子どもに教えるな』, 中央新書ラクレ.
- 飯野 公一, 恩村 由香子, 杉田 洋, 森吉 直子. 2003. 『新世代の言語学—社会・文化・人をつなぐもの』,

- くろしお出版.
- 池田 和子. 1986.『三つ児の英語百までも』, グラフ社.
- 今井 邦彦. 2001.『語用論への招待』, 大修館書店.
- 井上 宏, 昇 幹夫, 織田 正吉. 1997.『笑いの研究 ユーモア・センスを磨くために』, 株式会社フォーユー.
- 井上 尚三. 1986.12.30.「日本を見る目 知日派アメリカ人たち 相互理解 米の底力評価望む」, 『中国新聞』, 中国新聞社.
- 石田 信夫. 2001.6.10.「たたいて育てた母親の本音」, 『中国新聞夕刊』, 中国新聞社.
- 香川 不苦三. 1960.4.20.「土曜時評 文化摩擦」, 『中国新聞』, 中国新聞社.
- 金森 強. 2004.『英語力幻想—子どもが変わる英語の教え方』, 株式会社アルク.
- 加島 祥造. 2004.11.3.「心の環境に目を向ける もう少しの自由を求めて」, 『朝日新聞』, 朝日新聞社.
- 川島 隆太. 2004.10.「特集 本物の英語力 脳にやさしい英会話レッスン 脳が英語を習得する自然なプロセスとは」, 『文芸春秋』, 文芸春秋社.
- 菊池 百合. 1989.『子育てに夢と豊かさを』, エイデル研究所.
- 金 文学. 1998.9.18.「ヒロシマの風を聴く① 移動する故郷」, 『中国新聞』, 中国新聞社.
- 金 東勲. 1994.10.31.「教育 '94 家庭で再生産される「差別」歴史に学び未来築く関係に」, 『朝日新聞』, 朝日新聞社.
- 金田一 晴彦. 2001.『ホンモノの日本語を話していますか?』, 角川書店.
- 駒木 明義. 2000.2.25.「ホントにやるの? 英語の公用語化 日本人「バイリンガルか改造」急浮上」, 『朝日新聞』, 朝日新聞社.
- 小松 司. 1997.『愛とは何か』, NHK ブックス.
- 近藤 千恵. 1983.『子どもに愛が伝わっていますか 心のかけ橋をきずく“親業”』, 三笠書房.
- 近藤 とし子. 2001.12.21.「栄養過多の現代「30品目」もう古い 食9品目の新分類」, 中国新聞社. (問い合わせは, 社団法人栄養改善普及会 <http://www.fukyukai.jp/>)
- 神津 健一. 2003.『食べるだけで IO・EQ が高まる 無限の潜在能力を引き出す“賢脳エキス”遂に開発!』, 株式会社シナノ.
- Korth, L. O. 1978. *The Power of Creative Imagination*, Thorsons Publishers Ltd. England (巽 孝之訳. 1981.『想像力を活用しよう』, 中央出版社)
- 久保田 競, 鳥飼 玖美子. 2004.11.2.「英語は幼児から? 意見×意見」, 『朝日新聞』, 朝日新聞社.
- 久保田 誠一. 1969.7.7.「座標 日米の文化交流 「物」だけで通じぬ心」, 『朝日新聞』, 朝日新聞社.
- 倉地 暁美. 1992.『対話からの異文化理解』, 勁草書房.
- 呉竹 英一. 2004.11.10.「いやしのひびきの音楽療法の世界♪~波音で「はいかい」治療~♪」, 『中国新聞』, 中国新聞社.
- クリュス・ジェイムス. 1962. *Timm Thaler oder das verkaufte Lachen* (森川 弘子訳・解説. 2004.『笑いを売った少年』, 未知谷)
- 桑原 隆. 1992.『ホール・ランゲージ—言葉と子どもと学習 米国の言語教育運動』, 国土社.
- 正高 信男. 1993.『0歳児がことばを獲得するとき 行動学からのアプローチ』, 中公新書.
- 正高 信男. 1995.『ヒトはなぜ子育てに悩むのか』, 講談社現代新書.
- Maslow, A. H. 1962. *Toward a Psychology of Being*, Van Nostrand (上田 吉一訳. 1964.『完全なる人間』, 誠信書房)
- 松原 達哉. 1977.『0歳からの知能教育 5~6歳編』, 産心社.
- 松田 正典. 1959.11.16.「緑地帯 米国現代事情 個性尊重の精神」, 『中国新聞』, 中国新聞社.
- 松井 るり子. 1994.『七歳までは夢の中 親だからできる幼児期のシュタイナー』, 学陽書房.
- McKay, G. D. & D. Dinkmeyer. 1994. *How You Feel Is Up To You*, Impact Publishers, Inc. (柳平 彬訳. 1996.『感情はコントロールできる 幸福な人柄を創る』, 創元社)
- Meek, M. 1994. *Learning to Read*, The Bodley Head Children's Books (こだま ともこ訳. 2003.『読む力を育てる—マーガレット・ミークの読書教育論』, 柏書房株式会社)
- Mehler, J. & E. Dupoux. 1990. *Naitre Humain*, Editions Odile Jacob (加藤 晴久, 増茂 和男訳. 1997.『赤ちゃんは知っている 認知科学のフロンティア』, 藤原書店)
- 美帆 シボ. 2001.6.20.「きのご雲のない核戦争 広がる劣化ウラン弾汚染 仏の被曝兵士連帯の動き」, 『中

- 国新聞』, 中国新聞社.
- Miller, J. P. 1979. *The Duck Says Quack*, Random House, NY.
- 三森 ゆかり. 2002. 『理論的に考える力を引き出す② 絵本で育てる情報分析力』, 株式会社一声社
- 三森 ゆりか. 2004. 『外国語をみにつけるための日本語のレッスン』, 白水社.
- 宮本 博子. 1985.4.19. 「緑地帯 四川省から② 習慣と慣れ」, 『中国新聞』, 中国新聞社.
- 宮本 美智子, 米沢 まこと. 1983.2.18. 「日本人への関心がたかまるなかで 広げたい異文化への許容量 指摘される閉鎖性 外国人との生活体験必要」, 『中国新聞』, 中国新聞社.
- 武藤 隆. 1998. 『早期教育を考える』, NHK ブックス.
- 長崎 勤+本郷一夫編. 1999. 『能力という謎』, ミネルヴァ書房.
- Nye Jr., J.S. & J. D. Donahue. 2000. *Governance in a Globalizing World*, the Brookings Institution (嶋本 恵美訳. 2004. 『グローバル化で世界はどう変わるか』, 英次出版)
- 中井 俊己. 2003. 『「ありがとう」で運は開ける 天使がくれたメッセージ2』, グラフ社.
- 中島 文雄. 1969. *Our English Songs 1 & 2*, 英語教育協議会.
- 中島 和子. 1998. 『バイリンガル教育の方法 地球時代の日本人育成を目指して』, 株式会社アルク.
- 中島 和子. 1999. 『言葉と教育』, 財団法人海外子女教育振興財団.
- 中島 誠編. 1996. 『子どもは認知やことばをどう育てるか』, 培風館.
- 中山 仁二. 1997. 『特効 手足のツボ刺激療法』, 大泉書店.
- 難波 津雄. 2001.6.29. 「古来, 中国, インドでは ... 病気は食事で防ぐ」, 『中国新聞』, 中国新聞社.
- Newsweek. 1997.6.11. 『[シリーズ] 子供を育てる 0歳からの教育』, 阪急コミュニケーションズ.
- 日本経済新聞. 2003.10.11. 「増える外国人雇用職種も多様化進む」, 『中国新聞』, 中国新聞社.
- 野地 潤家. 1973-1977. 『幼児期の言語生活の実態』, 文化評論出版.
- Nolte, D. L. & Harris, R. 1998. *Children Learn What They Live — Parenting to Inspire Values*, Workman Publishing Company, Inc. (石井 千春訳. 2000. 『子どもが育つ魔法の言葉』, PHP 研究所)
- Nolte, D. L. & R. Harris. 2004. *Teenages Learn What They Live* (雨瀬 弘美訳. 2004. 『10代に向き合った 子育てバイブル 10代の子どもが育つ魔法のことば』, PHP 研究所)
- ニューヨーク共同. 1983.2.18. 「「アメリカの日本人観」を出版した宮本・永沢両氏に聞く日本人への関心が 高まるなかで 広げたい異文化への許容量 指摘される閉鎖性 外国人との生活体験必要」, 『中国新聞』, 中国新聞社.
- 岡田 恒良, 松井 和義. 2003. 『たった2ヶ月で偏差値10アップ 能力開発のカギは耳にあった』, 株式会社 コスモトゥーワン.
- 奥田 久子. 1984. 「これからの国際社会に生きるために」, 『開学30周年記念講演』, 長野県下伊那郡阿智高等学校.
- 奥田 久子. 1985.3. 「婦人講座 国際協力に果たす婦人の役割」, 『婦人ひろしま』第15号, 広島県青少年婦人課.
- 奥田 久子. 1985.10.26. 「あなたも国際人になれる—国際交流のすすめ—」, 『創立 第25周年記念 第17回 広島修道大学公開講座—地域のひとたちとの連帯とあたらしい地域づくりをめざして—』, 広島修道大学・広島市教育委員会. 広島修道大学総合研究所.
- 奥田 久子. 1994.11.16. 「二言語併用者 (バイリンガル) になる方法」, 『英語講座 ~英語・比較のいろいろ~』, 広島修道大学・広島市教育委員会. 広島修道大学総合研究所.
- 奥田 久子. 1997. 「同時バイリンガルの言語識別能力に関する縦断的実証研究—一語発話期におけるコードの切り替え及び同義語—」, 『広島修道大論集』第38巻 第1号, 広島修道大学人文学会.
- 奥田 久子. 2001. 「バイリンガルの相乗効果」, 時政 昴, 宇野 伸浩, 松田 克進編集 『人間環境学入門 地球と共に生きること』, 中央経済社.
- 奥田 久子. 2003. 「アメリカにおけるバイリンガル教育の動向—双方向バイリンガル教育を中心に—」, 『人間環境学研究』第2巻 第1号, 広島修道大学人間環境学会.
- 奥田 久子, 奥田邦男. 1993. 「バイリンガル児の言語発達の研究 (1)」, 『教育学研究紀要』第39巻 第2号, 中国四国教育学会.
- 奥田 久子, 奥田 邦男. 2003. 『日本語教育の現状』, 株式会社アルク.
- 奥田 邦男. 1979. 「日本語における Speech Formulas の研究 (1)」, 『中国四国教育学会紀要』第25巻, 中国四国教育学会.



- 大江 健三郎. 1994.10. 「ノーベル文学賞受賞記念講演」, 於京都.
- 大田 堯. 2001.5.31. 「人が育つこと ④」, 『中国新聞』, 中国新聞社.
- 大谷 康熙. 2004.10.24. 「日本の英語教育を考える 習得に「距離」の壁」, 『朝日新聞』, 朝日新聞社.
- 大津 由起雄, 中嶋 嶺雄, セイン・カミュ. 2004.8.27. 「三者三論 小学校の「英語」導入「早ければ早いほどよい」は幻想(大津), 「世界で活躍するために」(中嶋), 「親も参加 楽しむ授業に」(カミュ), 『朝日新聞』, 朝日新聞社.
- 酒井 邦壽. 2004. 『言語の脳科学 脳はどのようにことばを生みだすか』, 中公新書.
- 佐々木 宏子. 1993. 『新版 絵本と子どものこころ 豊かな個性を育てる』, JULA 出版局.
- 佐藤 公治. 1996. 『認知心理学からみた 読みの世界』, 北王大路書房.
- 芹沢 勝助, 木下繁太郎. 1988. 『健康家族シリーズ ツボ健康法』, 株式会社緒方出版局.
- セルゲーエフ. 1984. Сергеева, Р. к. Б. Ф. 1984. “АСИММЕТРИЯ МОЗГА”, написанная специально для японских читателей (安部 光伸訳. 1984. 『左脳と右脳のはなし』, 東京図書)
- 瀬戸内 寂聴. 1998.9.27. 「あした見る夢」, 『朝日新聞』, 朝日新聞社.
- 志水 章, 須辻 豊, 中村 真. 2001. 『人はなぜ笑うのか 笑いの精神生理学』, 講談社.
- 品川 壽也. 『右脳クラシック鑑賞法 未知の能力が目覚める不思議な音楽の世界』, 丸善メイツ.
- 信藤 整. 1961.1.22. 「中国論壇 国際化の課題② 単一民族 島国の日本 外国文化十分な理解を」, 『中国新聞』, 中国新聞社.
- 篠原 佳年. 1996. 『快癒力 そのイメージを変えれば健康になれる』, サンマーク出版社.
- 塩谷・H・シグリッド. 1994. 『アメリカの子供はどう英語を覚えるか』, 株式会社トービ.
- 志和 資朗. 2004.7.19. 配布資料「ストレスとリラクゼーション」. 『2004年度 広島修道大学「心理学 発見!」』, 広島修道大学.
- 志和 資朗. 2004.11.1. 「修道発未来へ」, 『TRUTH』, 広島修道大学.
- Salt, M. M. 1998. *Animacion a la lectura, con estrategias*, Ediciones SM (宇野 和美訳. 2003. 『読書へのアニメーション 75の作戦』, 柏書房株式会社)
- 杉下 守弘. 1983. 『右脳と左脳の対話』, 青土社.
- 角田 忠信. 1982. 『右脳と左脳—その機能と文化の異質性—』, 小学館.
- Stevick, E. W. 1976. *Memory Meaning & Method*, Newbury House Publishers, Inc. (石田 敏子訳. 1979. 『新しい外国語教育 サイレント・ウェイのすすめ』, 日本ブリタニカ株式会社)
- スワダ・アル・ムダファーラ. 1997. 『アラビアのオマーン王国に学校をつくった日本女性の物語 校長先生, 大好き!』, 株式会社求龍堂.
- スワダ・アル・ムダファーラ. 2004.11.12. 「アラビアのオマーン王国に学校を作った女性—文化の違いを越えて—」, 『2004年度人間環境学部特別講演会』, 広島修道大学.
- 鈴木 光司. 2003.10.15. 「シンポ「新しい家族を生きる—少子化時代に」基調講演 育児経験, 仕事にもプラス」, 『朝日新聞』, 朝日新聞社.
- 鈴木 雅子, 豊岡 弘子. 1986. 『元気な笑顔がみたいから 子どもがわかるたべもの智慧』, 企画室.
- 鈴木 孝夫. 1999. 『日本人はなぜ英語がでないか』, 岩波新書.
- 田原 佳代子. 1998.1.28. 「アロマセラピー 香りと暮らす マッサージ② 赤ちゃんにも効果絶大」, 『中国新聞』, 中国新聞社.
- 田丸 淑恵, 石原 結実. 1987. 『くだもの健康法 体質! 今日からパワーアップ』, 善本社.
- 田中 澄江. 1981. 『叱り方の上手(うま)い親 下手(へた)な親』, 青春出版社.
- 田中 義章. 2004. 「世界わかものたちフォーラム」, 『BSフォーラム』, NHK.
- 時政 勗, 宇野 伸浩, 松田 克進 編集. 2001. 『人間環境学入門 地球と共に生きること』, 中央経済社.
- 唐須 教光. 2002. 『なぜ子どもに英語なのか バイリンガルのすすめ』, NHK ブックス.
- 鳥飼 玖美子. 2002. 『TOEFL テスト・TOEIC テストと日本人の英語力 資本主義から実力主義』, 講談社現代新書.
- Trelease, J. 1985. *The Read-Aloud Handbook*, Raphael Sagalyn, Inc. (亀井 よし子訳. 2004. 『読み聞かせ この素晴らしい世界』, 高文研)
- 内田 伸子. 2004. 『発達心理学 ことばの獲得と教育』, 岩波書店.
- 内田 伸子監修. 2004. 『異文化に暮らす子どもたち ことばと心をはぐくむ』, 金子書房.
- 植田 一三. 2000. 『コンピュータ版 TOEFL TEST がこれ1冊でわかる』, 明日香出版社.

- ウィリアム・ワッツ. 1960. 「日本を見る目 相互理解 こめの低力 評価望む 友好路線の基調は不変」, 『中国新聞』, 中国新聞社.
- 梅棹 忠夫. 1979. 『知的生産の技術』, 岩波新書.
- 和田 秀樹. 2004.10. 「特集 本物の英語力 TOEIC はなぜ英検に勝った 世界中のすべてを牛耳る団体「ETS」の正体」, 『文芸春秋』, 文芸春秋社.
- 山田 桂子. 1986. 『「待ち」の子育て』, 社団法人 農山漁村文化協会.
- 山本 雅代. 1991. 『バイリンガル (2言語使用者)—その実像と問題点—』, 大修館書店.
- 山本 雅代編. 1996. 『バイリンガルはどのようにして言語を習得するのか』, 明石書店.
- 山本 雅代編. 1999. 『バイリンガルの世界』, 大修館書店.
- 山中 季広 (ニューヨーク). 2000.1.9. 『喫煙警告「日本の点」』, 『朝日新聞』, 朝日新聞社.
- 柳澤 桂子. 2000. 『二重らせんの私』, 早川書房.
- 八代 京子他. 2002. 『異文化コミュニケーションワークブック』, 三修社.
- 米山 公啓. 2002. 『脳が若返る30の方法 科学が示してくれた脳の育て方』, 中経出版.
- 養老 孟司, 村上 和雄, 茂木 健一郎, 竹内 薫. 2000. 『脳+心+遺伝子 vs. サムシンググレート』, 株式会社徳間書店.
- 吉田 研作. 2003. 『新しい英語教育へのチャレンジ—異文化の壁をこえて—』, 筑摩書房.
- 吉田 研作. 2003. 『外国人とわかりあう英語—小学生から英語を教えるために—』, くもん出版.
- 吉田 倫幸. 2003. 『これであなたもやっと眠れる』, 株式会社ブックス.
- 吉川 左紀子, 益谷 真, 中村 真. 1993. 『顔と心 顔の心理学入門』, サイエンス社.
- 湯川 笑子. 2000. 『バイリンガルを育てる —0歳からの英語教育—』, くろしお出版.
- Baker, C. 1991. *An introduction to bilingualism*, Longman.
- Baker, C. & S. Jones, 1999. *Encyclopedia of bilingualism and bilingual education*, Multilingual Matters.
- Deuchar, M. and S. Quay. 1998.. *One vs Two systems in early bilingual syntax: Two versions of the question Bilingualism: Language and Cognition*, Cambridge University Press.
- Deuchar, M. and S. Quay. 2000. *Bilingual Acquisition Theoretical Implications of a Case Study*, Oxford University Press.
- Glover, M. K. 1997. *Making School by Hand Developing a Meaning-Centered Curriculum from Everyday Life*, National Council of Teachers of English.
- Gollasch, F. (Ed.). 1979. *Language and Literacy: The Selected Writings of Kenneth S. Goodman*, Volume II Reading, Language and the Classroom Teacher, Melbourne and Henley.
- Gomez, J. 2000. *If Your Child Learns in Two Languages*, The George Washington University.
- Goodman, K., Y. Goodman & W. Hood, (Eds.) . 1989. *The Whole language evaluation book*, Heinemann.
- Harding-Esch, E. & P. Riley. 1986, 2003. *The Bilingual Family — A Handbook for Parents*, Cambridge University Press.
- Lindholm-Leary, K. 2000. *Biliteracy for a Global Society*, The George Washington University.
- Maslow, A. H. 1970. *Motivation and Personality*, Harper & Row.
- Nakano, Ichiro. 1986. *101 Favorite Songs Taught in Japanese Schools*, The Japan Times, Ltd.
- National Learninghouse for Bilingual Education. 2000. *We are Bilingual*, The George Washington University.
- Okuda, H. 1983.12. Socio-Psychological Factors in Language Teaching and Learning, *Studies in the Humanities and Sciences*, Vol. 24m No. 2, Hiroshima Shudo University.
- Okuda, H. 2001.2. Developing Communication and Self-Study Skills in the Call Room: A Study Abroad Preparatory Course, *The Society of Economic Sciences*, Volume 4, No. 2, *The Society of Economic Sciences*, Hiroshima Shudo University.
- Opie, I. & P. Opie. 1951. *The Oxford Dictionary of Nursery Rhymes*, Oxford University Press.
- Opie, I. & P. Opie. 1969. *Children's Games in Street and Playground*, Oxford University Press.
- Reaney, P. October, 2002. *Bilingual brain bulge*, <http://uk.news.yahoo.com/041012/325/f4i9d/html/>.
- Romaine, S. 1995. *Bilingualism* (2<sup>nd</sup> edition), Blackwell.
- Tyas, B. 1971. *Child Drama in Action — A Practical Manual for Teachers*, Gage Educational Publishing Limited, Toronto, Canada.
- U.S. Department of Education, Office of the Secretary, office of Public Affairs. 2004.10. *A Guide to Educa-*

- tion and No Child Left Behind, U.S. Department of Education, Washington, D.C.
- 絵本・歌  
あさの ちずこ作・絵. 1987. 『だから おむすび だいすき!!』, 偕成社. (奥田 久子訳. *That's Why I Love Omusubi (Rice Balls)*)
- Barubg-Gould, W. S. & Ceil Baring-Gould. 2003. *The Annotated Mother Goose*, Clarkson N. Potter Inc. (石川 澄子訳. 2003. 『完訳 マザーグース』, 鳥影社)
- Carle, E. & B. Martin, Jr. 1884. *Brown Bear, Brown Bear, What Do You See?*, Aholt, Reinehart and Winston. (奥田 久子訳. 保育園では、日本語で読み聞かせをしてもらっていたので、日本語訳を最初に入手した。英語の原本の入手はその当時日数がかかったので、筆者が英語に訳して T に読んできかせていた。) エリック・カール絵, ビル・マーチン文. 1984. 『くまさん くまさん なにみてるの?』, 偕成社. (奥田 久子訳. *Brown Bear, Brown Bear, What Do You See?*)
- カンドン・キャミー編. 1976. *Playful Chants in English*, 評論社 (つるた きみえ訳注, 『英語のあそびうた 生きているマザーグース』, 評論社)
- 松谷 みよ子作, 瀬川 康男絵. 1986. 『もうねんね』, 童心社. (奥田 久子訳. *Bedtime*)
- 松谷 みよ子作, 瀬川 康男絵. 1986. 『いない いない ばあ』, 童心社. (奥田 久子訳, *Peek-a-boo!*)
- 松谷 みよ子作, 岩崎 ちひろ絵. 1986. 『おふろで ちゃぶちゃぶ』, 童心社. (奥田 久子訳. *Splashing in the Bathtub*)
- なとり みちほ作・絵. 1987. 『おふろであそぶ おかあさんは どこ?』, JULA 出版局. (筆者注: ビニール本なのでお風呂の中で読んで遊べる)
- おおとも さちこ作・絵. 1987. 『赤ちゃん版ノンタン③ ノンタン おしっこしーしー』, 偕成社. (奥田 久子訳. *Nontan's Wee-Wee*)
- せな けいこ作・絵. 1972. 『あーんあん』, 福音館書店. (奥田 久子訳. *So Many Tears*)
- 谷川 俊太郎文, なかのまたか絵, 『ごつん ふわふわ』, 福音館書店. (奥田 久子訳. *Bong! Snuggle Snuggle!*).
- 富永 格. 2004.10.3. 「風パリから 異文化・違いを認める勇氣」, 『朝日新聞』, 朝日新聞社.
- 登坂 秀樹. 1986. 『こころのえほん6 あめ あめ やんだ』, 株式会社フレーベル. (奥田 久子訳. *After the Rain*)
- 登坂 秀樹. 1987. 『こころのえほん7 やさいが いっぱい』, 株式会社フレーベル. (奥田 久子訳. *Vegetable Market*)
- 登坂 秀樹. 1988. 『こころのえほん8 ふうせん ぼーん』, 株式会社フレーベル. (奥田 久子訳. *Bounce the Balloon*)
- Berenstain, S. & J. 1981. *The Berenstain Bears Visit the Dentist*, Random House, NY.
- Berenstain, S. & J. 1981. *The Berenstain Bears Go to the Doctor*, Random House, NY.
- Berenstain, S. & J. 1985. *The Berenstain Bears Forget Their Manners*, Random House, NY.
- Berenstain, S. & J. 1986. *The Berenstain Bears and the Bad Habit*, Random House, NY.
- Berenstain, S. & J. 1988. *The Berenstain Bears and the Bad Dream*, Random House, NY.
- Berenstain, S. & J. 1988. *The Berenstain Bears Get the Gimmies*, Random House, NY.
- Brachen, C., 1984. *The Care Bears' Bood of Feelings*, Random House, NY.
- Hayes, W., F. Hook. 1979. *Saying Thank You Makes Me Happy*, Standard Publishing.
- Kunhardt, D. 1984. *Pat the cat*, A Golden Book, NY.
- Kunhardt, D. 1986. *Pat the bunny*, A Golden Book, NY.
- McBride, M. 1987. *Grandma Knows Best, But No One Ever Listens!*, Meadowbrook.
- Ong, C. 1986. *We Sing Out*, Gymboree Corp.
- Price, M., & J. Claverie. 1986. *MY DADDY*, Alfred A. Knopf, NY.
- Scarrys, R. 1987. *Mother Goose*, A Golden Book, NY.
- White, E. 1986. *The Touch Me Bood*, A Golden Book, NY.
- 録音テープのみ  
ラボ教育センター. 1989. 「マザーグースと遊ぶ本」.  
*Lullabies* (子守唄), 発行所不明.